

2023

## 한국통역번역학회 봄 학술대회

‘ 빅데이터 시대의 법과 통번역 ’

주최 : 한국통역번역학회 · 한국법제연구원

일시 : 2023년 3월25일(토요일) 12:30~18:30

장소 : 한국외국어대학교 서울캠퍼스

미네르바 콤플렉스 국제회의실

# 빅데이터 시대의 법과 통번역

한국통역번역학회-한국법제연구원

## 2023 봄 학술대회

일시 : 2023년 3월 25일(토) 12:30~18:30

장소 : 한국외국어대학교 서울캠퍼스 미네르바 콤플렉스 국제회의실

빅데이터 시대의 법과 통번역			
12:00 ~ 12:30	접수   브런치 제공		
개회식		사회 : 박지영 (한국통역번역학회)	
12:30 ~ 12:40	개회사 : 한국법제연구원장		
기조강연		사회 : 임항옥 (한국외대)	
12:40 ~ 13:15	주제	진실과 인식 사이: 영국 내 한국영화 배급에 관하여	신지윤 (Sheffield Hallam대, 영국)
13:15 ~ 13:45	주제	법령번역과 빅데이터	이상모 (한국법제연구원)
13:45 ~ 14:00	기념 촬영   Coffee Break		
제1 세션		빅데이터와 법, 번역	
14:00 ~ 14:30		주제 1	논문 초록 코퍼스의 콜로케이션 및 클러스tring 양상 - 국내 통번역 저널을 중심으로 발표 : 전현주 (신한대) 토론 : 남원준 (한국외대)
14:30 ~ 15:00		주제 2	뮤지컬 속 번역사의 아비투스 와 자본 발표 : 홍정민 (동국대) 토론 : 박지영 (한국외대)
15:00 ~ 15:30		주제 3	텍스트 종류 및 관습에 따른 번역가독성 - 독한법률번역 사례를 중심으로 발표 : 박세미 (한국외대) 토론 : 현준원 (한국법제연구원)
15:30 ~ 16:00		주제 4	기계번역의 창작성과 저작권 침해 발표 : 김윤영 (경희대) 토론 : 김혜창 (한국저작권위원회)
16:00 ~ 16:10	Coffee Break		
제2 세션		번역과 문학, 선택적 전환	
16:10 ~ 16:40		주제 5	우크라이나 전쟁 기사에 나타난 번역의 개입 발표 : 서유경 (한국외대) 토론 : 김아영 (부산외대)
16:40 ~ 17:10		주제 6	시각문법에 기반한 한국문학작품 표지 번역 발표 : 이선우 (한국외대) 토론 : 홍승연 (한국외대)
17:10 ~ 17:40		주제 7	탈식민주의적 관점에서 본 번역가와 시인으로서의 '김수영' 발표 : 윤미선 (동국대) 토론 : 최은경 (한국외대)
17:40 ~ 18:10		주제 8	번역서 '제2의 성'과 페리텍스트 발표 : 박윤우, 이상빈 (한국외대) 토론 : 이혜승 (수원대)
18:10 ~ 18:20	우수논문상 시상식		
18:20 ~ 18:30	폐회사 : 성승은 한국통역번역학회 회장		사회 : 최은경 (한국통역번역학회)



# 진실과 인식사이: 영국내 한국영화 배급에 관하여

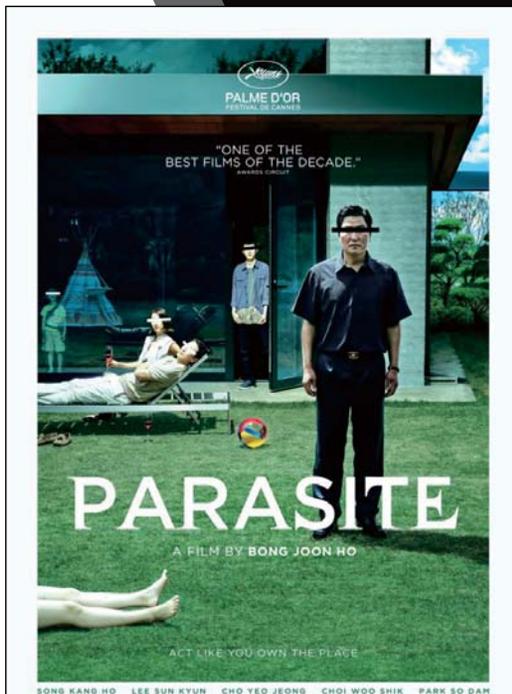
신지윤 (Dr Chi-Yun Shin)  
Principal Lecturer in Film Studies

## Distribution

- The process of selling & buying the rights of films in the marketplace.
- Distribution companies mediate and consult between film producers and exhibitor or retailers
  - ⇒ Influence the types of films that are able to circulate to international markets
  - ⇒ Impact on the structure of film production (enabling or disabling access to audience) and film consumption (providing public access to films)
- A powerful gatekeeping function (value & hierarchies)

Smits, R. (2019)

## “PARASITE Becomes UK’s Highest-Grossing Foreign-language film of All Time”



- Released in the UK through Curzon Artificial Eye.
- Bong Joon-ho’s Oscar-winning *Parasite* (2019) took a total of £11.97 million at the box office since its release on 7 February 2020 (taking full advantage of the Oscar buzz).
- It overtook Mel Gibson’s *The Passion of the Christ* (£11.1) which had held the top spot since 2004.



- Park Chan-wook’s 10<sup>th</sup> feature film *The Handmaiden* (2016) reached £1.25 million
- Highest-grossing foreign-language film in the UK in 2017
- Became the then best box-office performing Korean film by a wide margin.

# Korean Cinema at the UK Box Office

(Sight & Sound, July 2017)

Film	Year	Gross
Parasite*	2020	£11.95 million
The Handmaiden	2017	£1.25 million
Oldboy	2004	£315,698
Spring, Summer, Autumn, Winter... and Spring	2004	£227,414
The Host	2006	£128,673
Thirst	2009	£113,086
Train to Busan	2017	£95,543
3-Iron	2005	£81,003
Mother	2010	£76,004
A Tale of Two Sisters	2004	£57,362

**Korean  
Cinema at  
the UK Box  
office**

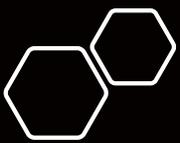
Auteur Directors  
(Film Festival)

Genre Films (Horror  
& Thrillers)

Auteur Directors +  
Genre = cult hits

## Tartan Asia Extreme

- Distribution label (2001–2008) created by Hamish McAlpine
- The rise of 'Asia Extreme' has coincided with the phenomenal success of 'Asian horror'
- "Asia Extreme has been single-handedly responsible for the groundswell of interest in Asian cinema and the widespread attention that its roster of World class directors, such as Hideo Nakata, Miike Takashi, Kim Ki-duk and Park Chan-wook, have enjoyed." (Tartan website)



## Asia Extreme Roadshow

- 2003 – 2005
- Annual touring programme of films that Tartan considered to be the most daring examples of 'extreme cinema'.
- Set in multiplex cinema (not in art-house cinemas)

**TARTAN ASIA EXTREME**

**ASIA EXTREME FESTIVAL PASS**

For the bargain price of £20 you can buy an Asia Extreme Festival Pass to gain entry to some of the hottest films from the Far East. Yes that's right you can see **ALL SEVEN** titles\* for just 20 quid, that's under £3 a film, available to buy only at participating UGC cinemas\*. If that wasn't enough it also entitles you to a 10% discount on all Tartan Asia Extreme DVD and VHS titles at participating retailers. Log on to [www.asiaextreme.co.uk](http://www.asiaextreme.co.uk) for further details on exciting offers and goodies and for a list of participating retailers.

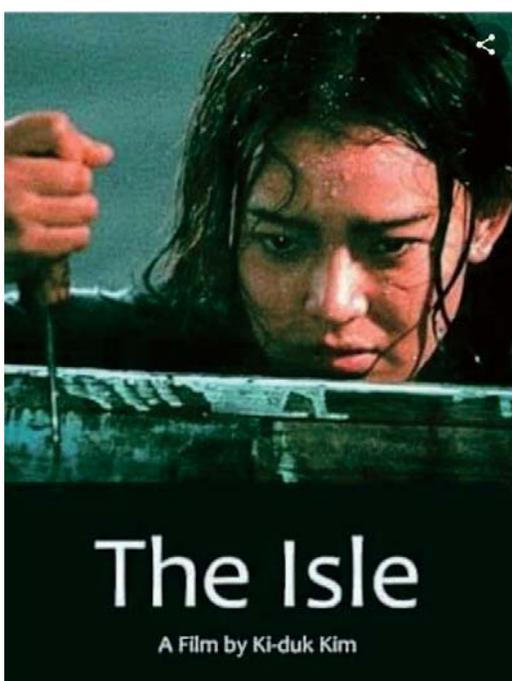
TICKET AND TERMS:  
1. The Asia Extreme Festival Pass is available in two formats: a regular UGC cinema pass.  
2. The Asia Extreme Festival Pass is available in two formats: a regular UGC cinema pass.  
3. The Asia Extreme Festival Pass is available in two formats: a regular UGC cinema pass.  
4. UGC cinema means the rights holder has given us the right to sell the cinema pass for this film.  
5. The Asia Extreme Festival Pass is available in two formats: a regular UGC cinema pass.

**www.asiaextreme.co.uk**

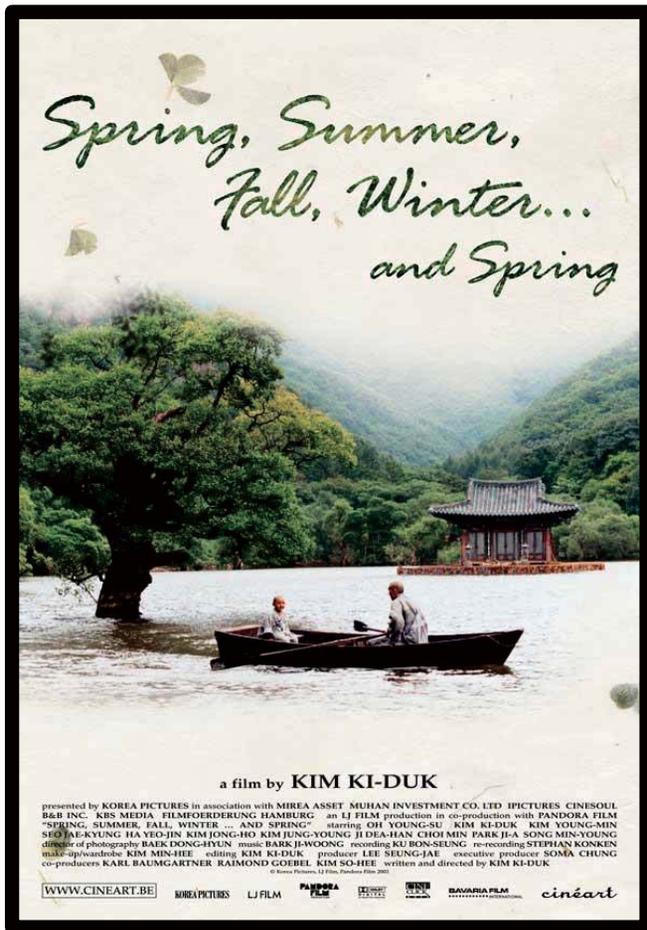
**KIM Ki-duk**  
**김기덕**  
(1960-2020)

- Debut with *Crocodile* (1996) – regarded as a crude but visually inventive film.
- Mainly focus on marginalized characters at the bottom of the social ladder (e.g., pimps, prostitutes, low-ranking gangsters).
- Controversy surrounds several of his films, mainly to do with violence & sexuality (e.g., *The Isle*, 2000; *Bad Guy*, 2002)
- Symbolic status as a representative of non-mainstream (high-profile festival awards for *Samaritan Girl* & *3-Iron* in 2004, & *Pieta* in 2012)
- Faced accusations of sexual misconduct in 2018

**Kim Ki-duk**



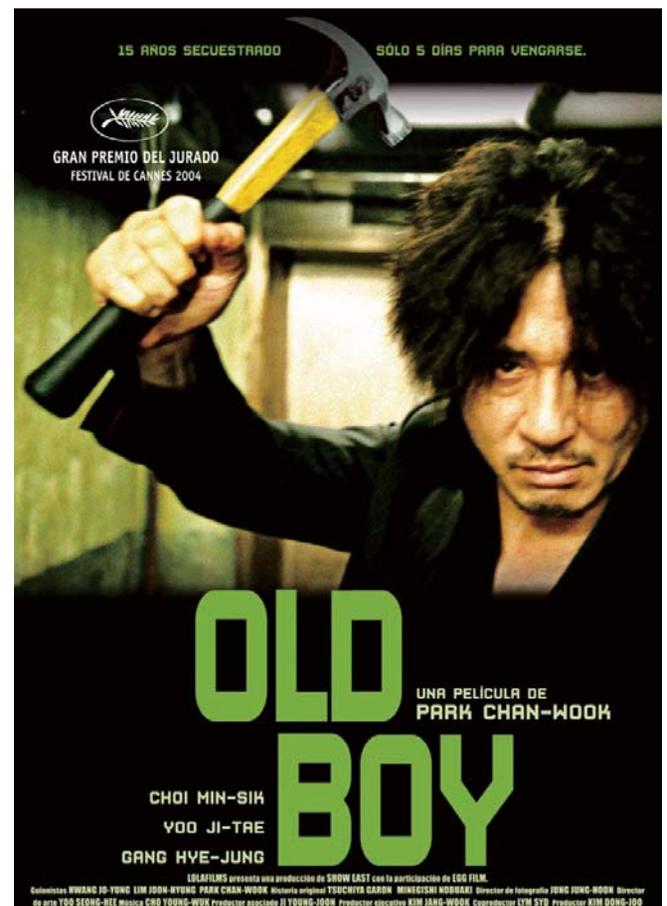
- Kim Ki-duk's films such as *The Isle* (2000) and *Bad Guy* (2002) were central to the Asia Extreme brand identity.
- 'arresting, shocking, visceral and original'
- 'sexual terrorism' (Tony Rayns)

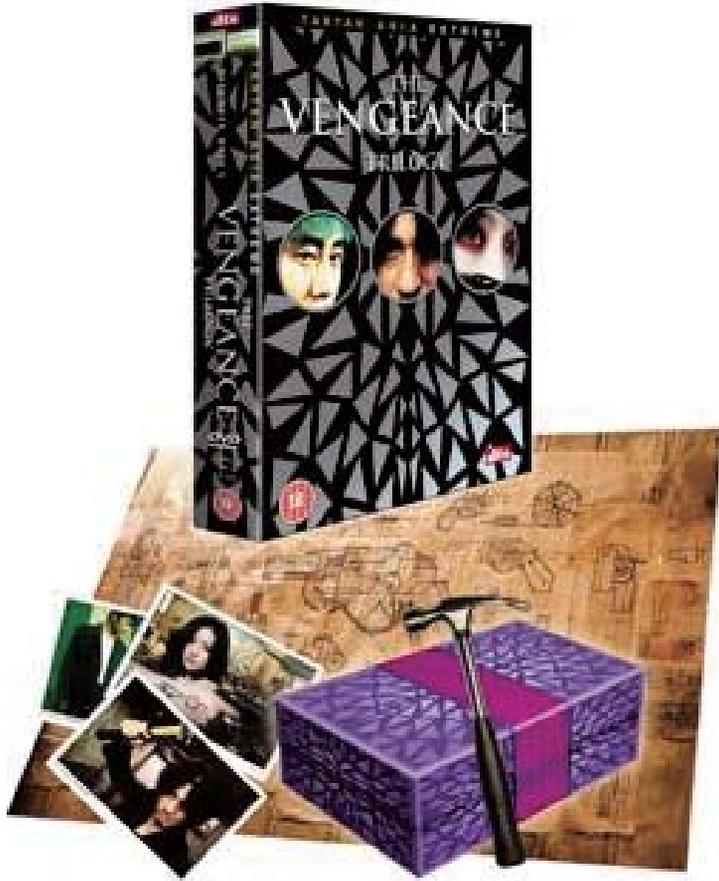


- 2003 film by KIM Ki-duk
- Set in a small floating Buddhist temple on a lake in the mountain
- Five segments – depict stages in the life of a Buddhist monk.
- ‘It contains life, faith, growth, love, jealousy, hate, cruelty, mystery, redemption ... and nature’ (Roger Ebert)

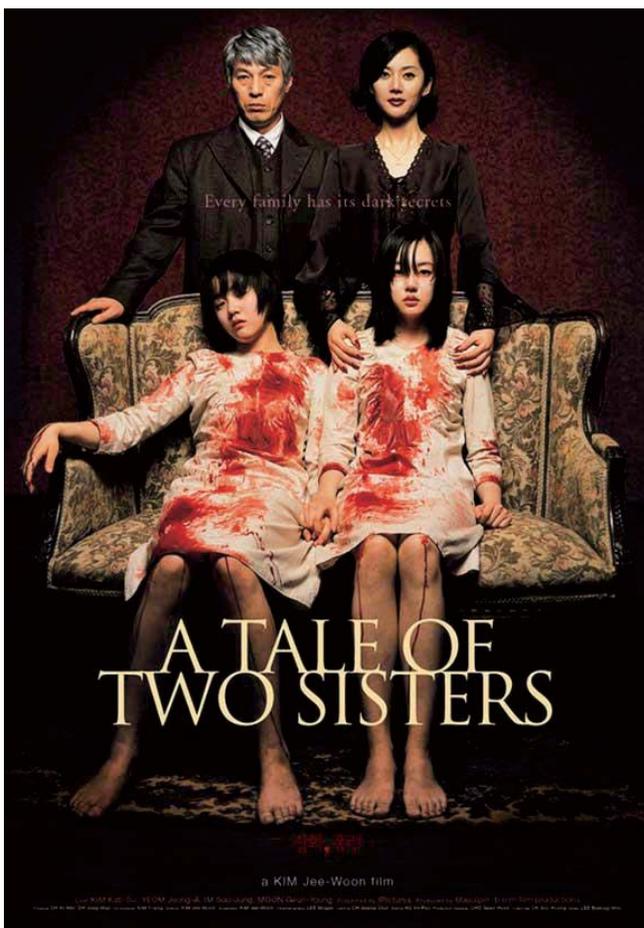
## Park Chan-Wook's **OLDBOY** (2003)

- One of the most celebrated South Korean films to reach the UK audience.
- Grand Prix at 2004 Cannes, the highest honor Korean film had ever received at the time (pre-release attention & controversy for Tartan)
- Established its director a household name across the world.
- ‘ultra-violent’, ‘Grand Guignol’, ‘half Greek tragedy, half existential thriller’





## Vengeance Trilogy Deluxe Box Set



## A Tale of Two Sisters (2003)

- Dir. Kim Jee-woon
- Psychological horror-drama (a family haunted by the tragedies)
- Inspired by a folktale (of two sisters abused and framed by their stepmother)
- American remake *The Uninvited* (2009)



## Three... Extremes

- 2004 horror trilogy (the follow-up to the 2002 pan-Asian horror anthology film *Three*)
- *Dumplings* (directed by Hong Kong's Fruit CHAN)
- *Cut* (South Korea's PARK Chan-wook)
- *Box* (Japan's Takashi MIIKE)



## Discourse of Orientalism?

- “If the weird, the wonderful and the dangerous is your thing, then you really don't want to miss this chance to take a walk on the wild side.”  
(*Tartan Guide to Asia Extreme*)

- “The promise of danger and of the unexpected is linked with the way in which these films are marketed according to their otherness from Hollywood, and subsequently feeds into many of the typical fantasies of the ‘Orient’ characterised by exoticism, mystery and danger.”  
(Gary Needham)

## The Art of Branding: Tartan 'Asia Extreme' Films (Shin 2009)

- Both as an industry (commercial brand) and as a discursive practice, 'Asia Extreme' provides a fascinating site to explore how the West consumes East Asian cinema (p.87).
- Tartan's canonization of the so-called extreme cinema as the 'best from East Asia' is not so different from the 'discovery' of Japanese film in the 1950s, which started with Kurosawa's *Rashomon* winning the Golden Lion in 1951 (p.97).
- The success of Tartan Asia Extreme reveals more about Western perceptions and obsessions (p.97).

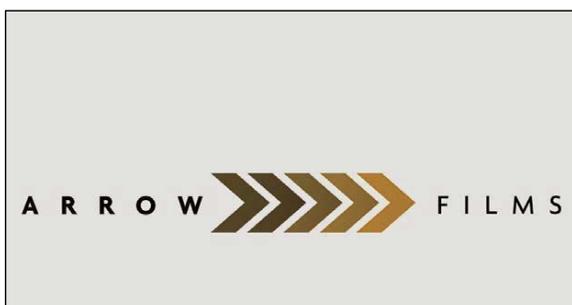
## Demise of Tartan & Its Legacy

- Tartan Films ceased trading and sold its assets in July 2008.
  - The failure of the Asia Extreme brand in the US (a few months prior);
  - The remake of *Funny Game* (Michael Haneke, 2008) Tartan co-produced and co-financed failed to generate a profit;
  - Oversaturated market – losing traction & initial appeal of 'newness'.
- Tartan Asia Extreme provided audiences with an accessible curated catalogue of cutting-edge 'extreme' – the mid 2000s constitute a peak time for Asian cinema in Britain.
- The Asia Extreme brand lives on, having set the agenda which Asian films the UK audiences get to see.

## Korean Films in the UK: Post-Tartan

- Changes in distribution and exhibition practices
- Anton Bitel's *Sight & Sound* (web exclusive) article: "Why is it so hard to see East Asian films in UK cinemas?" (July 2017) quotes Sonali Josh (founder and director of London-based independent film company Day for Night: "lack of cinema exhibition space and prohibitive costs of theatrical distribution", making theatrical cinema as a whole increasingly difficult and creating an added challenge for Asian cinema, "which for the most part on the periphery of the UK exhibition landscape."
- Occasional 'limited theatrical releases' (reserved for big companies – tend to pick the same auteur directors); concentration on DVD/Blu-ray (genre titles)

### third window films



BBC  
iPlayer

MUBI

BFI  
PLAYER

NETFLIX

amazon  
prime video

NOW

Streaming platforms

## South Korean Film & Television



director & cast of *Parasite* at SAG Award



**“Funny, Political and Bone-crunchingly Violent:  
why Korean cinema is the world’s best”**

– Phil Hoad (1 Feb 2020) *The Guardian*

**“Korean cinematic rise  
years in the making,  
says *Squid Game* star  
Lee Jung-jae” (AFP)**

- Even as “smash hits like *Squid Game* and *Parasite* may make it look easy.”
- Lee has become the first Asian and non-English-language performer to win the Emmy Award for Outstanding Lead Actor in the drama series.



- A distinctly masculine profile of recent South Korean cinema (abroad in particular) is tied to the marginality of female directors and independent films.

## **A Fuller Picture: Towards diversity**



# 법령번역과 빅데이터

2023. 3.25.

이상모  
(한국법제연구원 법령번역센터장)

## CONTENTS

- I. 들어가며
- II. 법령번역과 빅데이터
- III. 빅데이터와 법령번역센터
- IV. 나가며

# I

## 들어가며

1. 일반 용어
2. 법률 용어
3. 법령번역의 특수성

### I. 들어가며

## 01. 일반 용어

1. 귤 / 오렌지

계	식물계 Plantae
분류군	<a href="#">관다발식물군</a> Tracheophytes
	<a href="#">속씨식물군</a> Angiosperms
	<a href="#">진정쌍떡잎식물군</a> Eudicots
	<a href="#">장미군</a> Rosids
	<a href="#">무환자나무목</a> Sapindales
목	무환자나무목 Sapindales
과	운향과 Rutaceae
속	<a href="#">귤속</a> Citrus
종	<a href="#">감귤나무</a> <i>C. reticulata</i> : <a href="#">귤</a> <a href="#">당귤나무</a> <i>C. × sinensis</i> : <a href="#">오렌지</a>

영어	mandarin tangerine Clementine
일본어	蜜柑
한국어	귤
중국어	橘子

영어	orange( <a href="#">오린지</a> )
일본어	<a href="#">オレンジ</a> ( <a href="#">오렌지</a> )
한국어	오렌지
중국어	橙子(chéng zi) <sup>1</sup>

출처: <https://namu.wiki/w/%EA%B7%A4>

# 01. 일반 용어



HS CODE(물품별 분류번호): Harmonized System Code  
국제통일 상품분류체계에 따라 대외 무역거래 상품을 총괄적으로 분류한 품목 분류 코드



부(Section)	제16부	기계류 · 전자기기와 이들의 부분품
류(Chapter)	제85류	전자기기와 그 부분품
호(Heading)	8510	면도기 · 이발기 · 모발제거기
소호(Subheading)	8510.10	면도기

출처: <https://m.blog.naver.com/tradlinx0522/221724839976>

# 02. 법률 용어

## 관련조문

### • 민법

제303조(전세권의 내용) ① 전세권자는 전세금을 지급하고 타인의 부동산을 점유하여 그 부동산의 용도에 좇아 사용·수익하며, 그 부동산 전부에 대하여 후순위권리자 기타 채권자보다 전세금의 우선변제를 받을 권리가 있다.

## 번역쟁점 전세권

- Jeonsegwon
- Jeonse right
- right to lease on a deposit basis
- leased right

## 검토

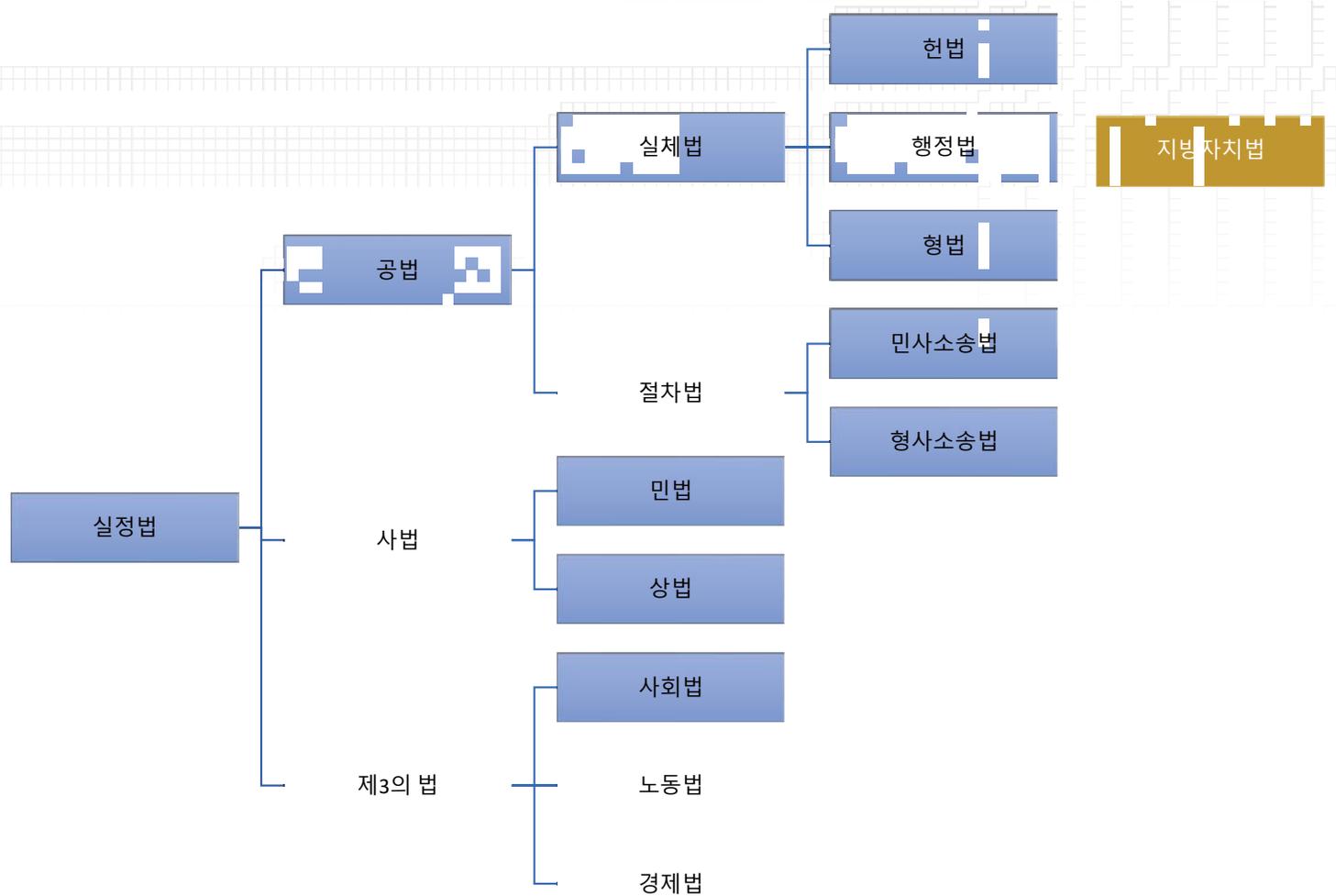
- 전세권 제도는 한국에서만 존재하는 제도
- leased라는 개념을 사용할 경우, 전세권의 특수한 성질인 담보물권의 성질을 표현하기 어려움
- Jeonsegwon 으roman 표현할 경우, 이해하기가 어려움
- 이미 용역물권으로서의 성격("전세권자는 전세금을 지급하고 타인의 부동산을 점유하여 그 부동산의 용도에 좇아 사용·수익")을 나타내는 동시에 담보물권으로서의 성격("그 부동산 전부에 대하여 후순위권리자 기타 채권자보다 전세금의 우선변제를 받을 권리")을 민법 제303조에서 표현하고 있음 김현수, 『법령영역의 적확성 제고를 위한 민사법 분야 법령번역 개선방안 연구』, 법령번역센터 용역보고서, 2020. p.170.

## 02. 법률 용어

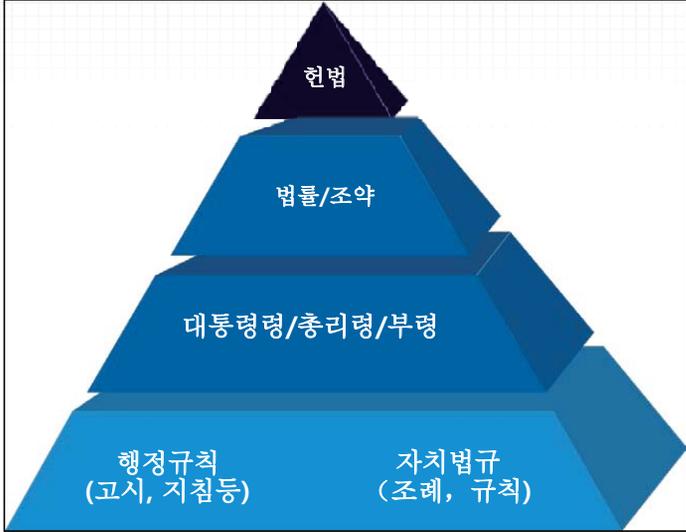
신문(訊問) : 알고 있는 사실을 캐묻다

심문(審問) : 자세히 따져 묻다

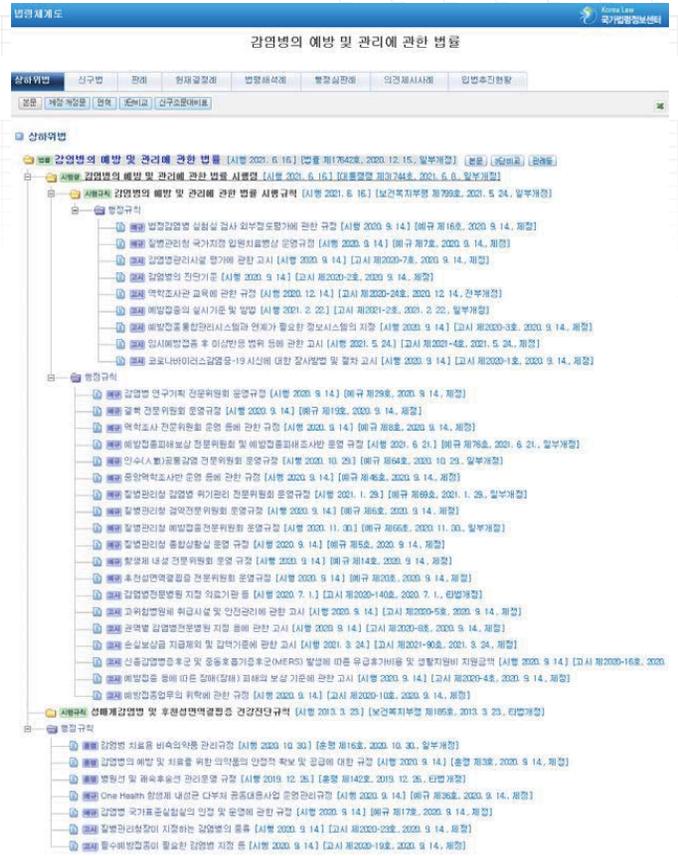
## 03. 법령번역의 특수성



# 03. 법령번역의 특수성



한국



# 03. 법령번역의 특수성



# II

## 법령번역과 빅데이터

1. 분석대상과 분석방법
2. 국문법령과 빅데이터 분석(1)
3. 국문법령과 빅데이터 분석(2)
4. 국제조약과 빅데이터 분석
5. 미국법령과 빅데이터 분석

### II. 법령번역과 빅데이터

## 01. 분석대상

- ㉔ 제 1편 헌법
- ㉔ 제 2편 국회
- ㉔ 제 3편 선거·절탈
- ㉔ 제 4편 행정일반
- ㉔ 제 5편 국가공무원
- ㉔ 제 6편 법원
- ㉔ 제 7편 법무
- ㉔ 제 8편 민사법
- ㉔ 제 9편 형사법
- ㉔ 제 10편 지방제도
- ㉔ 제 11편 경찰
- ㉔ 제 12편 민방위·소방
- ㉔ 제 13편 군사
- ㉔ 제 14편 병무
- ㉔ 제 15편 국가보훈
- ㉔ 제 16편 교육·학술
- ㉔ 제 17편 문화·공보
- ㉔ 제 18편 과학·기술
- ㉔ 제 19편 재정·경제일반
- ㉔ 제 20편 내국세
- ㉔ 제 21편 관세
- ㉔ 제 22편 담배·인삼
- ㉔ 제 23편 통화·국채·금융
- ㉔ 제 24편 농업
- ㉔ 제 25편 축산
- ㉔ 제 26편 산림
- ㉔ 제 27편 수산
- ㉔ 제 28편 상업·무역·공업
- ㉔ 제 29편 공업구역·계량
- ㉔ 제 30편 공업소유권
- ㉔ 제 31편 에너지이용·광업
- ㉔ 제 32편 전기·가스
- ㉔ 제 33편 국토개발·도시
- ㉔ 제 34편 주택·건축·도로
- ㉔ 제 35편 수자원·토지·건설업
- ㉔ 제 36편 보건·의사
- ㉔ 제 37편 약사
- ㉔ 제 38편 사회복지
- ㉔ 제 39편 환경
- ㉔ 제 40편 노동
- ㉔ 제 41편 육운·항공·관광
- ㉔ 제 42편 해운
- ㉔ 제 43편 정보통신
- ㉔ 제 44편 외무

양자조약 (Bilateral Treaty)		다자조약 (Multilateral Treaty)				
국	기타	조약번호	조약명 (Title)	서명일	발효일	채권국
대한민국	미국	조약 2544	대한민국 정부와 스리랑카인도사하공화국 정부 간의 간첩법칙에 관한 협정	2017-11-29	2023-03-15	스리랑카
대한민국	미국	조약 2543	대한민국과 체코공화국 간의 항공협정	2020-11-04	2023-03-01	체코
대한민국	미국	조약 2542	대한민국 정부와 이탈리아 정부 간의 과학 및 기술협력에 관한 협정을 개정 및 연장하는 의정서	2023-02-03	2023-02-16	미국
대한민국	미국	조약 2540	대한민국 정부와 스위스 연방 간의 군사(비밀정보)의 상호 보호에 관한 협정	2022-12-16	2023-02-02	스위스
대한민국	미국	조약 905	대한민국 정부와 필리핀공화국 정부 간의 2002년-2003년 대외경제협력기금 차관에 관한 기판협정	2002-12-01	2023-02-01	필리핀
대한민국	미국	조약 2538	대한민국 정부와 룩셈부르크 정부 간의 각자의 영역 및 그 이점의 합동개발을 위한 협정	2020-11-07	2023-01-19	룩셈부르크
대한민국	미국	조약 2536	대한민국 정부와 싱가포르공화국 정부 간의 디지털무선기밀성	2022-11-21	2023-01-14	싱가포르
대한민국	미국	조약 2535	대한민국과 파키스탄이슬람공화국 간의 수항자 이용에 관한 협정	2021-05-12	2023-01-13	파키스탄
대한민국	미국	조약 2529	대한민국 정부와 인도네시아공화국 정부 간의 포괄적경제동반자협정	2020-12-18	2023-01-01	인도네시아
대한민국	미국	조약 2528	대한민국 정부와 인도네시아공화국 정부 간의 포괄적경제동반자협정 체결에 따른 경제 협력을 위한 의정서	2021-01-05	2023-01-01	인도네시아

번호	명칭	영역
1	1942년 자비로운 응급 서비스 ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
2	1942년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
3	2017년 자비로운 응급 서비스 ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
4	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
5	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
6	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
7	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
8	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
9	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
10	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
11	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
12	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
13	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
14	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
15	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
16	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
17	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
18	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
19	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스
20	2017년 자비로운 응급 서비스 IMPLEMENTATION DECISION OF THE ACT ON THE PROVISION OF SELF-EMPLOYED CREATIVE ENTREPRENEURS	응급 서비스

- ㉔ \*Title 1—General Provisions
- ㉔ Title 2—The Congress
- ㉔ \*Title 3—The President
- ㉔ \*Title 4—Flag And Seal, Seat Of Government, And The States
- ㉔ \*Title 5—Government Organization And Employees; and *Appendix*
- ㉔ Title 6—Domestic Security
- ㉔ Title 7—Agriculture
- ㉔ Title 8—Aliens And Nationality
- ㉔ \*Title 9—Arbitration
- ㉔ \*Title 10—Armed Forces
- ㉔ \*Title 11—Bankruptcy, and *Appendix*
- ㉔ Title 12—Banks And Banking
- ㉔ \*Title 13—Census
- ㉔ \*Title 14—Coast Guard
- ㉔ Title 15—Commerce And Trade
- ㉔ Title 16—Conservation
- ㉔ \*Title 17—Copyrights
- ㉔ \*Title 18—Crimes And Criminal Procedure; and *Appendix*
- ㉔ Title 19—Customs Duties
- ㉔ Title 20—Education
- ㉔ Title 21—Food And Drugs
- ㉔ Title 22—Foreign Relations And Intercourse
- ㉔ \*Title 23—Highways
- ㉔ Title 24—Hospitals And Asylums
- ㉔ Title 25—Indians
- ㉔ Title 26—Internal Revenue Code
- ㉔ Title 27—Intoxicating Liquors
- ㉔ \*Title 28—Judiciary And Judicial Procedure; and *Appendix*
- ㉔ Title 29—Labor
- ㉔ Title 30—Mineral Lands And Mining
- ㉔ \*Title 31—Money And Finance
- ㉔ \*Title 32—National Guard
- ㉔ Title 33—Navigation And Navigable Waters
- ㉔ Title 34—Crime Control And Law Enforcement
- ㉔ \*Title 35—Patents
- ㉔ \*Title 36—Patriotic And National Observances, Ceremonies, And Organizations
- ㉔ \*Title 37—Pay And Allowances Of The Uniformed Services
- ㉔ \*Title 38—Veterans' Benefits
- ㉔ \*Title 39—Postal Service
- ㉔ \*Title 40—Public Buildings, Property, And Works
- ㉔ \*Title 41—Public Contracts
- ㉔ Title 42—The Public Health And Welfare
- ㉔ Title 43—Public Lands
- ㉔ \*Title 44—Public Printing And Documents
- ㉔ Title 45—Railroads
- ㉔ \*Title 46—Shipping
- ㉔ Title 47—Telecommunications
- ㉔ Title 48—Territories And Insular Possessions
- ㉔ \*Title 49—Transportation
- ㉔ Title 50—War And National Defense; and *Appendix*
- ㉔ \*Title 51—National And Commercial Space Programs
- ㉔ Title 52—Voting And Elections
- ㉔ Title 53—[Reserved]
- ㉔ \*Title 54—National Park Service And Related Programs

## 02. 국문법령과 빅데이터 분석: 국문법령의 법률용어와 상용어구에 대한 코퍼스 분석

- 연구 대상: 총 30개 분야
  - 과학기술 분야 등 27개 분야(927개 법령)
  - 정의조항과 목적조항
  - 전체 법령(통합본)
- 연구 방법
  - 코퍼스 구축을 통한 어휘와 기본구문의 검색: CWB(= IMS Open Corpus Workbench)를 기반으로 주요 법령에 대한 코퍼스를 구축하고, CQP(= Corpus Query Processor) 검색기능을 활용하여 사용 어휘 및 구문을 검색함
  - 코퍼스 프로그램 WordSmith를 활용한 다단어(多單語)구문의 검색: WordSmith는 클러스터(cluster) 등을 추출할 수 있어서 법령에 사용된 빈도 높은 다단어(多單語)구문을 추출하는 데 유용함

- 법령에 사용된 어휘 목록의 추출
  - 총 어휘목록: 법령 분야별로 상위빈도 어휘 추출
  - 품사별 어휘목록: 명사, 동사, 형용사(상태동사)
- 법령에 사용된 기본구문의 추출
  - 직접목적어 + 동사 구문(예, '죄를 범하다', '규정을 준용하다' 등)
  - 간접목적어 + 동사 구문(예, '타인에게 가하다', '채무자에게 통지하다' 등)
  - 처소격('..에') + 동사 구문(예, '벌금에 처하다', '규정에 의하다' 등)
  - 수식어('..한/할') + 명사 구문(예, '정당한 이유', '(..)한 때', '행사할 목적' 등)
  - 주어+형용사(서술어) 구문(예, '효력이 있다', '경험이 풍부하다' 등)
  - 간접목적어 + 직접목적어 + 동사 구문(예, '사람에게 해를 끼치다', '관계인에게 질문을 하다' 등)
  - 처소격 + 직접목적어 + 동사 구문(예, '환경에 영향을 미치다', '금융위원회에 이의를 신청하다' 등)
- 법령에 사용된 다단어구문의 추출
  - 3~6개의 어절로 구성된 다단어(多單語)구문(예, '이하의 벌금에 처한다', '법률이 정하는 바에 의하여', '이 법은 공포한 날부터 시행한다', '그 밖에 필요한 사항은 대통령령으로 정한다' 등)

출처: 구명철 등, 국문법령의 법률용어와 상용어구에 대한 코퍼스 분석, 2020, 한국법제연구원

## 03. 국문법령과 빅데이터 분석: 국문법령의 복합용어와 기본 명사구에 대한 코퍼스 분석

- 연구 대상:
  - 대한민국 국문법령
  - 법률 1,572건
  - 대통령령 1,837건
  - 총리령 95건
  - 부령 1,304건
  - 대한민국 영문번역 법령 44편(한국법제연구원)
  - 법률: 1,572건
  - 시행령: 3236건
- 연구 방법
  - 법령용어의 코퍼스 분석을 위해 우리나라 법률 44편 및 시행령에 대한 한글, 영어, 한·영 텍스트 코퍼스 구축
  - 법률 텍스트의 구조를 분석하고 제목, 내용, 장/절/항, 개정일자 등 필요한 부분을 추출함
  - 법령 코퍼스에 대한 CWB와 CQP를 이용한 복합용어 및 기본 명사구 추출
  - 법령에 사용된 주요 어휘 및 어절 빈도 조사
  - 법령에 사용된 복합명사 등 복합어 어휘 목록 추출
  - 법령에 사용된 주요 기본 명사구 추출

- 법령용어의 코퍼스 분석을 위한 법령 코퍼스 구축
  - 법령용어의 코퍼스 분석을 위해 우리나라 법률 44편 및 시행령에 대한 한글, 영어, 한·영 텍스트 코퍼스 구축
  - 한·영 병렬코퍼스는 한글과 영어 문장을 각각 <한글문장, 영어문장> 쌍 형태로 일치시킴
  - 법률 텍스트의 구조를 분석하고 제목, 내용, 장/절/항, 개정일자 등 필요한 부분을 추출 작업 수행
- 법령 코퍼스에 대한 CWB와 CQP를 이용한 복합용어 및 기본 명사구 추출
  - CWB(IMS Open Corpus Workbench)를 기반으로 주요 법률에 대한 태깅 코퍼스 구축
  - 구축된 코퍼스에 대해 CQP(Corpus Query Processor) 검색기능을 활용하여 복합용어 및 기본 명사구 패턴을 추출
- 한국어 분석 도구를 이용하여 복합용어 및 기본 명사구 패턴 추출
  - 형태소 분석을 이용하여 법률 문장에서 복합용어 및 기본 명사구 패턴 추출
  - 추출된 복합용어 표현의 빈도조사 및 기본 명사구 유형 분석
  - 복합용어의 표현 유형에 따라 법률 문장에서 복합어 표현의 유형별 태깅

출처: 이민행 등, 국문법령의 복합용어와 기본 명사구에 대한 코퍼스 분석, 2022, 한국법제연구원

# 04. 영문법령과 빅데이터 분석: 영문조약의 용어 및 관용어 코퍼스 분석

○ 연구 대상:

- 대한민국이 체결한 양자조약
  - 교육, 투자보장, 군사/안보, 차관, 재정, 경제/과학/기술, 정치/외교/우호, 원자력, 조세, 조세정보, 항공, 사증, 영사, 사회보장, 관광, 무역/통상, FTA, 기본관계, 무역/통상, 국제기구, 청구권, 농업, 환경/자원, 어업, 재정, 우편, 사회보장, 문화, 특권/면제, 해운, 관광, 운수소득면세, 공업소유권, 건설, 우주기술, 섬유, 세관, 운수소득면세, 특권면제, 해난구조, 형사사법, 범죄인인도, 수형자이송, 봉사단파견, 운전면허상호인정, 무상국제협력사업, 기타
- 대한민국이 체결한 다자조약
  - 과학/기술, 관광, 관세, 교육/문화, 교통, 국제범죄/테러, 경제협력 및 개발, 국제사법, 국제연합 및 전문기구, 군축, 금융기구, 난민/국적, 노동, 농업/식량/1차산품, 마약/보건, 무역/통상/산업, 방송/통신, 법률/행정, 분쟁해결/상사중재, 수산자원, 안보, 외교/영사관계, 우편, 원자력, 이민, 인권, 전쟁/인도법, 조약법, 지식재산권, 특권/면제, 항공/우주, 해사/해양법, 환경, 기타

○ 연구 방법

- 국제조약 파일을 코퍼스 분석 툴로 분석할 수 있도록 텍스트 파일로 전환
- 코퍼스 분석 기법으로 어휘 목록, 핵심어, 핵심어의 연관어, 핵심어의 클러스터를 추출
  - 1단계: WordSmith를 사용하여 국제조약 코퍼스에서 어휘목록(wordlist), 핵심어 목록(keyword list)추출
  - 2단계: 추출된 1차 자료를 기반으로 정성적 분석(Concordance, collocates, clusters 추출)으로 국제조약에 사용된 다단어 사용어구 및 표현을 추출
- 법령 코퍼스에 대한 CWB와 CQP를 이용한 복합용어 및 기본 명사구 추출

○ 주요 분석방법

- 어휘목록(Wordlist) 분석
- 키워드(Keyword) 분석
- 연관어(Collocate) 분석
- 콘코던스(Concordance) 분석
- 클러스터(Cluster) 분석

출처 : 권혁승 등, 영문조약의 용어 및 관용어 코퍼스 분석, 2021, 한국법제연구원

# 05. 영문법령과 빅데이터 분석: 미국법령의 핵심어 콜로케이트와 클러스터 코퍼스 분석

○ 연구 대상:

- 미국법령코퍼스(The Corpus of United States Code, CUSC)
- 미국법령을 구성하는 텍스트 파일을 모아 만든 57개 파일
- USC를 구성하는 전체 토큰(어휘) 수: 43,948,920개
- 이 중 1번 이상 반복된 토큰: 67,098개

○ 연구 방법

- 코퍼스 분석 내용
  - 미국법률 및 시행령 코퍼스 분석을 통한 어휘목록 추출
  - 미국법률 및 시행령 어휘목록과 참조 코퍼스와 대조분석을 통한 키워드목록 추출
  - 키워드목록에서 상위 어휘 선정
  - 상위 키워드의 품사(명사, 복합명사, 명사구, 동사, 관계사, 접속사, 사용전치사 등) 조사·분석
  - 상위 키워드의 콜로케이트 분석을 통한 다단어 목록 조사·분석
  - 상위 키워드의 고빈도 클러스터 목록 조사·분석
  - 상위 키워드의 고빈도 동사 목록 및 개별 동사의 사용 유형 분석
- 미국법률 및 시행령 번역의 표준화와 영한-한영번역 적용에 관한 개선 방안 도출
  - 핵심어의 신뢰성과 타당성 제시
  - 핵심어의 연관어, 핵심어의 클러스터의 활용성 제시
  - 고빈도 개별 동사의 사용 유형 제시에 따른 문장 번역의 효율성과 정확성 제고

출처 : 권혁승 등, 미국법령의 핵심어 콜로케이트와 클러스터 코퍼스 분석, 2022, 한국법제연구원

# III

## 빅데이터와 법령번역센터

1. 법령번역센터
2. 빅데이터를 활용한 법령번역
3. 향후 과제

### III. 빅데이터와 법령번역센터

## 01. 법령번역센터

1. 사업 목적

#### 사업 목적

- ▶ 주요 **현행 법령**에 대한 보다 정확하고 신뢰성 있는 **영문법령**을 **대내외적으로 제공**함으로써 **대한민국의 법제에 대한 세계적인 이해증진**과 이를 통한 **대한민국의 국격 제고, 대외무역과 교류의 촉진**, 외국기업과 **외국인들의 국내투자 확대**에 기여하고자 함

#### 1992-2012

- 2012 대한민국 영문법령 모바일 서비스 제공
- 2010 대한민국 영문법령 웹서비스(무료화)
- 2010 대한민국 영문법령 전담센터 신설(법령영역센터)
- 2008 영문법령 관리시스템(ELMS) 자체개발
- 2007 대한민국 영문법령 전담번역사 채용
- 2007 대한민국 영문법령 전담팀 신설(외국법제연구센터 법령영역팀)
- 2001 영문법령 표준용어집 초판 발행(현재 4판)
- 2000 대한민국 영문법령 웹서비스(유료) 제공
- 1999 법령정보센터로 조직개편
- 1997 대한민국 영문법령집 신판 발행
- 1996 [신판영문법령집편찬위원회] 구성 및 운영
- 1994 대한민국 영문법령 DB의 PC통신서비스 제공
- 1992 대한민국 영문법령집 초판 발행
- 1992 법제처 영문법령사업의 한국법제연구원 이관
- 1982 법제처 대한민국 영문법령집 발간

#### 2012-2021

- 2021 대한민국 중문법령 웹서비스 시작
- 2019 대한민국 영문법령 웹페이지 전면 개편
- 2019 중문번역자문위원회 구성 및 운영
- 2019 법령번역관리시스템(LTMS) 구축
- 2018 영문번역자문위원회 및 분야별 용어자문단 구성 및 운영
- 2018 다국어 번역지원을 위한 조직 개편(법령번역센터)
- 2016 대한민국 영문법령 웹서비스 제2차 고객만족도 조사
- 2015 대한민국 영문법령 웹서비스 제1차 고객만족도 조사
- 2015 영문법령 번역기준 초판 발행(현재 3판)
- 2015 법률용어 관리솔루션 도입
- 2014 대한민국 영문법령 제2차 품질평가
- 2014 대한민국 영문법령 Open API 서비스 제공
- 2012 대한민국 영문법령 제1차 품질평가
- 2012 EU 번역총국과의 협력관계 구축
- 2012 법령영역자문위원회 구성 및 운영

# 01. 법령번역센터

## 영문법령 현황

단위 : 건, 기준일자: 2023. 3.14

헌법	법률	시행령	시행규칙	기타
1	10041	5011	11	137

합계: 15,053

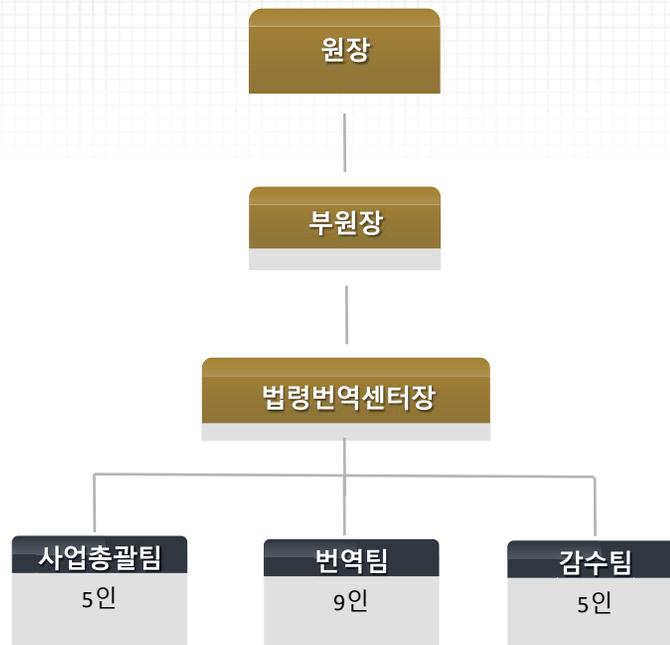
## 중문법령 현황

단위 : 건, 기준일자: 2023.3

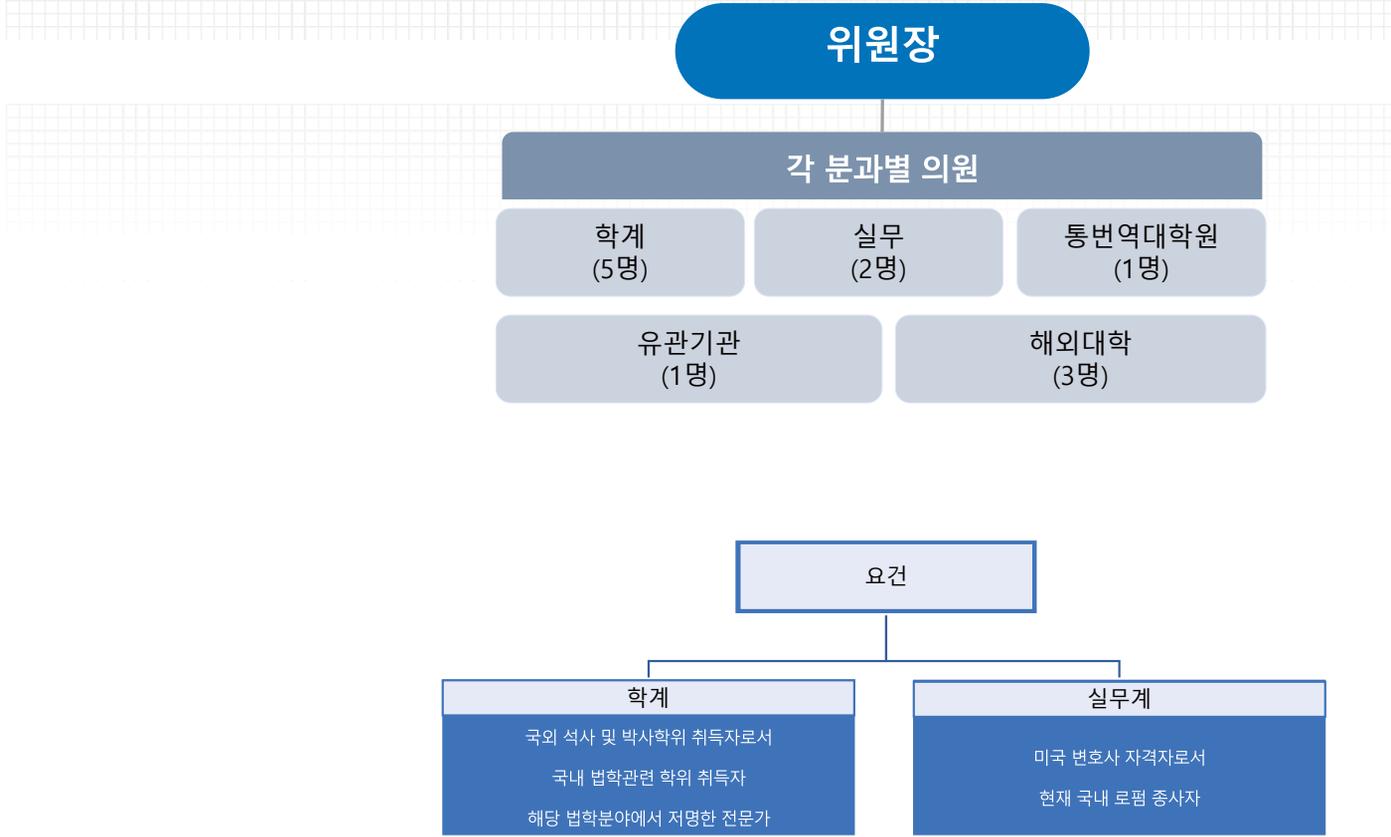
헌법	법률	시행령	시행규칙	기타
1	42	8	0	0

합계: 51

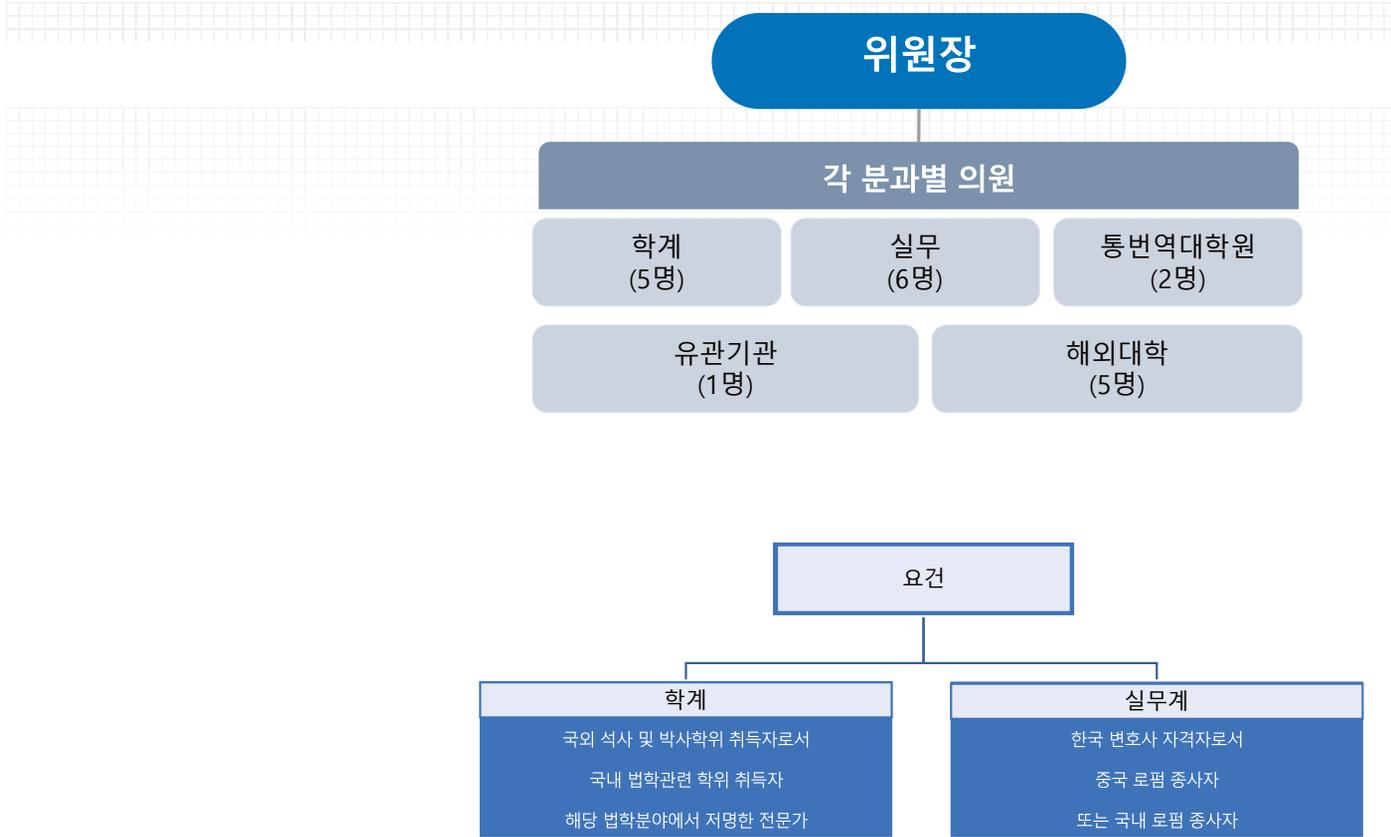
# 01. 법령번역센터



# 01. 법령번역센터



# 01. 법령번역센터



# 01. 법령번역센터

배정	<ul style="list-style-type: none"> <li>번역대상 담당자 배정</li> </ul>
번역원문 검토	<ul style="list-style-type: none"> <li>번역대상에 대한 전문가 검토(법령 국문 검토)</li> </ul>
번역	<ul style="list-style-type: none"> <li>정확성, 가독성, 통일성을 고려한 번역</li> </ul>
1차 교정	<ul style="list-style-type: none"> <li>번역문의 정확성, 가독성, 통일성 검토</li> </ul>
2차 교정	<ul style="list-style-type: none"> <li>번역문의 전문성 및 외부 자문 여부 검토</li> </ul>
전문가 감수	<ul style="list-style-type: none"> <li>분야별 용어 자문단에 의한 번역문의 전문성 검토</li> </ul>
원어민 감수	<ul style="list-style-type: none"> <li>분야별 원어민 감수단에 의한 번역문의 언어적 가독성 검토</li> </ul>
3차 교정	<ul style="list-style-type: none"> <li>전문가 의견의 반영 여부 검토</li> </ul>
4차 교정	<ul style="list-style-type: none"> <li>최종 번역문 확정 - 번역, 교정 담당자 및 전문가 의견의 최종 검토</li> </ul>

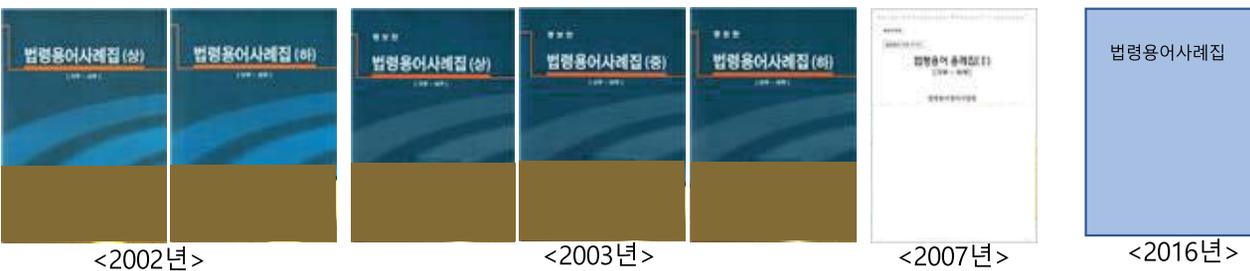
# 01. 법령번역센터

## 번역지침

## 용어사전



## 법령용어 사례 및 용례

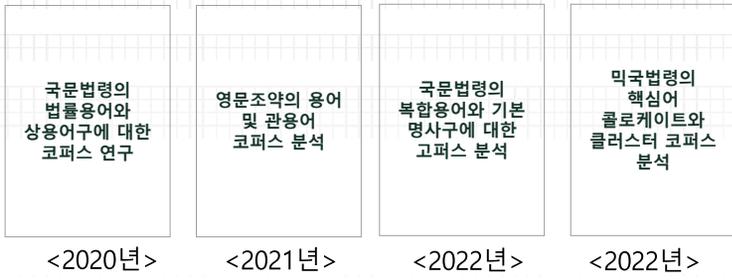


## 법령용어 정확성 제고 연구

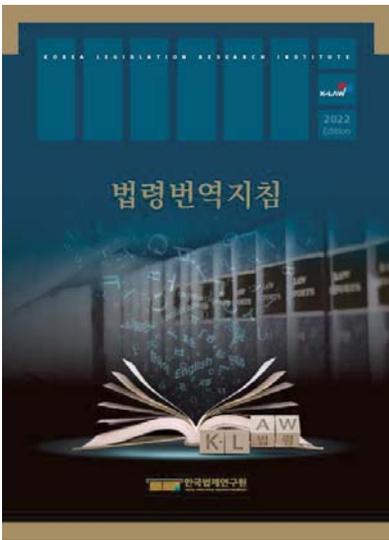


# 01. 법령번역센터

## 코퍼스 연구



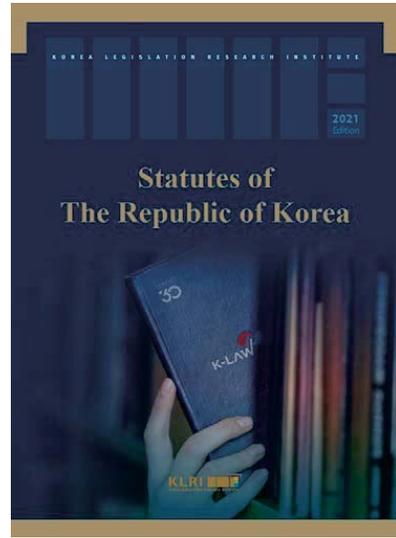
## 2022년 발간



대한민국 법령을 영문으로 번역하기 위한 번역 지침서



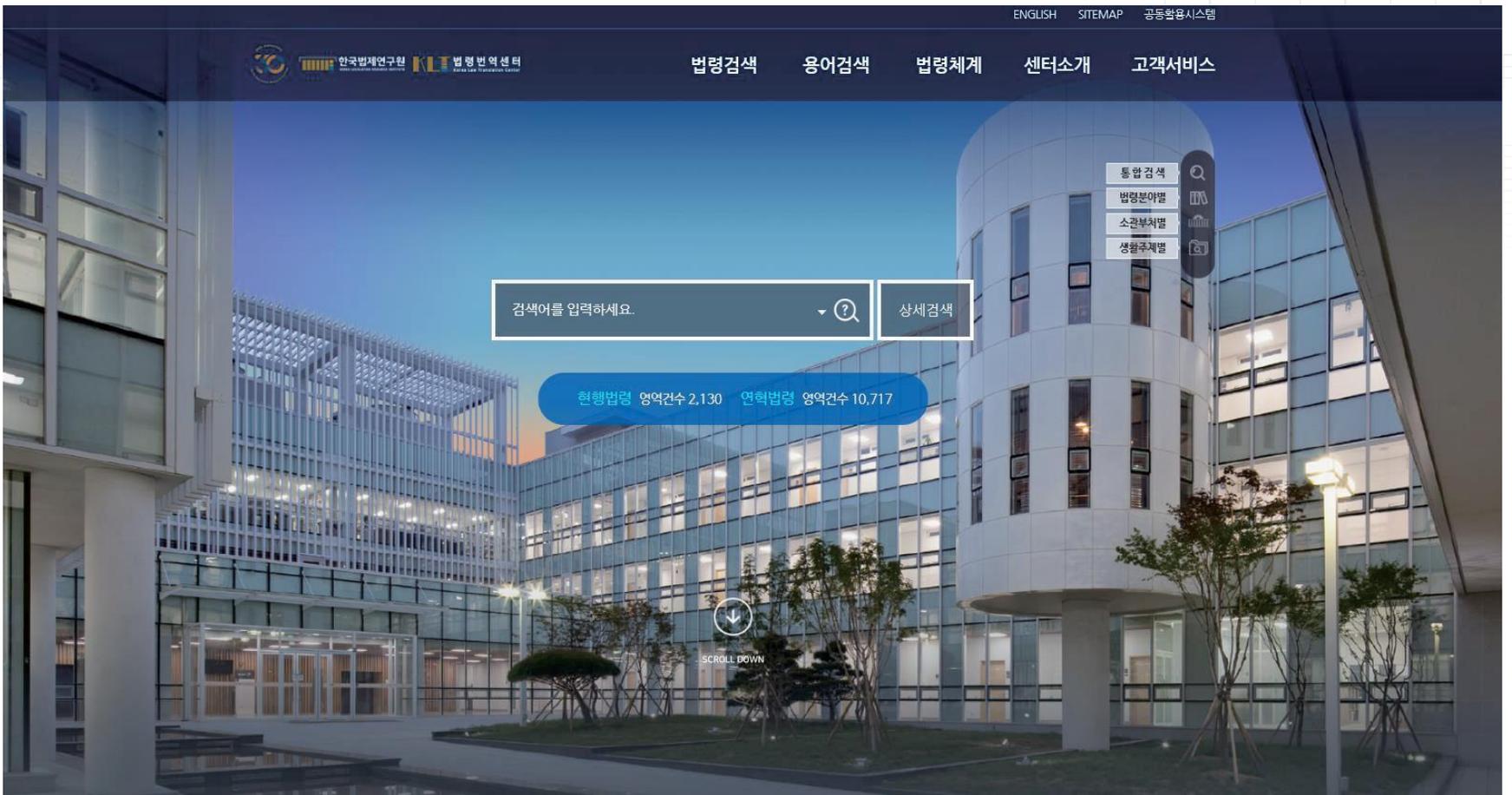
대한민국 헌법/ 행정기본법/ 민법 / 상법 / 형법 / 민사소송법 / 형사소송법 / 행정소송법 / 행정절차법 / 행정심판법 / 지방자치법



# 02. 빅데이터를 활용한 법령번역



# 02. 빅데이터를 활용한 법령번역



# 02. 빅데이터를 활용한 법령번역



# IV

## 나가며

1. 기생충과 번역
2. 행정구역과 번역

### IV. 나가며

## 01. 일반 용어의 법률 용어화

1. 기생충과 번역



- ram-don
- *Chapaguri*
- A dish mixed with Chapaggetti ramen and Neoguri ramen
- A dish mixed with Chapaggetti noodle and Neoguri noodle

## 강원특별자치도 영문표기 'Gangwon State' 공개

기사입력 : 2023년03월06일 14:44 | 최종수정 : 2023년03월06일 14:44



가+ 가- 프린트

[춘천=뉴스핌] 이형섭 기자 = 강원특별자치도의 영문표기가 공개됐다.

6일 강원도에 따르면 지난 5일 한림대학교에 열린 강원특별자치도 D-100 기념 토크콘서트에서 강원특별자치도와 비전(미래산업 글로벌도시)의 공식 영문표기를 공개했다.



강원도청 [사진=강원도] 2023.03.06 onemoregive@newspim.com

이날 공개된 영문표기는 '강원도'는 'Gangwon State', 강원특별자치도 비전 '미래산업 글로벌도시'는 'Global City for Industries of the Future'로 강원특별자치도가 출범하게 되는 오는 6월 11일부터 공식 사용된다.

State는 원래 국내에서는 '국가'를 지칭하는 단어로 쓰이나 미국에서는 '주'로 통용돼 Gangwon State로 강력한 분권 의지를 나타내고 강원특별자치도의 비전 Global City for Industries of the Future는 강원도의 미래, 강원도의 미래세대를 위한 특별자치도의 비전을 표현했다.

김진태 지사는 "영문표기 관련해서는 현행법상 별도의 규정이 없어 지자체가 자율로 정할 수 있다"면서 "영 어 표기에는 정답이 없다고 한다. 6월 11일 출범 이후에도 강원특별자치도의 비전을 실현할 수 있도록 최선을 다하겠다"고 말했다.

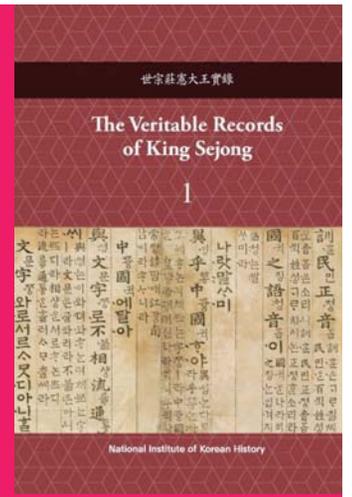
# 감사합니다

한국통역번역학회-한국법제연구원

## 2023 봄 학술대회

일시 : 2023년 3월 25일(토) 12:30~18:30

장소 : 한국외국어대학교 서울캠퍼스 미네르바 콤플렉스 국제회의실



# 『세종실록』 코퍼스 분석을 통한 조선의 국가적 특성에 관한 연구 A Study on Characteristics of Joseon Dynasty through Corpus Analysis of *The Veritable Records of King Sejong*

March 25, 2023

전현주\_신한대학교

[transju@shinhan.ac.kr](mailto:transju@shinhan.ac.kr); [wisepearl33@gmail.com](mailto:wisepearl33@gmail.com)

## Contents

## Contents

- I. Introduction & Rationale
- II. Searching for Target Corpus
- III. Corpus Design and Analysis
- IV. Closing and Discussion

## Reference



# I. Introduction\_Rationale

## 논의의 출발점: 『세종실록』 코퍼스 활용

1. 조선은 어떤 나라인가?  
**왕권국가인가?** 신권국가인가?  
 ---
2. 세종의 가계와 인물 네트워크의 특성은?



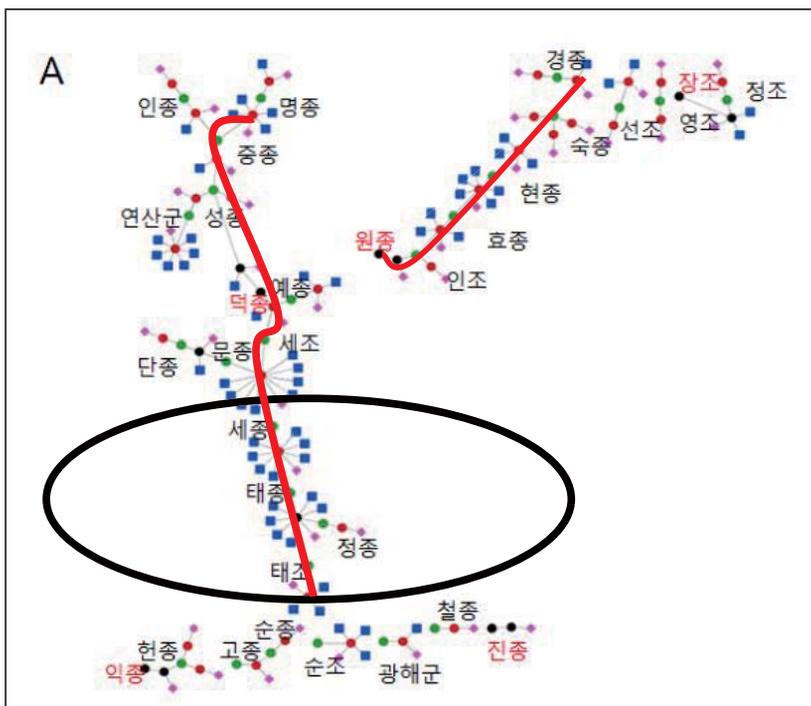
### 참고)

- **세종의 부인과 자녀:** 부인(6명); 아들(18명); 딸(4명)
- 태종: 부인(12명); 아들(12명); 딸(19명)
- 성종: 부인(12명); 아들(16명); 딸(12명) ...

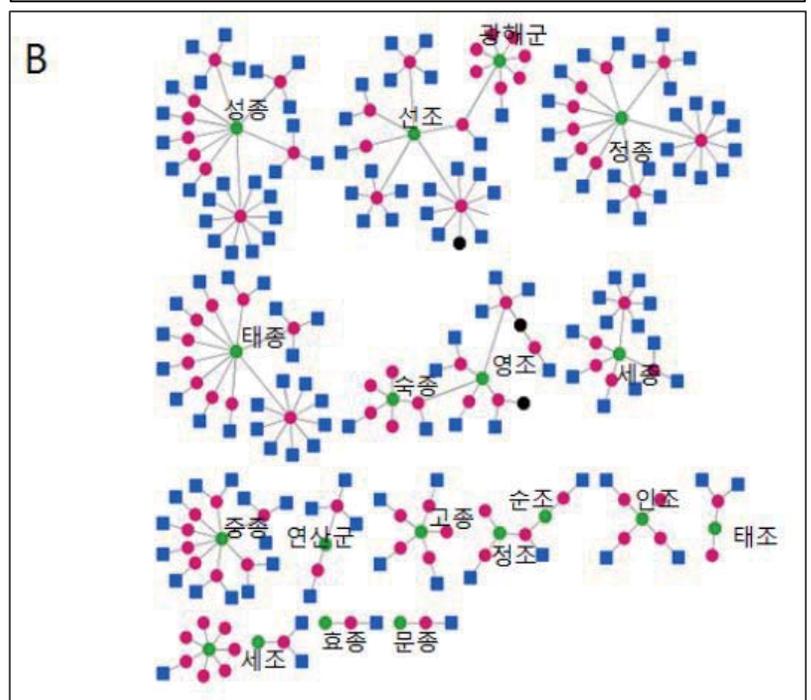
<https://blog.naver.com/nicholas9507/222790483304>

- **조선 왕조 가계 인물 네트워크**는 크게 **왕을 중심으로 왕후, 후궁, 대군, 군, 공주, 옹주 및 그들의 자손**으로 각 노드들의 특성이 두드러진다 (김학용 2012: 480).

조선왕조 왕후(A) 중심 가계 인물 네트워크



조선왕조 후궁(B) 중심 가계 인물 네트워크



후궁 중심 가계 인물 네트워크에서 부자(父子)관계인 왕이 함께 나타나고 있다[B].

정종의 경우 9명의 후궁으로부터 25명의 자식을 두었고, 태종은 10명의 후궁에서 21명의 자식을, 성종은 9명의 후궁으로부터 25명의 자식을, 선 조는 6명의 후궁으로부터 23명의 자식을 두었다[B]. 김학용(2012): 480-481

# 1. 『조선왕조실록』 관련 선행연구

김학용 and 김학봉. (2014). 조선왕조실록 네트워크의 동적 변화 분석. 한국콘텐츠학회 논문지, 14(9), 529-537.

김학용. (2012). 조선왕조 가계 인물 네트워크. 한국콘텐츠학회 논문지, 12(4), 476-484.

권경열. (2012). 한문고전번역의 특성과 과제. 인문학논총, 44(1), 1-15.

권오현. (2021). 조선시대 번역사업과 남북한 체제 전환기(1980년대를 중심으로). 한국콘텐츠학회 논문지, 21(1), 73-115.

권정만 and 김남시. (2017). 『조선왕조실록』에 나타난 文字의 異體에 대한 고찰. 『한문학연구』, 30(1), 307-326.

한용진. (2017). 『조선왕조실록』에 나타난 교육 관련 어휘의 변화. 『한문학연구』, 30(1), 357-380.

허철. (2022). 고전번역용 말뭉치 구축을 위한 어휘 분석. 『한문학연구』, 88, 319-340.

정영미. (2016). 『조선왕조실록』 번역 비교 - 『현종실록』를 중심으로 -. 민족문화, 48, 299-342.

김주원. (2006). 조선왕조실록의 번역에 나타난 오류. 알타이학보, 16, 1-33.

**박현주. (2018). 『조선왕조실록』 번역—번역 성과와 연계성 및 활용 방안 고찰. 번역학연구, 19(1), 61-97.**

배은한, 박용범 and 허철. (2019). 한문고전번역사업의 필요성과 선결 과제. 한문학논집(漢文學論集), 53, 39-54.

서정희. (2016). 고전번역원의 주석체 번역사업. 민족문화, 45, 69-96.

연구. (2017). 『조선왕조실록』에 나타난 文字의 異體에 대한 고찰. 『한문학연구』, 86, 45-65.

이. (2017). 『조선왕조실록』 일본 관공어 번역 개념사의 탐구. 『한문학연구』, 86, 105-156.

이. (2021). 한문고전번역사업의 성과와 과제. 『한문학연구』, 90, 105-156.

인물  
네트워크

번역오류

번역성과물  
연계방안

남북한  
비교

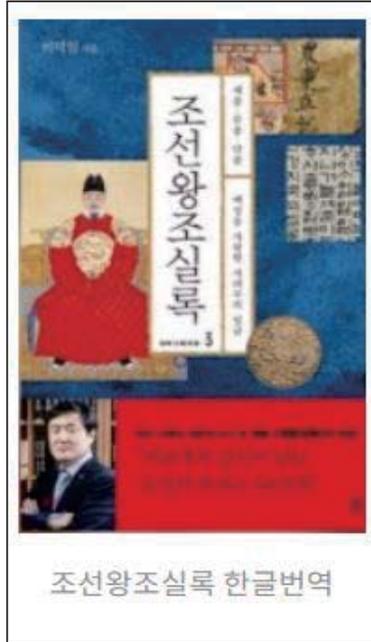
번역사업

기계번역용  
말뭉치구축

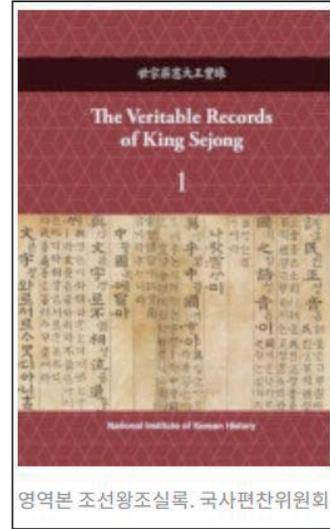
## II. Searching for Target Corpus



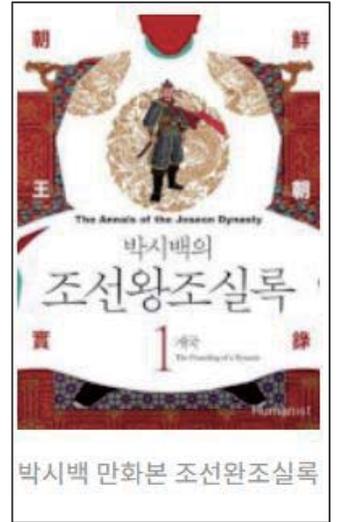
조선왕조실록 한문본



조선왕조실록 한글번역



영역본 조선왕조실록. 국사편찬위원회



박시백 만화본 조선왕조실록

조선왕조실록은 518년간의 역사를 1,968권 948책으로 기록되었으며 총 6,400만자의 방대한 내용으로 구성된 유네스코 세계기록유산이다. 고종과 순종실록은 조선총독부에서 편찬하였기 때문에 왜곡된 부분이 많아 조선왕조실록은 태조실록에서부터 철종실록에 이르기까지 472년간에 걸친 25대 임금의 기록이라고 할 수 있다. 이러한 방대한 기록은 세계에서 그 유례를 찾기가 드물며 약 6,400만자로 구성된 방대한 조선왕조실록 그자체가 빅데이터이다. 한역작업은 1968년에 시작하여 1993년에 413책으로 완간되었다.

<http://togethergoodeffect.tistory.com/61>

**한글그전종합DB**

확장    기본    디렉토리내    집수별    결과내    상세검색

**한국고전종합DB**   전체   |     

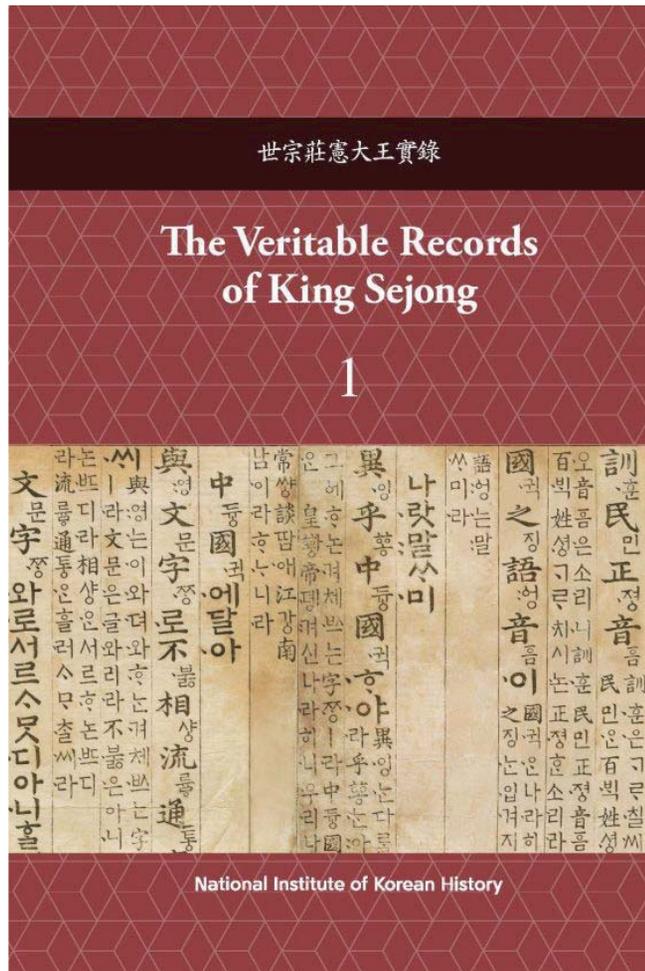
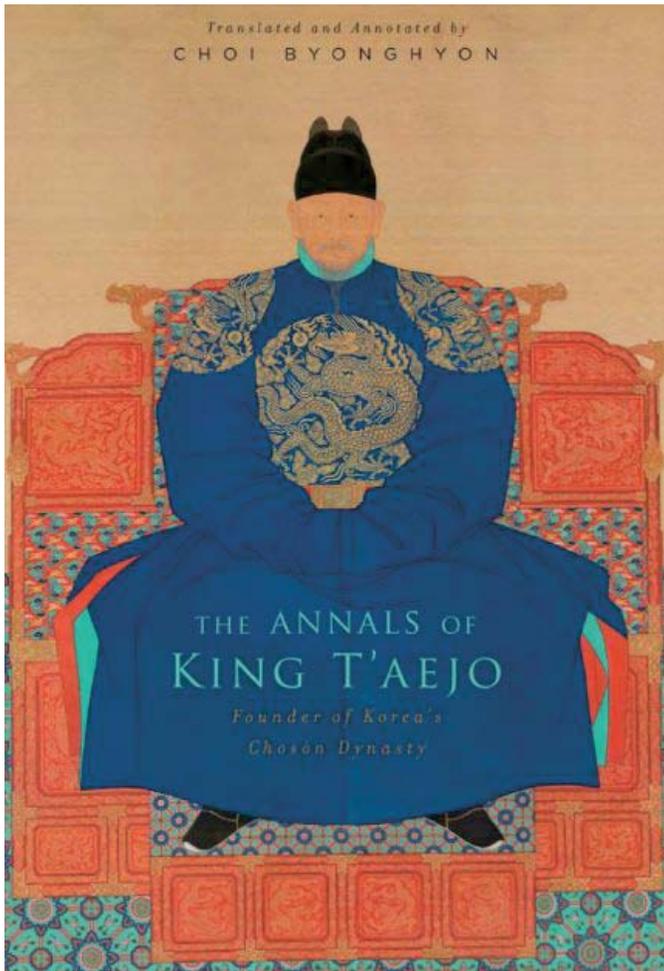
                

  목록개수: 20     

서명	연호	재위기간	연계정보	부가정보
태조실록(太祖實錄)	홍무 ~ 홍무	1392 ~ 1398	<a href="#">원문</a> <a href="#">이미지</a>	<a href="#">해제</a> <a href="#">역자</a> <a href="#">서지</a>
정종실록(定宗實錄)	건문 ~ 건문	1399 ~ 1400	<a href="#">원문</a> <a href="#">이미지</a>	<a href="#">해제</a> <a href="#">역자</a> <a href="#">서지</a>
태종실록(太宗實錄)	건문 ~ 영락	1401 ~ 1418	<a href="#">원문</a> <a href="#">이미지</a>	<a href="#">해제</a> <a href="#">역자</a> <a href="#">서지</a>
세종실록(世宗實錄)	영락 ~ 경태	1418 ~ 1450	<a href="#">원문</a> <a href="#">이미지</a>	<a href="#">해제</a> <a href="#">역자</a> <a href="#">서지</a>
문종실록(文宗實錄)	경태 ~ 경태	1450 ~ 1452	<a href="#">원문</a> <a href="#">이미지</a>	<a href="#">해제</a> <a href="#">역자</a> <a href="#">서지</a>
단종실록(端宗實錄)	경태 ~ 경태	1452 ~ 1455	<a href="#">원문</a> <a href="#">이미지</a>	<a href="#">해제</a> <a href="#">역자</a> <a href="#">서지</a>
세조실록(世祖實錄)	경태 ~ 성화	1455 ~ 1468	<a href="#">원문</a> <a href="#">이미지</a>	<a href="#">해제</a> <a href="#">역자</a> <a href="#">서지</a>
예종실록(睿宗實錄)	성화 ~ 성화	1468 ~ 1469	<a href="#">원문</a> <a href="#">이미지</a>	<a href="#">해제</a> <a href="#">역자</a> <a href="#">서지</a>

<https://db.itkc.or.kr/>



『조선왕조실록』  
*Annals of the Joseon Dynasty;*  
*Veritable Records of the Joseon Dynasty;*  
*Joseon Wangjo Sillok; The Annals of King T'aejo Founder of Korea's Choson Dynasty (2014)*

『세종실록』  
*The Veritable Records of King Sejong (2017)*  
*Sejongsillok*

국사편찬위원회 | 조선왕조실록

世宗莊憲大王實錄 ENTRY INDEX GLOSSARY ABOUT SILLOK PLAZA

THE VERITABLE RECORDS OF KING SEJONG

朝鮮王朝實錄

世宗莊憲大王實錄

The Veritable Records of King Sejong

2017년 3월 국사편찬위원회가 실록중에서 세종실록을 영어로 번역한 'The Veritable Records of King Sejong'의 첫번째 권을 발간했다. 실록의 20%이상이 번역되어 온라인으로 읽을 수 있다.

Please enter a search term.

“Great King Sejong Jangheon with Cultured Sagacity, Martial Wisdom, Excellent Benevolence, and Brilliant Filial Piety 世宗莊憲英文睿武仁聖明孝大王 (Great King Sejong Jangheon with Yeongmun Yemu Inseong Myeonghyo; r. 1418-1450), whose given names were Do 禔 at birth and Wonjeong 元正 at adulthood, was the third son of Great King Taejong Gongjeong 太宗恭定大王. His mother was Queen Wongyeong 元敬王后 of the Min clan 閔氏”

Please enter a search term.



## 2.1 코퍼스 분석 대상 수집\_1

Introduction | By King's Reign | Accession Year (1418) | Month 08 | Day 11 | ENG | ENG(原文) | **ENG(KOR)** | Error Report

Veritable Records of King Sejong

### General Introduction

Great King Sejong Jangheon with Cultured Sagacity, Martial Wisdom, Excellent Benevolence, and Brilliant Filial Piety  
世宗莊憲英文睿武仁聖明孝大王 (Great King Sejong Jangheon<sup>1</sup>) with Yeongmun Yemu Inseong Myeonghyo; r. 1418-1450), whose given names were **Do 禔** at birth and **Wonjeong 元正** at adulthood, was the third son of **Great King Taejong Gongjeong 太宗恭定大王**. His mother was **Queen Wongyeong 元敬王后** of the **Min clan 閔氏**, and on the tenth day of the fourth month of *jeongchuk* year (1397), the sixth year of **King Taejo's** reign, he was born in a private residence 潛邸<sup>2</sup> in **Junsubang 俊秀坊** (Junsu Ward) of [the capital], **Hanyang 漢陽** (present-day Seoul). This was the thirtieth year of the **Hongwu 洪武** (Martial Greatness) era of **Emperor Taizu Gao 太祖高皇帝** (r. 1368-1398) of **Great Ming 大明** [China]. He was sagacious and resolute, prudent and profound, generous and humane, and respectful and modest. He was filial to his parents and affectionate to his brothers. These were his innate characteristics.

In the second month of *muja* year (1408), the eighth year of **King Taejong's** reign, he was invested with the title **Prince Chungnyeong**

세종실록

### 총서

세종 장헌 영문 예무 인성 명효 대왕 (世宗莊憲英文睿武仁聖明孝大王)의 휘는 도(禔)요, 자는 원정(元正)이니, 태종 공정 대왕(太宗恭定大王)의 셋째 아들이요, 어머니는 원경 왕후(元敬王后) 민씨(閔氏)이다. 태조(太祖) 6년 정축 4월 임진에 한양(漢陽) 준수방(俊秀坊) 잠저(潛邸)<sup>1</sup>)에서 탄생하였으니, 명나라 태조 고황제(太祖高皇帝) 홍무(洪武) 30년이다. 영명(英明) 강과(剛果)하고, 침의(沈毅) 중후(重厚)하며, 관유(寬柔) 인자(仁慈) 공검(恭儉)하고, 또 효도하고 우애함은 천성이 그러하였다. 태종 8년 무자 2월에 충녕군(忠寧君)으로 봉하였고, 우부대언(右副代言) 심은(沈溫)의 딸과 결혼하여, 그를 경숙옹주(敬淑翁主)로 봉하였다. 13년 임진 5월에 충녕대군(忠寧大君)으로 올려 봉하고, 18년 무술 6월 임오에 태종이 개성에 머무를 제, 문무백관들이 세자 이제(李祿)가 잘못이 많다 하여, 글을 올려 폐하기를 청하며, 태종이 제의 만아들로서 계승하게 하려 하였으나, 여러 신하가 모두 아뢰기를,

"전하께서 세자를 교양하심이 극진하셨건마는 오히려 이러하니, 이제 어린 손자를 세운다면 어찌 앞날의 무사할 것을

## 2.1 코퍼스 분석 대상 수집\_2

코퍼스 구축용 원자료 파일 생성\_ **즉위원년(1418년 8월-12월):** 한국어 영어 각 134 개 파일

ENG 134 items

KOR 134 items

aug 30 items

sep 56 items

dec 60 items

- aug14\_1418\_eng.txt
- aug15\_1418\_eng.txt
- aug16\_1418\_eng.txt
- aug17\_1418\_eng.txt
- aug18\_1418\_eng.txt
- aug19\_1418\_eng.txt
- aug20\_1418\_eng.txt
- aug21\_1418\_eng.txt
- aug22\_1418\_eng.txt
- aug23\_1418\_eng.txt
- aug24\_1418\_eng.txt

- aug14\_1418\_kor.txt
- aug15\_1418\_kor.txt
- aug16\_1418\_kor.txt
- aug17\_1418\_kor.txt
- aug18\_1418\_kor.txt
- aug19\_1418\_kor.txt
- aug20\_1418\_kor.txt
- aug21\_1418\_kor.txt
- aug22\_1418\_kor.txt
- aug23\_1418\_kor.txt
- aug24\_1418\_kor.txt

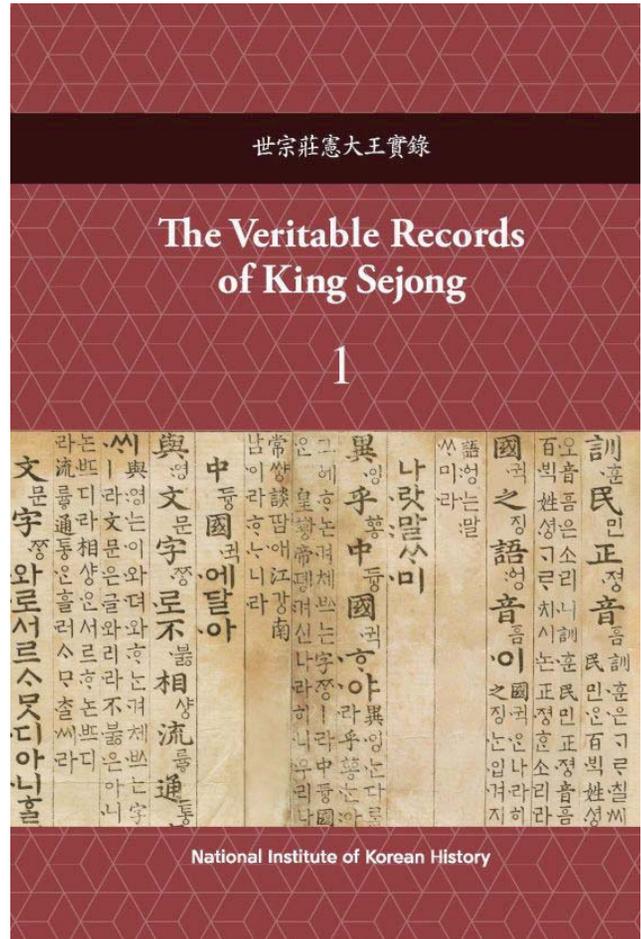
세종 1418.zip 7 items

- aug
- dec
- nov
- oct
- General Introduction\_eng.txt
- General Introduction\_kor.txt

- aug16\_1418\_eng.txt
- aug16\_1418\_kor.txt
- aug17\_1418\_eng.txt
- aug17\_1418\_kor.txt
- aug18\_1418\_eng.txt
- aug18\_1418\_kor.txt
- aug19\_1418\_eng.txt
- aug19\_1418\_kor.txt
- aug20\_1418\_eng.txt
- aug20\_1418\_kor.txt
- aug21\_1418\_eng.txt

- sep01\_1418\_eng.txt
- sep01\_1418\_kor.txt
- sep02\_1418\_eng.txt
- sep02\_1418\_kor.txt
- sep03\_1418\_eng.txt
- sep03\_1418\_kor.txt
- sep04\_1418\_eng.txt
- sep04\_1418\_kor.txt
- sep05\_1418\_eng.txt
- sep05\_1418\_kor.txt
- sep06\_1418\_eng.txt

- dec01\_1418\_eng.txt
- dec01\_1418\_kor.txt
- dec02\_1418\_eng.txt
- dec02\_1418\_kor.txt
- dec03\_1418\_eng.txt
- dec03\_1418\_kor.txt
- dec04\_1418\_eng.txt
- dec04\_1418\_kor.txt
- dec05\_1418\_eng.txt
- dec05\_1418\_kor.txt
- dec06\_1418\_eng.txt



### III. Corpus Design and Analysis

## 2.2 코퍼스 구축\_#LancsBox

The screenshot shows the LancsBox 6.0 interface with two corpus creation windows. The top window is for an English corpus, and the bottom window is for a Korean corpus. Both use the same source text: 'The Veritable Records of King Sejong'.

Name	Language	Texts	Tokens	Additional information
The Veritable Records of King Sejong_ENG	English	134	112,969	Types: 7,918 Lemmas: 6,938
The Veritable Records of King Sejong_KOR	Korean	134	57,012	Types: 16,977 Lemmas: 17,752

Below the corpus creation windows, there is a 'Newsbooks' section showing a list of newsbooks with their respective token and lemma counts. For example, 'aug23\_1418\_kor.txt' has 235 tokens and 201 lemmas.

POS 종류: ENG (47) vs KOR(259)

Corpus	The Veritable Records of King Sejong_ENG	Frequency	Dispers	Corpus	The Veritable Records of King Sejong_KOR	Frequency	Dispersion	POS
POS	Frequency: 02 - Relative_freq	Dispersion: 04_	POS	Frequency: 02 - Relative_freq	Dispersion: 04_range_percent			
NN	1553.789093	100.000000	VV_EC	1615.975584	100.000000			
NP	1461.462879	100.000000	SN	940.152950	100.000000			
DT	1170.321062	100.000000	NNG	922.612783	100.000000			
IN	960.086395	100.000000	NNG_JKO	799.305409	99.253731			
CD	674.344289	100.000000	NNG_JKB	781.239037	100.000000			
NNS	532.181395	98.507463	MAG	563.565565	95.522388			
JJ	527.135763	100.000000	NNG_JKS	437.100961	96.268657			
CC	402.234241	100.000000	VV_ETM	347.646110	94.776119			
RB	328.674238	94.776119	NNP	251.876798	100.000000			
TO	291.672937	98.507463	NNG_JKG	233.810426	90.298507			
VWD	257.150192	100.000000	MM	195.046657	82.089552			
VV	241.659216	95.522388	NNG_JX	172.595243	88.059701			
PP\$	225.548602	93.283582	VA_EC	166.105381	81.343284			
PP	213.952500	94.776119	VX_EC	153.827264	86.567164			
WN	181.554232	94.029851	VV_EP_EF	141.198344	98.507463			
WZ	179.429755	97.761194	VV_EP_EC	138.216516	82.089552			
WG	173.321885	93.283582	VV_ETN_JKO	123.833579	77.611940			
VVP	84.979065	77.611940	VA_ETM	116.992914	73.880597			
MD	74.268162	80.597015	NNG_JC	104.188592	79.850746			
VBZ	56.387150	74.626866	VV_EF	96.997123	85.820896			
VB	53.820075	80.597015	NNG_XSN	83.491195	96.268657			
VBD	52.669316	73.880597	JKQ	62.092191	58.955224			
WRB	46.207367	71.641791	VX_ETM	57.180944	63.432836			
IN/that	39.656897	76.119403	NNB	57.005543	65.671642			
VBP	30.804911	62.686567	NNP_JKB	53.146706	73.134328			
NPS	24.608521	20.895522	NNG_NNG_JKG	51.041886	61.194030			
WP	24.165922	58.208955	NNG_NNG	48.761664	66.417910			

Threshold

Statistic value [01 - Freq]:

Collocation frequency:

Default **Advanced**

Apply

# king

Freq: 2,084 - Collocates: 472

Threshold

Statistic value [01 - Freq]:

Collocation frequency:

Default **Advanced**

Apply

## king (17,291)

→ **Full list (17,291)**

Year 2 (1420) (928)

Year 6 (1424) (982)

Year 10 (1428) (1,107)

Year 14 (1432) (986)

General Introduction (1)

Year 3 (1421) (817)

Year 7 (1425) (1,136)

Year 11 (1429) (989)

Year 15 (1433) (1,050)

Accession Year (1418) (623)

Year 4 (1422) (868)

Year 8 (1426) (1,046)

Year 12 (1430) (1,110)

Year 16 (1434) (1,029)

Year 1 (1419) (1,171)

Year 5 (1423) (1,008)

Year 9 (1427) (984)

Year 13 (1431) (1,141)

Year 17 (1435) (315)

### Abdicated + king + Taejo; Jeongjong; Taejong

Search king Occurrences 2,084 (184.48) Texts 134 Corpus The Veritable Records of King Sejong\_ENG Context 7 Display Text

ID	Type	Absolute frequency (Relative frequency)	Dispersion (CV)
1	of the	1505 (133.381)	0.763
2	the king	1230 (109.009)	0.589
3	to the	858 (76.040)	0.734
4	the abdicated	727 (64.430)	0.819
5	abdicated king	691 (61.240)	0.941
6	year 1418	672 (59.556)	0.661
7	1418 month	668 (59.201)	0.662
8	accession year	662 (58.670)	0.667
9	1 2	653 (57.872)	0.730
10	2 3	619 (54.859)	0.858

Table 3. Top ten ngram types in The Veritable Records of King Sejong\_ENG

aug14\_1418\_... reverer either abdicated king as Grand Abdicated King was not conducted.2) Accession Year (1418), month  
 aug14\_1418\_... Month 8, Day 11, Entry 2 The King presents a memorial to the Abdicated King  
 aug14\_1418\_... King presents a memorial to the Abdicated King 1 2 3 The Ministry of Rites  
 aug14\_1418\_... 禮曹 had reported the procedure for the King to present a memorial in person to  
 aug14\_1418\_... a memorial in person to the Abdicated King at the Abdicated King's residence, saying as

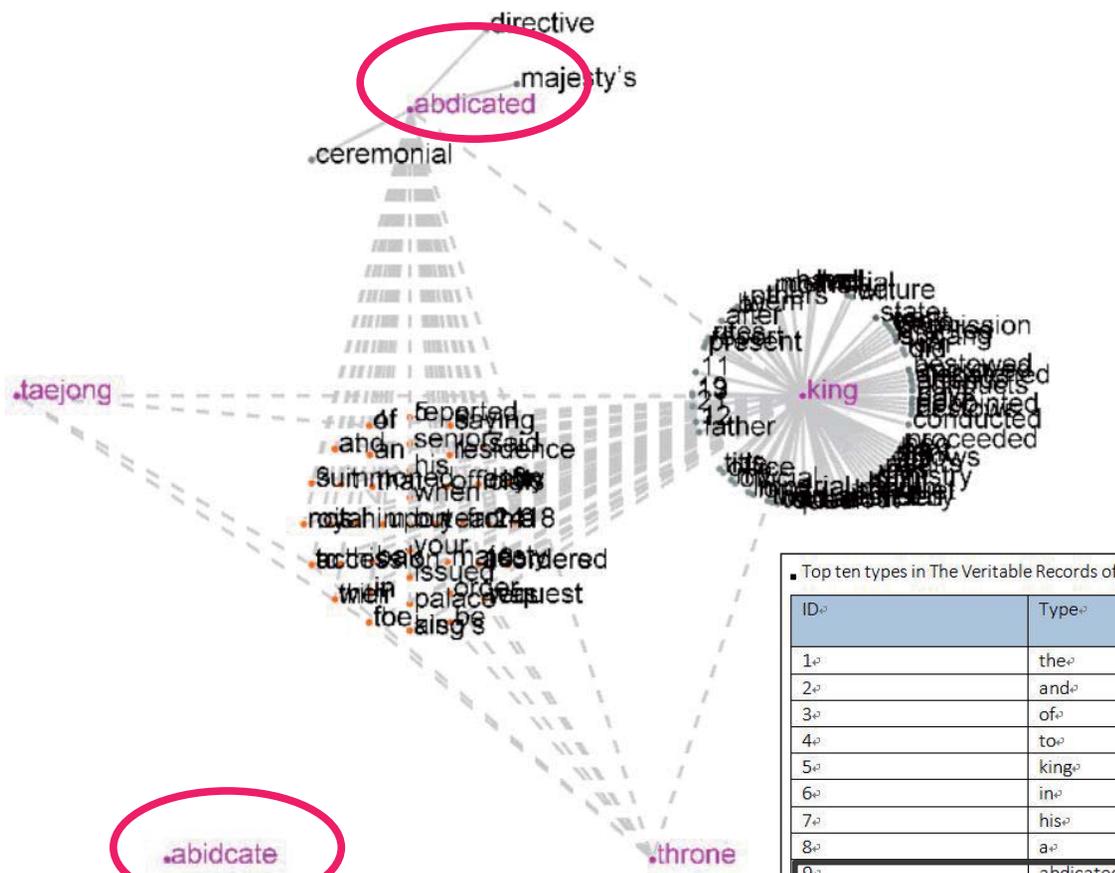
# abdicate (11)

- Full list (11)
  - Year 2 (1420) (3)
- General Introduction (1)
  - Year 3 (1421) (1)
- Accession Year (1418) (2)
  - Year 4 (1422) (2)
- Year 1 (1419) (2)

# abdicated (1,947)

- Full list (1,947)
  - Year 2 (1420) (406)
  - Year 6 (1424) (10)
  - Year 10 (1428) (7)
  - Year 14 (1432) (5)
- General Introduction (1)
  - Year 3 (1421) (329)
  - Year 7 (1425) (12)
  - Year 11 (1429) (2)
  - Year 15 (1433) (3)
- Accession Year (1418) (285)
  - Year 4 (1422) (247)
  - Year 8 (1426) (10)
  - Year 12 (1430) (6)
  - Year 16 (1434) (5)
- Year 1 (1419) (592)
  - Year 5 (1423) (12)
  - Year 9 (1427) (7)
  - Year 13 (1431) (7)
  - Year 17 (1435) (1)

## throne



- (66)
  - Year 1 (1419) (79)
  - Year 5 (1423) (64)
  - Year 9 (1427) (17)
  - Year 13 (1431) (21)
  - Year 17 (1435) (13)

Top ten types in The Veritable Records of King Sejong\_ENG

ID	Type	Absolute frequency (Relative frequency)	Dispersion (CV)
1	the	10854 (960.795)	0.263
2	and	4094 (362.400)	0.330
3	of	3984 (352.663)	0.454
4	to	3295 (291.673)	0.345
5	king	2084 (184.475)	0.491
6	in	1299 (114.987)	0.576
7	his	1187 (105.073)	0.943
8	a	1009 (89.317)	0.662
9	abdicated	997 (88.254)	0.785
10	day	939 (83.120)	0.633

Threshold

Statistic value [01 - Freq]: 20.0

Collocation frequency:

Default Advanced

Apply

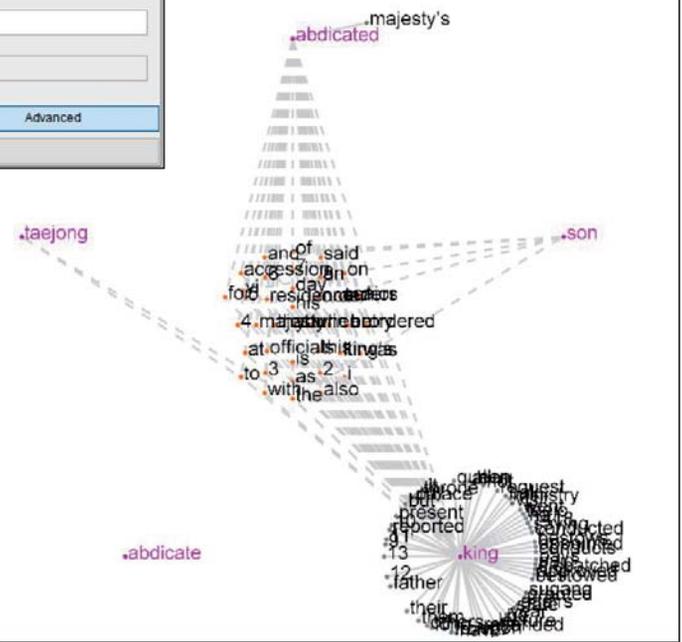
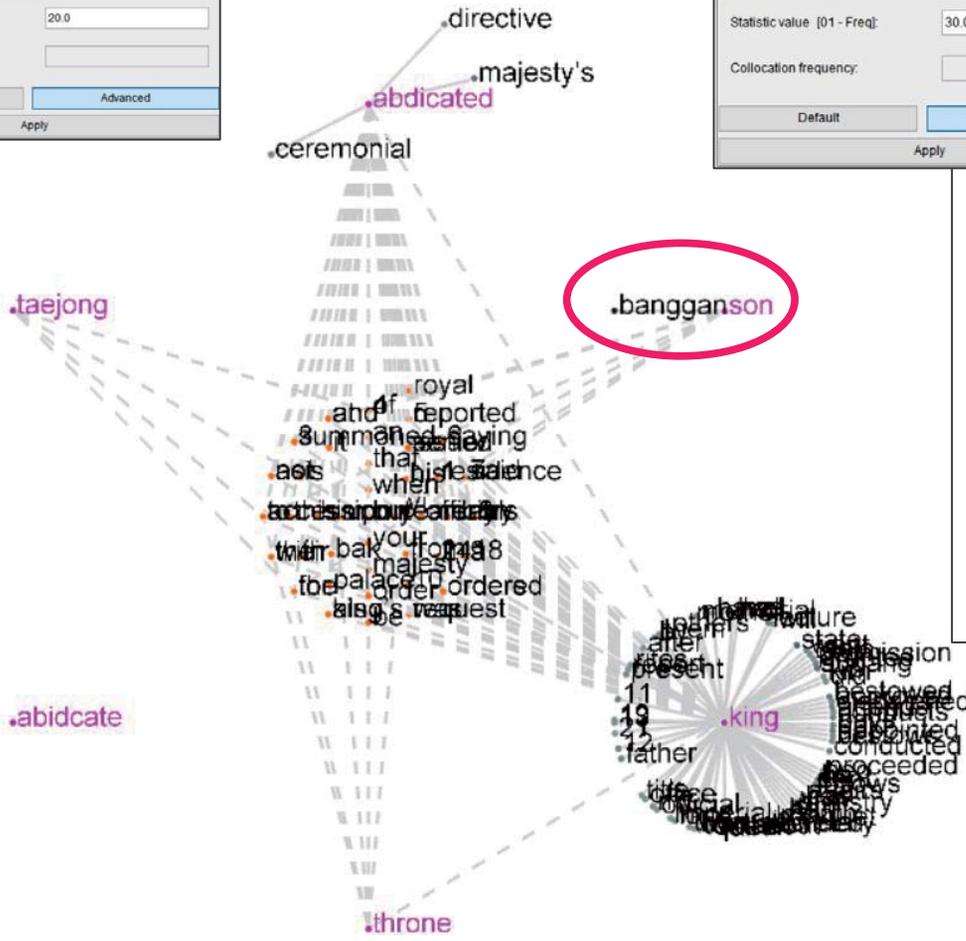
Threshold

Statistic value [01 - Freq]: 30.0

Collocation frequency:

Default Advanced

Apply



조선 초기의 왕족. 태조 이성계의 4남으로 형은 2대 국왕인 정종 이방과 이고 동생은 3대 국왕인 태종 이방원이다. **박포가 2등공신에 불만을 품고 마침 아래 동생인 이방원을 향휘에 오르는 걸 싫어하던 회안군 이방간을 꼬드겨 2차 왕자의 난을 일으켰으나 실패하고 아들과 함께 귀양을 간 인물이다.**

Search king Occurrences 2,084 (184.48) Texts 134 sejong (762)

Full list (762)

Year 2 (1420) (342)	Year 3 (1421) (49)	Year 4 (1422) (14)	Year 5 (1423) (54)
Year 6 (1424) (62)	Year 7 (1425) (25)	Year 8 (1426) (15)	Year 9 (1427) (27)
Year 10 (1428) (26)	Year 11 (1429) (3)	Year 12 (1430) (40)	Year 13 (1431) (5)
Year 14 (1432) (6)	Year 15 (1433) (28)	Year 16 (1434) (25)	

General Introduction (1)

Accession Year (1418) (12)

Year 1 (1419) (28)

Year 2 (1420) (342)

Year 3 (1421) (49)

Year 4 (1422) (14)

Year 5 (1423) (54)

Year 6 (1424) (62)

Year 7 (1425) (25)

Year 8 (1426) (15)

Year 9 (1427) (27)

Year 10 (1428) (26)

Year 11 (1429) (3)

Year 12 (1430) (40)

Year 13 (1431) (5)

Year 14 (1432) (6)

Year 15 (1433) (28)

Year 16 (1434) (25)

king (17,291)

Full list (17,291)

Year 2 (1420) (928)	Year 3 (1421) (817)	Year 4 (1422) (868)	Year 5 (1423) (1,008)
Year 6 (1424) (982)	Year 7 (1425) (1,136)	Year 8 (1426) (1,046)	Year 9 (1427) (984)
Year 10 (1428) (1,107)	Year 11 (1429) (989)	Year 12 (1430) (1,110)	Year 13 (1431) (1,141)
Year 14 (1432) (986)	Year 15 (1433) (1,050)	Year 16 (1434) (1,029)	Year 17 (1435) (315)

General Introduction (1)

Accession Year (1418) (623)

Year 1 (1419) (1,171)

Year 2 (1420) (928)

Year 3 (1421) (817)

Year 4 (1422) (868)

Year 5 (1423) (1,008)

Year 6 (1424) (982)

Year 7 (1425) (1,136)

Year 8 (1426) (1,046)

Year 9 (1427) (984)

Year 10 (1428) (1,107)

Year 11 (1429) (989)

Year 12 (1430) (1,110)

Year 13 (1431) (1,141)

Year 14 (1432) (986)

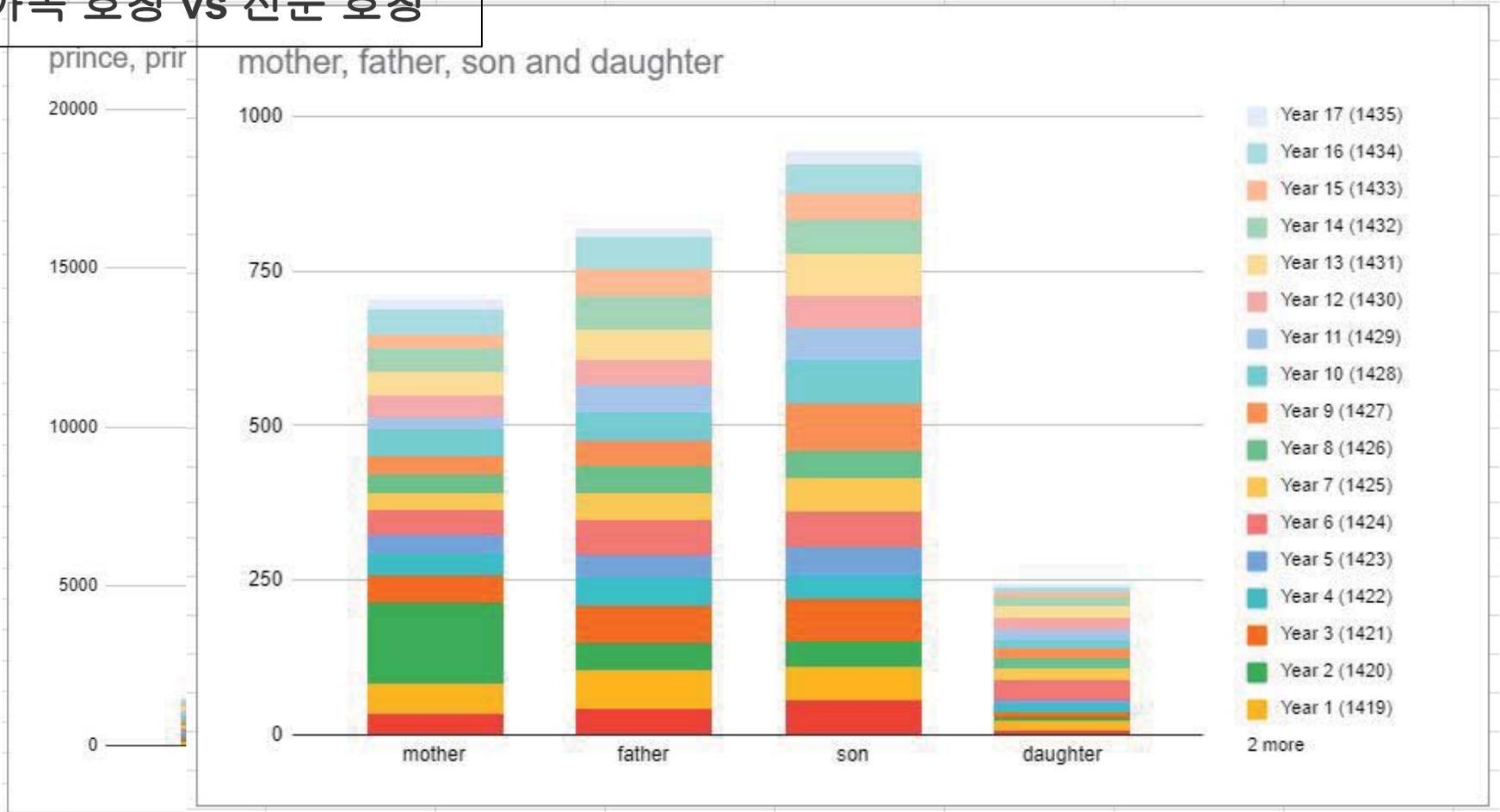
Year 15 (1433) (1,050)

Year 16 (1434) (1,029)

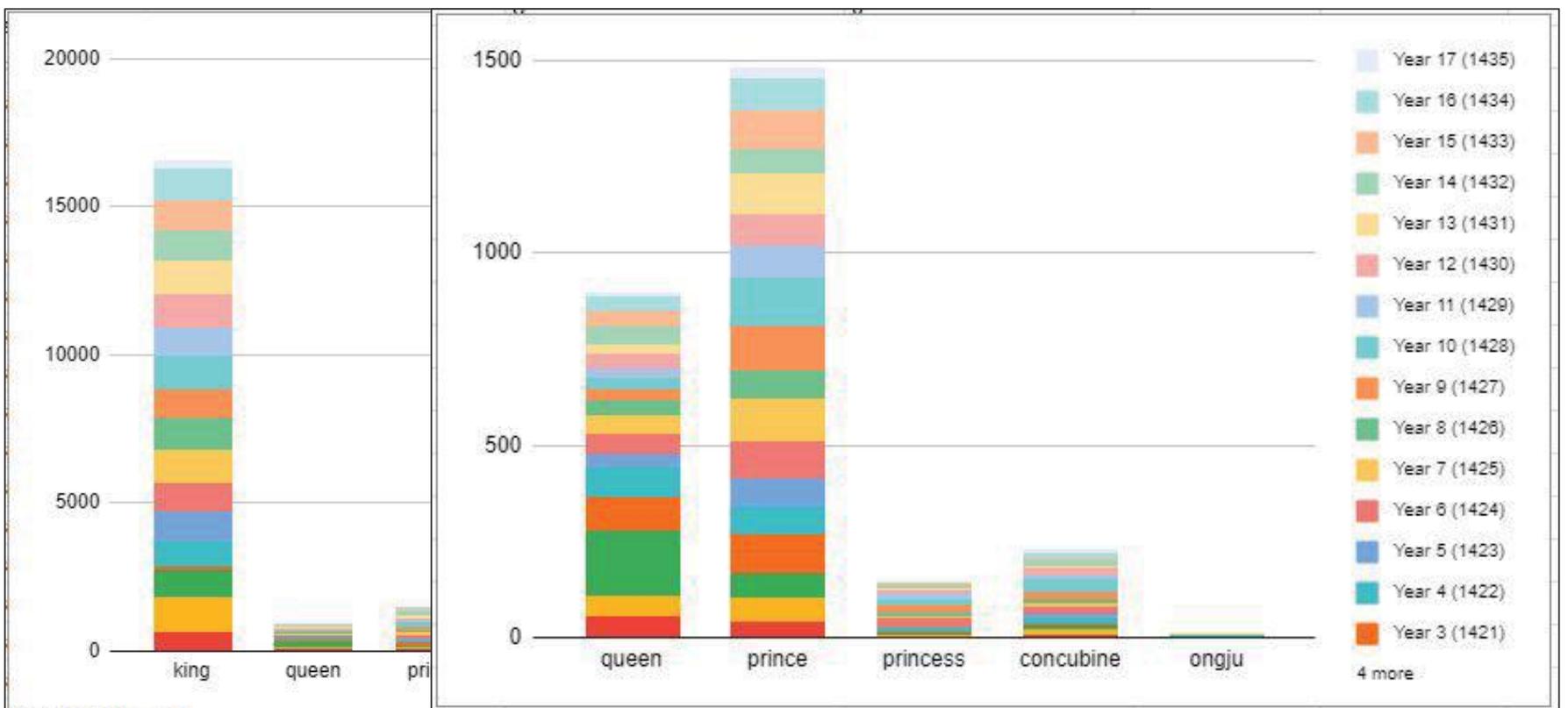
Year 17 (1435) (315)



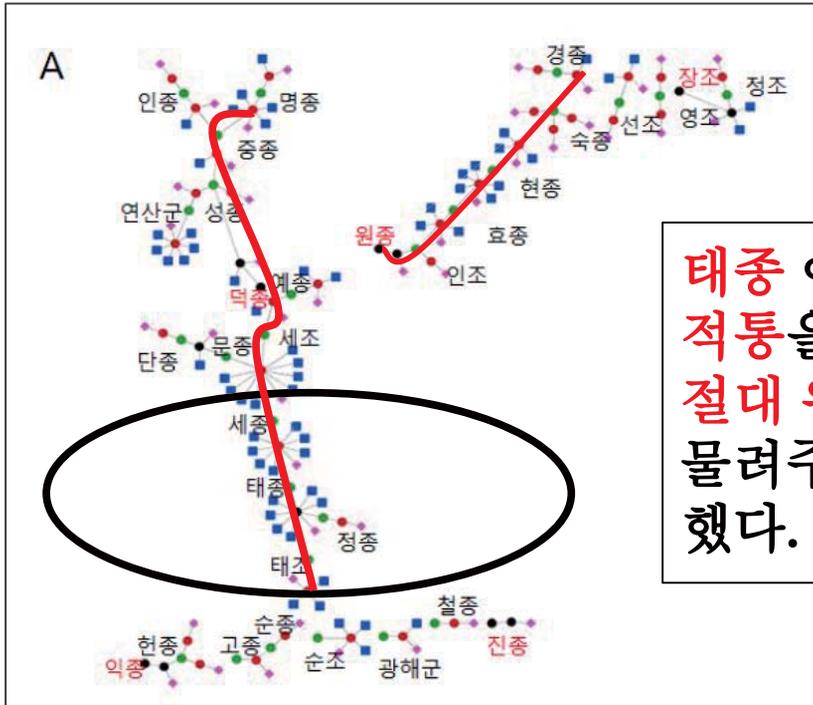
## 가족 호칭 vs 신분 호칭



## King vs Queen vs Prince vs Princess vs Concubine vs Ongju

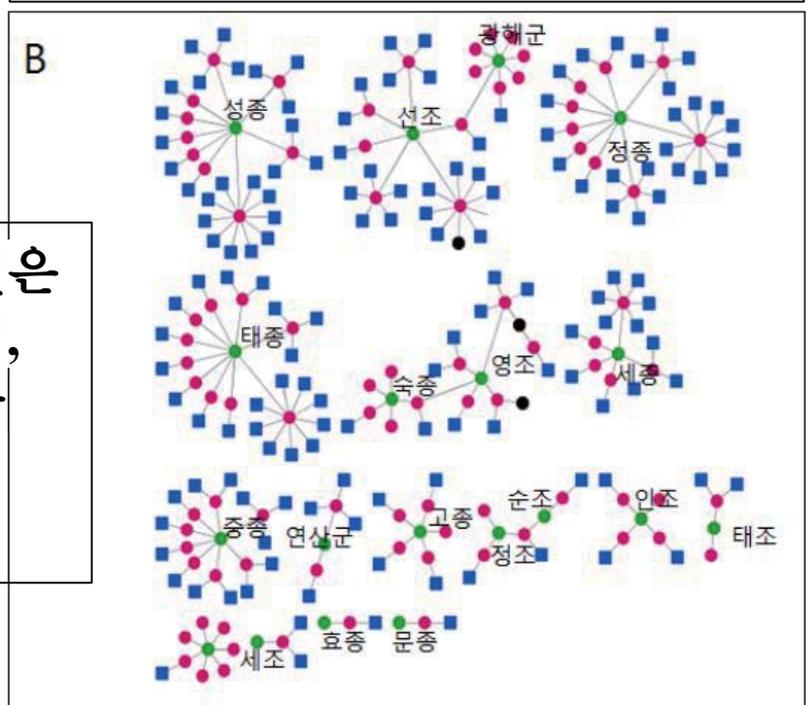


조선왕조 왕후(A) 중심 가계 인물 네트워크



태종 이방원은  
적통을 세워,  
절대 왕권을  
물려주고자  
했다.

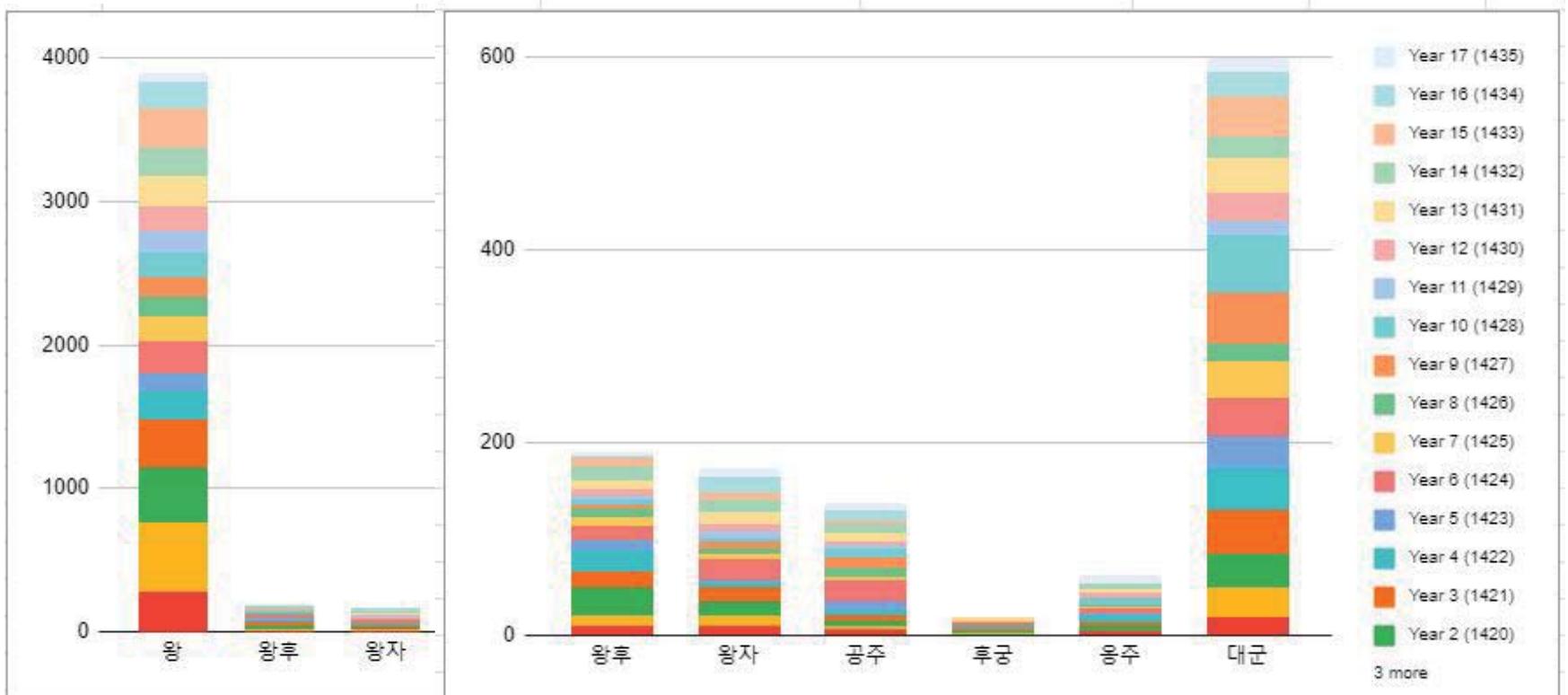
조선왕조 후궁(B) 중심 가계 인물 네트워크



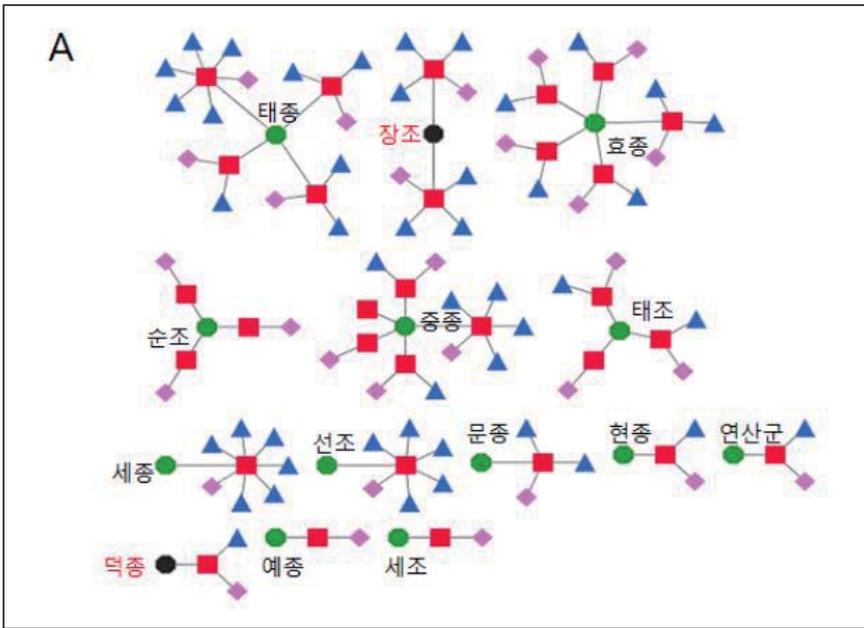
후궁 중심 가계 인물 네트워크에서 부자(父子)관계인 왕이 함께 나타나고 있다[B].

정종의 경우 9명의 후궁으로부터 25명의 자식을 두었고, 태종은 10명의 후궁에서 21명의 자식을, 성종은 9명의 후궁으로부터 25명의 자식을, 선조는 6명의 후궁으로부터 23명의 자식을 두었다[B]. 김학용(2012): 480-481

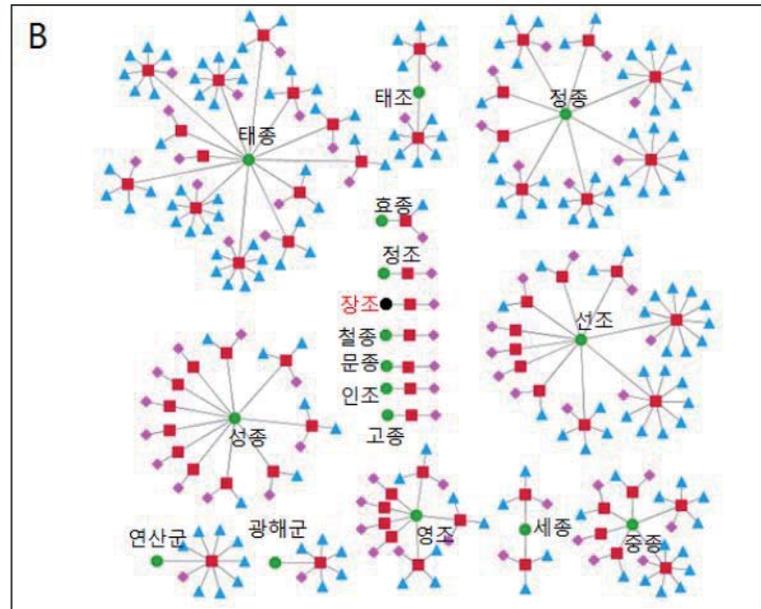
왕 vs 왕후 vs 왕자 vs 공주 vs 후궁 vs 응주 vs 대군



조선왕조 **공주(A)** 중심 가계 인물 네트워크



조선왕조 **옹주(B)** 중심 가계 인물 네트워크

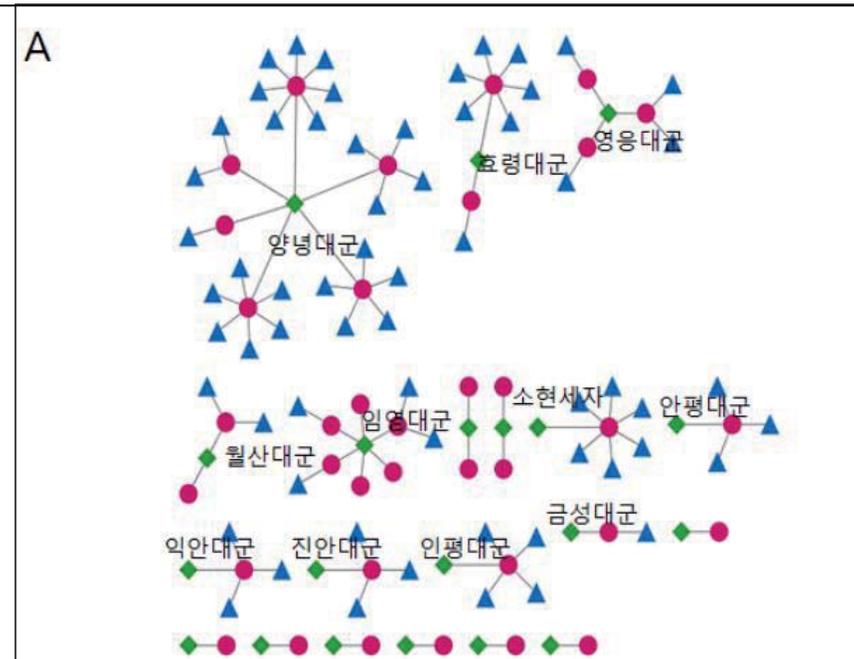


정종의 경우 9명의 후궁으로부터 25명의 자식을 두었고, 태종은 10명의 후궁에서 21명의 자식을, 성종은 9명의 후궁으로부터 25명의 자식을, 선조는 6명의 후궁으로부터 23명의 자식을 두었다[앞의 그림 B].

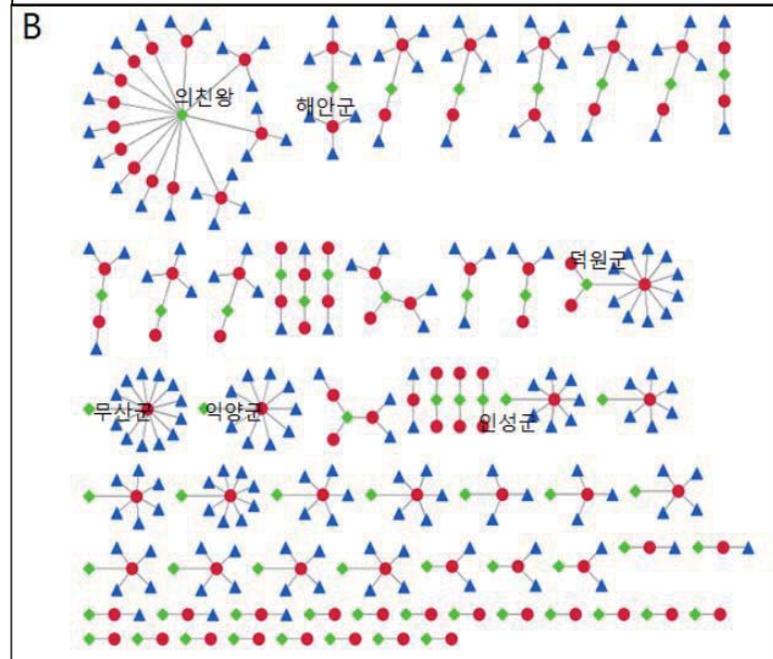
왕위 계승과는 무관한 공주 및 옹주의 네트워크도 **후궁 중심 네트워크 구조와 유사한 구조**인 서로 연결되지 않고 단순히 분리된 그룹으로 나타나고 있는 특징을 가진다.

김학용(2012): 481-482

조선왕조 **대군(A)** 중심 가계 인물 네트워크



조선왕조 **군(B)** 중심 가계 인물 네트워크

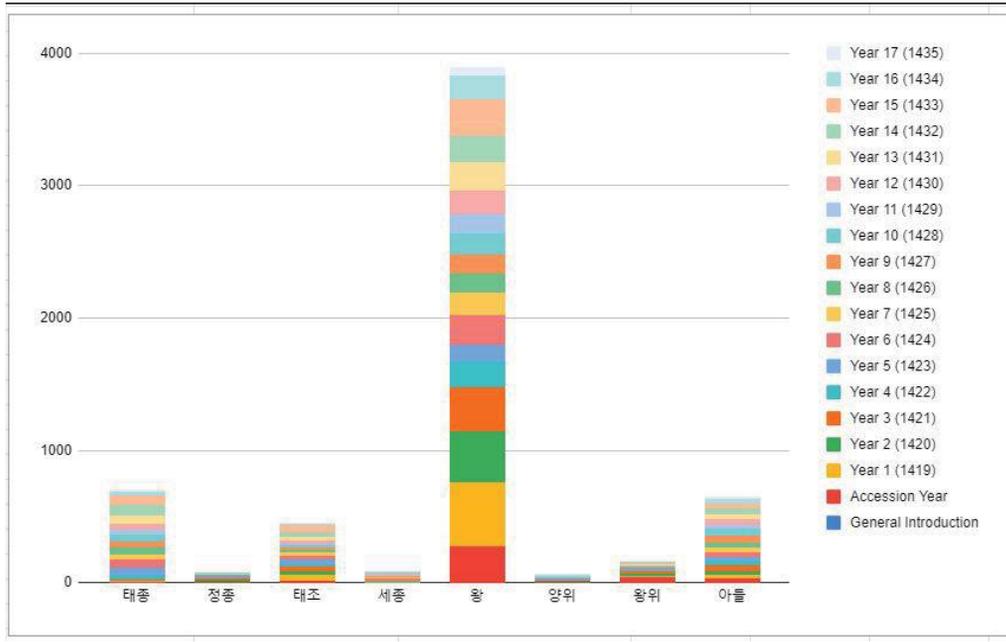


왕위 계승과는 거리가 있는 대군 및 군의 네트워크 역시 **후궁 중심 또는 공주 및 옹주 중심 네트워크의 구조와 유사한** 네트워크로 서로 이어지지 않고 단순히 분리된 그룹으로 나타나고 있는 구조적 특징을 가진다.

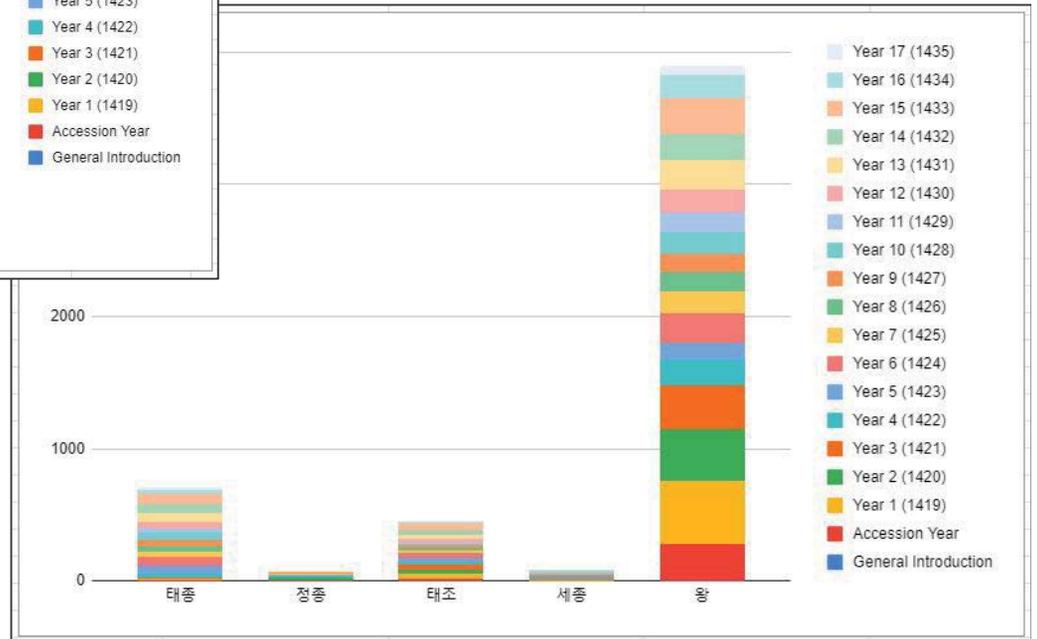
왕위 계승의 지근거리에 있으면서도 왕위를 계승하지 못한 대군 중심 가계 인물 네트워크에 나타는 **양녕대군, 월산대군, 소현세자** 등의 후손은 왕위를 계승하지 못한 이유 때문에 역사적인 기록에서 멀리 있어야 함을 네트워크는 보여주고 있다.

김학용(2012): 481-482





# 세종 VS 태조; 정종; 태종 관계도



▼ Span 5<→5    ▼ Statistics 01 - Freq    ▼ Threshold    ▼ Corpus The Veritable Records of King Sejong\_ENG    ▼ Type Free

**father**

Freq: 73 - Collocates: 1 - [Shared collocates: 1](#)

▼ Span 5<→5    ▼ Statistics 01 - Freq    ▼ Threshold    ▼ Corpus The Veritable Records of King Sejong\_ENG    ▼ Type Free

**mother**

Freq: 68 - Collocates: 2 - [Shared collocates: 1](#)

Index	Status	Position	Collocate	Stat	Freq (coll.)	Freq (corp...)
1	○	L	the	92.0	92	10854
2	●	L	queen	58.0	58	157

왕

VS

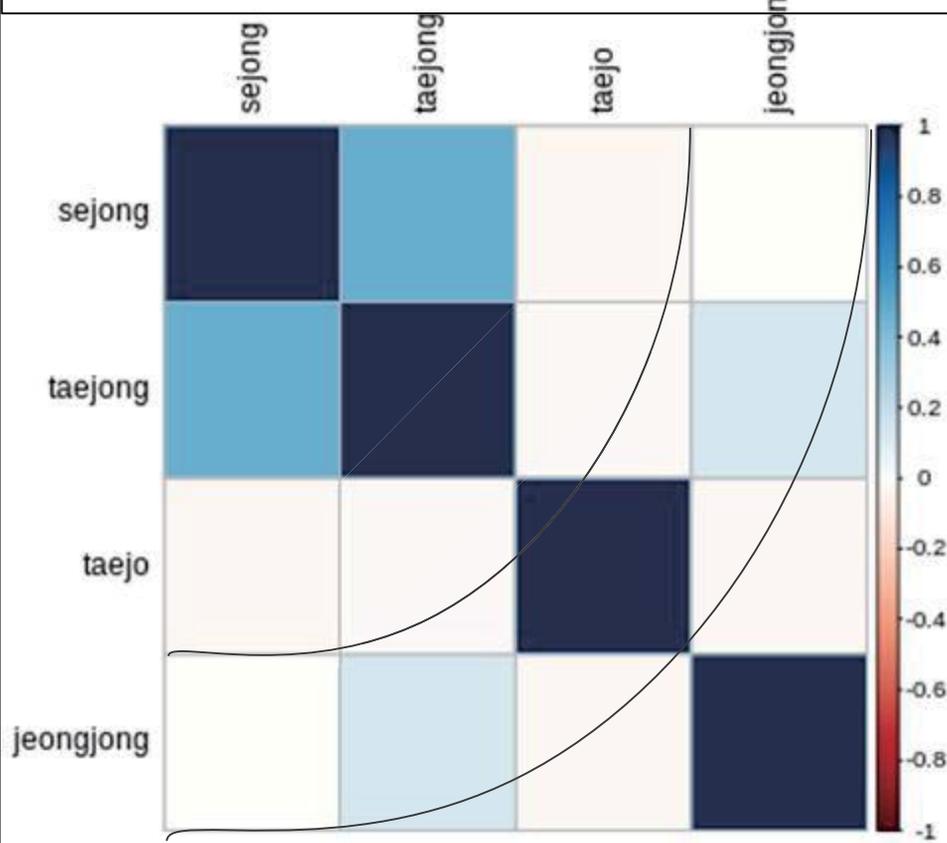
부모; 왕후(중전) 관계도

## IV. Closing and Discussion

Table 9. A random set of concordance lines for *taejo* in The Veritable Records of King Sejong\_ENG

Filename	Left	Node	Right
nov08_1418_eng.txt	earth. Your Majesty assisted King	Taejo	in establishing our country, and
sep22_1418_eng.txt	to the throne since King	Taejo	founded the state. Moreover, reporting
dec24_1418_eng.txt	the Royal Tomb of King	Taejo	The Abdicated King dispatched eunuch
dec13_1418_eng.txt	the established law of King	Taejo	How could there be any
sep22_1418_eng.txt	Dojo, the Grandfather of King	Taejo	義陵 for violating the law,
oct20_1418_eng.txt	the Royal Portrait Hall for	Taejo	太祖眞殿. The King said, "I
General Introduction_eng.txt	upon the difficulties that King	Taejo	faced when founding the state,
sep22_1418_eng.txt	Uihye, the Mother of King	Taejo	和陵, the Royal Tomb of
dec22_1418_eng.txt	the Royal Tomb of King	Taejo	1 2 3 4 5
sep22_1418_eng.txt	Mokjo, the Great-great-grandfather of King	Taejo	德陵, the Royal Tomb of

## 세종 vs 태종 vs 정종 vs 태조 친밀도



## 『세종실록』 코퍼스 분석 결과

1. 조선은 어떤 나라인가?  
왕권국가인가? 신권국가인가?

조선의 국가체제:  
적자승계 중심의 절대왕권 국가

2. 세종의 가계와 인물  
네트워크의 특성

조부-삼촌-부:

부계중심/적자승계 > 장자승계

상왕(부모)-왕후(중전)

대군 vs 군

왕후 vs 후궁

공주 vs 옹주

## Reference

김학용 and 김학봉. (2014). 조선왕조실록 네트워크의 동적 변화 분석. 한국콘텐츠학회 논문지, 14(9), 529-537.

김학용. (2012). 조선왕조 가계 인물 네트워크. 한국콘텐츠학회논문지, 12(4), 476-484.

Choi Byonghyon (Translated with commentary). (2014) The Annals of King T'aejo: Founder of Korea's Chosŏn Dynasty. Harvard UP.

<https://theme.archives.go.kr/next/sillok/sub2.do>

<https://db.itkc.or.kr/dir/pop/intro?itemId=JT>

[http://esillok.history.go.kr/record/recordView.do?id=eda\\_000&yearViewType=byReign&sillokViewType=EngKor&searchYear=1418&searchYearMonth=1418-08&searchMonthType=L0&searchYearMonthDay=1418-08-11&searchDateId=eda\\_10008011](http://esillok.history.go.kr/record/recordView.do?id=eda_000&yearViewType=byReign&sillokViewType=EngKor&searchYear=1418&searchYearMonth=1418-08&searchMonthType=L0&searchYearMonthDay=1418-08-11&searchDateId=eda_10008011)

<https://db.itkc.or.kr/>

- [한국사] 조선 최고의 왕 ~ 가장 유명한 왕: 세종대왕 편(주관 편, 사실 편) <https://blog.naver.com/nicholas9507/222790483304>

코퍼스 분석 툴: #LancsBox 6.0 <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox/help.php>





# 한국 뮤지컬 장에서 번역사의 아비투스과 자본

홍정민  
(동국대학교, 서울)

목차

서론

뮤지컬 번역의 특성

부르디외의 핵심 개념

한국의 뮤지컬 장, 독사, 자본

사례연구

결론

# 서론

- 연구 배경

- 연구 목적



## 뮤지컬 번역의 특성

- 집단적, 협력적 작업

- 다수의 행위자 참여: 연출가, 음악감독, 작곡가/작사가, 배우, 번역가, 원작자, 관객

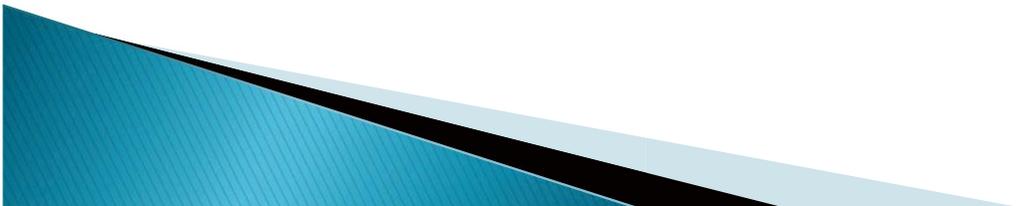
(곽성희 2008; 김수빈 2019; 김영신 2014; 이지민 2017; 홍정민 2016; Sorby 2014)



# 부르디외의 핵심 개념

- 아비투스(habitus)
- 장(field)
- 자본(capital)
- 독사(doxa)

[(아비투스) (자본)] + 장 = 실천(practices)/헥시스(hexis)  
(Tyuleneve 2014)



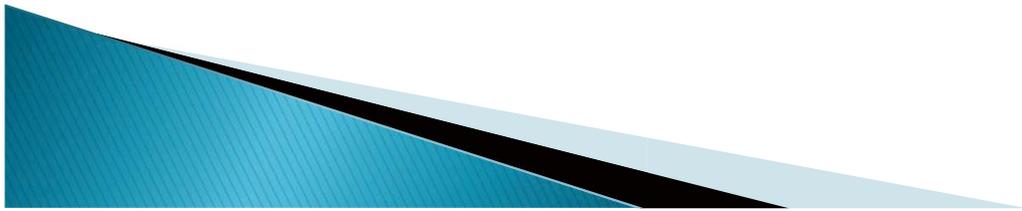
## 한국의 뮤지컬 장, 자본, 독사

- 한국 뮤지컬 장
- 한국 뮤지컬 장에서의 자본
- 한국 뮤지컬 장에서의 독사



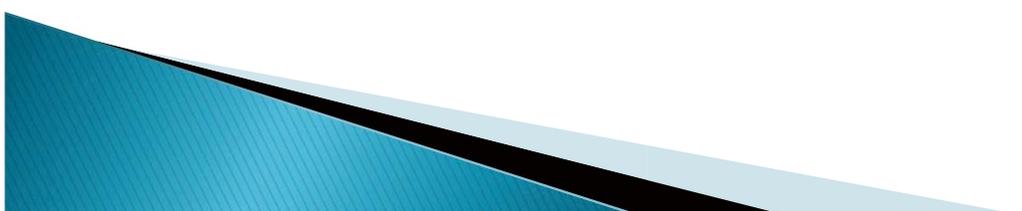
# 사례연구

- 번역가의 1차 아비투스과 자본



# 사례연구

- 번역가의 2차 아비투스과 자본



# 토론 및 시사점

## 참고문헌

- Ahn, Dong-hwan. "Images, Font and Color of Letters Defy Musical Subtitle Convention." *The Seoul Shinmun*, 7 December 2018, [https://neopick.co.kr/product/list.html?cate\\_no=59](https://neopick.co.kr/product/list.html?cate_no=59). Accessed 10 March 2022.
- Ahn, Se-young. "Interview [STAFF] <Matilda the Musical> Nik Ashton and Steven Amos, Real Teachers to Raise Matilda." *The Musical*, 31 October 2018, <https://www.themusical.co.kr/Magazine/Detail?num=3912>. Accessed 10 March 2021.
- Ahn, Si-eun. "The Man Who Laughs Nominated for 9 Categories at the 7<sup>th</sup> Yegreen Musical Awards." *The Musical*, 16 October 2018, <https://www.themusical.co.kr/News/Detail?num=11867>. Accessed 5 January 2022.
- \_\_\_\_\_. "The First Korea Musical Awards to Announce Winners." *The Musical*, 10 January 2017, <https://www.themusical.co.kr/News/Detail?num=9325>. Accessed 5 January 2022.
- Bae, Kyung-hee. "Avenue Q's Writer Kim Soo-vin." *The Musical*, 3 October 2013, <http://www.moazine.com/article/detail.asp?articleid=757409>. Accessed 10 March 2022.
- Bourdieu, Pierre. *Outline of a Theory of Practice*. Translated by Richard Nice, Cambridge University Press, 1977.
- \_\_\_\_\_. *Sociology in Question*. Translated by Richard Nice. SAGE Publications, 1993.
- \_\_\_\_\_. "The Forms of Capital." *Education, Globalization, and Social Change*, edited by Hugh Lauder, Phillip Brown, Jo-Anne Dillabough and A.H. Halsey, Oxford University Press, 2006, pp. 105–118.
- Cho, A-hyun. "Expectations High for What Translator Hwang Seok-hee Will Show in *Werewolves Within*." *Munhwanews*, 7 November 2022, <https://www.mhns.co.kr/news/articleView.html?idxno=537900>. Accessed 10 December 2022.
- Choi, Jeong-a. "Musical *Spamalot* Opens on May 21<sup>st</sup>, Featruring Jeong Jun-ha." *Sportsworld*, 8 May 2013, <http://www.sportsworldi.com/newsView/20130508005880>. Accessed 12 December 2022.
- Choi, Kyung-hwa. "Musical Licensing Process and Copyright of Translations." Material presented at the 8<sup>th</sup> Annual Symposium for Institute for Translation Studies in the Humanities, Seoul, Korea University 7 April 2018.
- Choi, Min-woo. "*Sweeney Todd* Makes a Successful Comeback in Nine Years by Starring Cho Seung-woo and Ok Ju-hyun." *The JoongAng Ilbo*, 30 June 2016, <http://news.joins.com/article/20241497>. Accessed 3 November 2022.
- Choi, Min-woo. *Sociology of Musicals*. Econbook, 2014.
- Cho, Soo-jin and Yoo-mi Choi. "Analysis on Entertainment Shows' Captions Using Signs of Animation." *Conference Journal of The Animation Society of Korea*. vol. 2009. No. 11, pp. 51–61.
- Cho, Sung-Eun and Seung-Yeun Hong. "Surtitling in the Musical *The Last Empress*." *Interpreting and Translation Studies*, vol. 21, no 3, 2017, pp. 161–190.
- Lee, Gyu-hyung and Mi-do Chun. "Musical *Sweeney Todd*'s 22 Press Call." *YouTube*, uploaded by Ellie Shushu's Every Musical in the World, 7 December 2022, <https://www.youtube.com/watch?v=uNVDRz7OZzE>. Accessed 4 November 2022.
- "Feature [Special] Korea's Top Musical Translators." *The Musical*, 6 March 2019, <https://www.themusical.co.kr/Magazine/Detail?num=4042>. Accessed 11 March 2021.

## 참고문헌

- Franzon, Johan. "Choices in Song Translation." *The Translator*, vol. 14, no. 2, 2008, pp. 373–399.
- \_\_\_\_\_. "Musical Comedy Translation." *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, edited by Dinda L. Goriée, Rodopi, 2005, pp. 263–298.
- Geum, Bitna. "Magician of Musical Subtitles, Writer Kim Soo-vin Makes You Laugh with Subtitles." *MBN*, 3 November 2015, <https://star.mbn.co.kr/view.php?no=1048461&year=2015&refer=portal>. Accessed 10 March 2022.
- Hanna, Sameh. *Bourdieu in Translation Studies: The Socio-cultural Dynamics of Shakespeare Translation in Egypt*. Routledge, 2016.
- Healy, Patrick. "Musicals Couldn't be Hotter off Broadway." *New York Times*, 7 December 2013, <http://www.nytimes.com/2013/12/08/theater/musicals-couldnt-be-hotter-off-broadway-by-7000-miles.html>. Accessed 20 June 2018. Accessed 5 January 2022.
- Hong, Gyung-soo. *A Study on the Impact of Viewer Rating Pressure on Producers' Perception and Usage Pattern of TV Captions*. Master's Thesis, Seoul National University, 2000.
- Hong, Jung-min. "Study on Difference in Musical Lyrics Translation between Premiere and Revival, and Its Possible Reasons." *Interpretation and Translation*, vol. 18, no. Special Issue, 2016, pp. 191–241.
- \_\_\_\_\_. "A Study on the Influence of Leading Actors on Musical Lyric Translation in South Korea." *The Journal of Translation Studies*, vol. 18, no. 2, 2017, pp. 255–291.
- \_\_\_\_\_. "Musical Theatre Translation Research." *The Journal of Translation Studies*, vol. 21, no. 1, 2020, pp. 215–251.
- \_\_\_\_\_. "Translating Family Musical Theatres and Children Audience." *The Journal of Translation Studies*, vol. 22, no. 1, 2021, pp. 313–350.
- \_\_\_\_\_. "A Multimodal Analysis of Intertextuality in Musical Theater Translation: A Case Study on Something Rotten!" *The Journal of Translation Studies*, vol. 23, no. 3, 2022, pp. 125–153.
- Hong, Seung-yeun. *Translation of Korean Musical Subtitles*. Master's Thesis, Hankuk University of Foreign Studies, 2017.
- Hübsch, Jean-Frédéric. *Musical Theatre in Translation*. Master's Thesis, University of Ottawa, 2006.
- Huh, Eun-young. *A Study on the Supporting Policy for Oversea Expansion of Performance: Focused on Musicals*. Korea Culture & Tourism Institute. Jul. 2013.
- Huh, Yoon-hee. "The Guy Behind Successful Korean Subtitles for *Deadpool* and *Pachinko*." *The Chosun Ilbo*, 23 July 2022, [https://www.chosun.com/national/weekend/2022/07/23/V3L5KOFWFCR3MCHNHUZH2QBI/?utm\\_source=naver&utm\\_medium=referral&utm\\_campaign=naver-news](https://www.chosun.com/national/weekend/2022/07/23/V3L5KOFWFCR3MCHNHUZH2QBI/?utm_source=naver&utm_medium=referral&utm_campaign=naver-news). Accessed 10 December 2022.
- Inghilleri, Moira. "Sociological Approaches." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed., edited by Mona Baker and Gabriel Saldanha, Routledge, 2009, pp. 279–282.
- Jang, Gyung-jin. "Theater Review [Sweeney Todd] ★★★☆ Kind Mr. Todd." *Magazine IZE*, 13 July 2016, <http://ize.co.kr/articleView.html?no=2016071009057288845>. Accessed 22 February 2022.

## 참고문헌

- Jun, Ji-hyun. "Success of Musicals Depends on Witty Koreanized Lines." *MBN*, 1 December 2013, <https://www.mk.co.kr/news/culture/view/2013/12/1214041/>. Accessed 10 March 2022.
- Kang, Jin-e. "Musical *Beetlejuice* Showcase Feast of Spectacles." *PlayDB*, 25 May 2021, [http://www.playdb.co.kr/magazine/magazine\\_temp\\_view.asp?kindno=4&page=1&no=5839&NM=Y](http://www.playdb.co.kr/magazine/magazine_temp_view.asp?kindno=4&page=1&no=5839&NM=Y). Accessed 17 April 2022.
- Kim, E-seul. "[Musical Commentary] Korean-style Wordplay in *Sweeney Todd* Aims to Effectively Convey Sondheim's Humor." *News Culture*, 27 July 2016, [www.asiae.co.kr](http://www.asiae.co.kr). Accessed 22 February 2022.
- Kim, Gi-yoon. "Come to See 150-Minute Fantasy *Beetlejuice* for Laugh, Excitement and Love." *The DongA Ilbo*, 15 July 2021, <https://www.donga.com/news/article/all/20210714/107960187/1>. Accessed 17 April 2022.
- Kim, Ho-jeong. "Comedian-turned-Actor Jung Seong-hwa in Renewed Spotlight." *The JoongAng Ilbo*, 23 July 2021, <https://news.joins.com/article/24112208>. Accessed 17 April 2022.
- Kim, Mi-young. "With the Original Production, Get Ready for Blessed." *Hankyoreh*, 7 December 2017, <https://www.hani.co.kr/arti/culture/music/822539.html>. Accessed 11 March 2022.
- \_\_\_\_\_. "Children's Spell Makes 'Kidults' Dance in *Matilda the Musical*." *Hankyoreh*, September 16 2018, [https://www.hani.co.kr/arti/culture/culture\\_general/862296.html](https://www.hani.co.kr/arti/culture/culture_general/862296.html). Accessed 13 March 2022.
- Kim, Soo-vin. "Musical Translation from Assistant Director's Perspective." Material presented at the 8<sup>th</sup> Annual Symposium for Institute for Translation Studies in the Humanities, Seoul, Korea University 7 April 2018.
- \_\_\_\_\_. Personal Interview. 19 August 2021.
- Kim, Young-joo. "Feature [Special] Korea's Musical Mania 1." *The Musical*, 14 August 2012, <https://www.themusical.co.kr/Magazine/Detail?num=1032>. Accessed 5 January 2022.
- Kim, Young-shin. "A Study on Translation of Songs and Musicals." *The Journal of Interpretation and Translation Education*, vol. 12, no 1, 2014, pp. 209–226.
- Kirk, Sung Hee. "Translated Musicals and Musical Translation in Korea." *The Journal of Translation Studies*, vol. 9, no. 1, 2008, pp. 283–309.
- Ko, Jae-yeon. "Translation is What Makes Shows Entertaining." *Korea Economic Daily*, 3 August 2016, <https://www.hankyung.com/life/article/201608036662i>. Accessed 11 March 2022.
- "[Korean Women Series] 087 Kim Soo-vin of Musical Translation Writer for *Sister Act*, *Sweeney Todd* and Film Director of *Playing House*." *A+E Networks Korea*, 2 March 2018, [https://blog.naver.com/aenetworks\\_korea/221220188783](https://blog.naver.com/aenetworks_korea/221220188783). Accessed 17 April 2022.
- Kwon, Su-hyun. "<Stage Review> *Sweeney Todd* Features the First Ensemble of Cho Seung-woo and Ok Ju-hyeon." *Yonhap News Agency*, 26 June 2016, <https://www.yna.co.kr/view/AKR20160624207500005?input=1195m>. Accessed 22 February 2022.
- Lee, Da-hae. "Hilarious Subtitle Lure Audience to Musical Theaters." *The Financial News*, 30 September 2015, <https://www.fnnews.com/news/201509301853357571>. Accessed 11 March 2022.

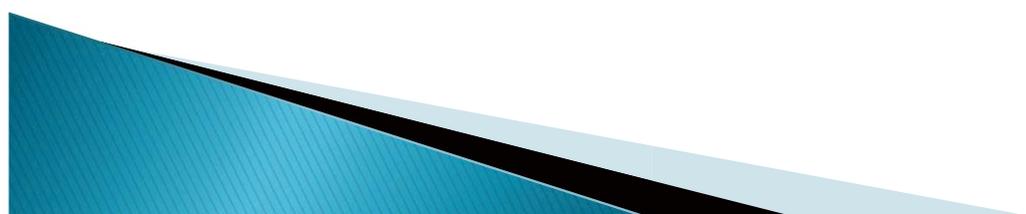
## 참고문헌

- Lee, Jae-hoon. "[Review] Musical Avenue Q." *Newsis*, 25 August 2013, [https://newsis.com/view/?id=NISX20130824\\_0012308403](https://newsis.com/view/?id=NISX20130824_0012308403). Accessed 11 March 2022.
- \_\_\_\_\_. "[Review] Seasoned Performance of Cho Seung-woo and Ok Ju-hyeon Present You Catharsis and Thrill." *Newsis*, 30 June 2016, [http://www.newsis.com/ar\\_detail/view.html?ar\\_id=NISX20160630\\_0014187488&cID=10701&pID=10700](http://www.newsis.com/ar_detail/view.html?ar_id=NISX20160630_0014187488&cID=10701&pID=10700). Accessed 22 February 2022.
- \_\_\_\_\_. "[Review] 'Surreal! *Sister Act* Keeps the Audience High." *Newsis*, 1 December 2017, [https://newsis.com/view/?id=NISX20171201\\_0000164125&cID=10701&pID=10700](https://newsis.com/view/?id=NISX20171201_0000164125&cID=10701&pID=10700). Accessed 13 March 2022.
- \_\_\_\_\_. "Musical Interpreter and Translator Kim Soo-vin." *Newsis*, 24 December 2017, [https://newsis.com/view/?id=NISX20171224\\_0000185195&cID=10701&pID=10700](https://newsis.com/view/?id=NISX20171224_0000185195&cID=10701&pID=10700). Accessed 15 March 2022.
- \_\_\_\_\_. "I Devoted All My Energy to Better Express Facetious Character of *Beetlejuice*, Says Yoo Joon-sang." *Newsis*, 9 June 2021, [https://newsis.com/view/?id=NISX20210608\\_0001469222&cID=10701&pID=10700](https://newsis.com/view/?id=NISX20210608_0001469222&cID=10701&pID=10700). Accessed 17 April 2022.
- Lee, Ji-min. "A Study on Musical Translation." *Interpreting and Translation Studies*, vol. 21, no. 3, 2017, pp. 137-160.
- \_\_\_\_\_. "Problems of Korean Translations of Licensed Musical Lyrics." *Interpretation and Translation*, vol. 21, no. 1, 2019, pp. 85-108.
- \_\_\_\_\_. "Practical Guidelines for Translating Lyrics of Licensed Musicals into Korean with Focus on Singability." *Interpretation and Translation*, vol. 21, no. 2, 2019, pp. 145-168.
- Lee, Min-seon. "Musical & Culture [Preview] <*Spamalot*> Let's Go to Laugh, Laugh a Lot [No. 116]." *The Musical*, 1 June 2013, <https://www.themusical.co.kr/Magazine/Detail?num=1387>. Accessed 12 December 2022.
- Lee, Peter. "Lost in Musical Translation." *Interpreting and Translation Studies*, vol. 14, no. 2, 2011, pp. 285-311.
- Lee, Seong-eun. *(An) Translation Analysis of the Lyrics for the Musical Miss Saigon*. Master's Thesis, Keimyung University, 2013.
- Lee, Young-kyung. "Hidden Heroes of 2016 Korean Musicals." *Culture Journal 21*, 7 November 2016, [http://www.mhj21.com/sub\\_read.html?uid=102144&section=section2](http://www.mhj21.com/sub_read.html?uid=102144&section=section2). Accessed 24 February 2022.
- Luft, Michaela. *Translation of Musical Theatre*. University of the West of England, 2008.
- Mateo, Marta. "Anglo-American Musicals in Spanish Theatres." *The Translator*, vol. 14, no. 2, 2008, pp. 319-342.
- Mckelvey, Myles. *Translating the Musical Les Misérables*. Master's Thesis, Concordia University, 2001.
- Nassiboullina, Lira. *Comparative Analysis of the French, English, and Russian Versions of the Musical Notre-Dame de Paris*. Master's Thesis, Concordia University, 2011.
- Park, Bora. 2020. "On the Past 20 Years of South Korea's Original Musical Theaters." *The Musical*, 8 December 2020, <https://www.themusical.co.kr/Magazine/Detail?num=4728>. Accessed 25 February 2022.
- Park, Byung-seong. *A Study on the Industrialization of Licensed Musicals in the 2000s*. Master's Thesis, Korea National University of Arts, 2015.

## 참고문헌

- \_\_\_\_\_. "Feature [COLUMN] How Much Can Korea's Musical Market Grow?" *The Musical*, 18 July 2018, <https://www.themusical.co.kr/Magazine/Detail?num=3789>. Accessed 6 January 2022.
- Park, Hye Sung. "Cultural Politic Implication of Korea Musical Fandom." *Media and Society*, vol. 25, no. 1, 2017, pp. 37-96.
- Park, Hyun Joo and Great Root Woods. "Current Status and Characteristics of Licensed Musicals in Korea." *Humanities Contents*, vol. 40, 2016, pp. 253-269.
- Park, Ji-won. "Korean Musicals Shine Brighter as Domestic Market Grows." *Korea Times*, 27 May 2021, [https://www.koreatimes.co.kr/www/art/2021/06/690\\_309459.html](https://www.koreatimes.co.kr/www/art/2021/06/690_309459.html). Accessed 5 January 2022.
- Russell, Zachary Evan. *Translating Broadway*. Master's Thesis, Pompeu Fabra University, 2018.
- Sorby, Stella Lanxing. *Translating Western Musicals into Chinese*. Doctoral Thesis, Hong Kong Baptist University, 2014.
- Seo, Eun-young. "[Review-Musical *Sister Act*] Hilarious Performance of Nuns Boosted by Korean-style Humor-filled Subtitles." *Seoul Economic Daily*, 30 November 2017, <https://www.sedaily.com/NewsView/1ONS4OQV0L>. Accessed 13 March 2022.
- Ticket Sales of Performing Art for 2022*. South Korea's Ministry of Culture, Sports and Tourism. Korea Arts Management Service, Jan. 2023.
- Tyuleneve, Sergey. *Translation and Society: An Introduction*. New York: Routledge, 2014.
- "Avenue Q." *Wikipedia*, 10 March 2022, [https://en.wikipedia.org/wiki/Avenue\\_Q](https://en.wikipedia.org/wiki/Avenue_Q). Accessed 10 March 2022.
- Yang, Hyung-mo. "[I Love Stage] Bloody Stage, Resonating Humor and Brighter *Sweeney Todd*." *The DongA Ilbo*, 21 July 2016, <https://sports.donga.com/3/all/20160720/79302588/3>. Accessed 23 February 2022.
- Yang, Jin-young. "[Culture Talk] *Sister Act* Will Move Everyone's Butt." *Newspim*, 4 December 2017, <https://www.newspim.com/index.php/news/view/20171201000054>. Accessed 13 March 2022.
- Yang, Seung-joon. "Awesome Strategy of Updating Chun Do-hwan Satire for *Avenue Q*." *Edaily*, 28 September 2013, <https://www.edaily.co.kr/news/read?newsId=01148006602944712&mediaCodeNo=257&OutLnkChk=Y>. Accessed 10 March 2022.
- Yeon, Seung. "'Shownote Pursues Unfamiliar, but Tastes Good,' Says CEO." *Seoul Economic Daily*, 27 January 2019, <https://www.sedaily.com/NewsView/1VE799N67Q>. Accessed 2 April 2022.
- Yoo, Jeong-in. "Musical Translation is Higher Degree Equation of Sentiment." *The Kyunghyang Shinmun*, 23 August 2018, <https://www.khan.co.kr/culture/culture-general/article/201808232027005>. Accessed 15 March 2022.
- Yoo, Joo-hyun. "Between Humor and Horror, Cho Seung-woo Gives up Style." *JoongAng Sunday*, 3 July 2016, <http://sunday.joins.com/archives/131003>. Accessed 20 February 2022.
- Yoo, Seon-hee. "Satire Featuring Former President and R-rated Humor Fascinate Audience." *Hankyoreh*, 29 August 2013, <http://www.hani.co.kr/arti/culture/music/601406.html>. Accessed 10 March 2022.
- Yoo, Yeon-seok. "Wow! The Eagerly-anticipated *Matilda the Musical* Unveiled." *CBS Nocut News*, 25 June 2018, <http://www.nocutnews.co.kr/news/4990537>. Accessed 10 March 2021.
- Yoon, Su-jeong. "[Special Report] Director Kim Soo-vin of *Playing House* and Her Mother Lee Nami." *Weekly Chosun*, 28 March 2016, <http://weekly.chosun.com/client/news/viw.asp?nNewsNumb=002400100010&form=MY01SV&OCID=MY01SV>. Accessed 16 April 2022.
- Wacquant, L ic. "Homines in Extremis." *Media and Society*, vol. 20, no. 3, 2014, pp. 3-17.

**감사합니다**





# 독-한 법률번역문의 가독성 분석

- 텍스트종류 및 관습을 중심으로

한국외국어대학교  
박 세 미

## 1. 연구배경

- 급변하고 있는 번역의 생태환경
- 통번역 연구 주제의 다양화 - 번역의 패러다임 변화
- '좋은 번역이란?' - 번역학 연구의 핵심 주제
- 교육, 평가, 비평 등 다양한 분야에서 언급되나 심층 연구가 부족한 대상
  - 가독성
- 비번역문과 차별성을 지닌 번역문의 가독성 연구 - 법률번역문

## 2. 연구문제

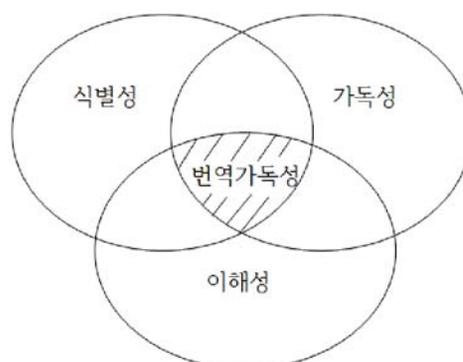
- 1) 법률번역문 가독성 개념의 특징은 무엇인가?
- 2) 법률번역문의 가독성에 영향을 미치는 구체적 요인은 무엇인가?

## 3. 연구방법

- 1) 선행연구 자료를 토대로, 법률번역문(법조문, 법률안, 판결문, 계약서, 정관)의 가독성 요인 도출
- 2) 전문가 집단(법조인 17명, 전문번역사 20명)을 대상으로 양적 설문조사
- 3) 전문번역사(독일어 전문번역사 5명)를 대상으로 심층면접 조사

## 4. 이론적 배경

- 1) 번역가독성 개념의 특징
  - 단순한 '언어적 치환' 이 아닌 '번역'  
(Dryden 1680, Tytler 1797, Schleiermacher 1813 등)
  - ST를 '모방(Imitatio)'하는 TT (Reiß & Vermeer 1991)
  - 식별성 + 가독성 + 이해성 = 번역가독성(박세미 in press)



## 4. 이론적 배경

### 2) 텍스트종류와 관습 (Reiß & Vermeer 1991)

- 텍스트종류: 반복되는 소통행위와 연관되며, 반복된 등장으로 인해 언어사용 표본과 텍스트구성 표본의 특징이 형성된, 초개인적 말하기 및 글쓰기 행위유형
- 텍스트종류 관습의 기능: (1) 인식신호, (2) 기대유발제, (3) 텍스트 이해를 돕는 조종신호

### 3) 법률언어 & 법률텍스트

- 법률언어: 법률체계를 기반으로 사용된다는 특징에도 불구하고, 법률텍스트를 생산하고 소비하는 주체는 전문가와 비전문가를 모두 포함
- 법률텍스트: 법률 분야에서 통용되는 관행을 준수하는, 일종의 '규범'의 산물

## 4. 이론적 배경

### 3) 법률언어 & 법률텍스트

기능	텍스트종류
기본적으로 처방적인 (primarily prescriptive) 기능	법령, 계약서, 협약, 조약 등
기본적으로 기술적이거나 처방적이기도 한 (primarily descriptive but also prescriptive) 기능	변론, 항소, 청원 등 법적, 행정적 절차를 수행하는 데 사용되는 문서 및 판결문
전적으로 기술적인 (purely descriptive) 기능	법률 자문, 법률교재, 법률 기사 등

법률텍스트의 기능과 텍스트종류(Šarcčević 1997:11)

## 5. 분석 결과

### 1) 법률텍스트의 번역가독성 요인

언어적 요소			
텍스트 아래 차원		텍스트 차원	
형식 요인	내용 요인	형식 요인	내용 요인
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 통사구조</li> <li>• 단어/문장 길이</li> <li>• 일본어 투 표현</li> <li>• 외래어 및 외국어 표기</li> <li>• 숫자 표기</li> <li>• 문장부호 및 단위부호 표기</li> <li>• 조문번호 체계 및 표기</li> <li>• 띄어쓰기</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 어휘 난도</li> <li>• 언어 표현의 자연스러움</li> <li>• 일본식 용어</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 텍스트 서식</li> <li>• <u>목표언어의 텍스트관습</u></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 텍스트 응집성</li> </ul>

## 5. 분석 결과

### 2) 양적 설문조사 결과

- 법률텍스트 종류별 특징:  
법조문, 법률안, 판결문, 계약서, 정관

### 3) 전문번역사 심층면접 결과

- 통사구조
- 단어 및 문장 길이
- 어휘 난도
- 언어 표현의 자연스러움
- 텍스트 응집성
- 한국어 법률텍스트 관습

## 6. 결론

- 1) 번역가독성 개념 & 요인
- 2) 법률번역문 가독성 요인의 유의미성 확인
- 3) 법률번역문 생산자 & 소비자

## 7. 향후 연구과제

- 언어학적 관점
- 번역학적 관점

**감사합니다!**

## 기계번역의 창작성과 저작권 침해

2023.02.05

경희대 법무대학원

법학박사, 김윤명

### <요약>

번역은 다양한 분야의 정보나 문화를 향유할 수 있도록 한다는 점에서 사회적 기여나 공익적 이익을 위한 것이기도 하다. 번역은 언어의 활용도를 높이고, 문화적 전파로써 역할을 한다. 기계번역(machine translation)이 갖는 사회적 기여나 공익적 가치 등을 고려한다면 비교적 자유로운 편이다. 번역결과물에 대한 권리 귀속은 기본적으로 기계번역 서비스를 제공하는 사업자가 아닌, 이를 도구로써 활용한 이용자에게 귀속된다고 보아야 한다. 다만, 기계번역은 번역권이라는 2차적저작물의 작성이 아닌 복제에 해당한다. 기계번역 과정은 원저작물의 창작성과는 별개로 번역물에 대한 이용자의 창작적 기여가 발생할 여지가 없기 때문이다. 따라서, 기계번역은 2차적저작물 작성행위가 아닌 단순한 언어의 변환에 불과한 번역이다. 저작물의 허락없는 복제는 저작권자의 복제권이 침해될 소지가 있다. 이용자는 직접적인 침해책임을 질 수 있으나 서비스제공자(OSP)에게 법적 책임을 지우는 것이 합리적인지 의문이다. 따라서, 저작권자의 복제권 침해여부에 대해서는 번역서비스가 갖는 공익성 등을 고려하여 면책하는 방안이 합리적이라고 생각한다. 문제는 현행 OSP면책 규정은 기계번역을 제공하는 OSP에게 적용하기 어렵다는 점이다. 번역서비스가 OSP 면책규정에 유형에 부합한 것인지 의문이기 때문이다. 만약, 해당하는 유형이 없다면 기계번역을 제공하는 OSP는 직접적인 침해책임을 진다. 따라서, 번역서비스가 공정이용 규정에 따른 면책될 수 있는지 검토해보았다. 결론적으로, 번역 서비스가 갖는 이득이 권리자로부터 이용허락 등을 얻는 거래비용에 비하여 번역으로 이용자가 얻을 수 있는 효용 등을 검토한 후에 내린 결론은 면책가능성이 높다는 점이다. 이와 별개로, 번역품질 등 기계번역에 대해서는 심도 있는 연구 내지 정책적 검토를 통하여, 지능정보사회에서 보편적 서비스와 같이 중요한 기계번역에 따른 권리관계를 명확히 하거나 정보격차 등의 해소방안으로써 접근하여 예상되는 법적인 문제를 해결하는 방안을 고려하는 것도 필요하다. 향후, 기계번역 과정에서 나타날 수 있는 정책적 과제로서 ChatGPT와 같이 생성형 AI모델이 직접 번역하는 경우, 번역데이터(또는 번역메모리) 권리 귀속, 번역결과물에 대한 편향·오류 등에 대한 사항을 구체적으로 논의할 필요가 있다.

### 키워드

기계번역, 번역데이터, 학습데이터, 공정이용, 온라인서비스제공자(OSP), 거래비용

## I. 서론

### 1. 기계번역은 번역의 민주화를 가져오는가?

번역은 새로운 언어로의 초대이며 새로운 문화에 익숙하게 해준다. 번역이 갖는 의미를 이해하기 위해 다음 문장을 인용한다. “번역은 낯선 것을 익숙한 것으로 바꾸어 그것을 음미할 수 있도록 해준다.”<sup>1)</sup> 인간의 번역이 인간을 이해하면서 인간의 언어로 된 문장을 문맥까지도 음미하면서 번역한다. 인간의 번역에는 질적인 면 이외에 여러 가지 한계가 있다. 예를 들면, 일할 수 있는 시간적인 한계가 있으며, 다룰 수 있는 언어도 많지는 않을 것이다. 반면, 기계는 인간과는 비교할 수 없는 정도이다. 그렇기 때문에 기계번역에 대한 다양한 투자가 이루어져 왔고, 현재의 인공지능 기반의 기계번역(machine translation)은 번역 주체가 인간에서 기계로 넘어가는 단계에 있음을 확인시켜준다.

기계번역으로 완벽한 번역은 아니겠지만, 누구나 외국어에 대한 부담이 없어지는 ‘번역의 민주화’가 가능해지고 있다. 그동안 전문 번역가의 영역에서 번역이 이루어졌다면, 이제는 기계번역으로 다양한 언어의 번역이 이루어짐으로써 누구라도 언어에 구애됨이 없이 정보나 문화를 습득할 수 있게 된 것이다. 일상생활에서의 의사소통을 목적으로 하는 경우라면, 현 수준의 기계번역으로도 큰 어려움 없이 커뮤니케이션이 가능하다. 물론, 뉘앙스나 맥락 또는 통역과정에서 수행되는 표정이나 제스처(gesture) 등은 번역이 쉽지 않다. 그렇기 때문에 기계번역이 완전히 인간을 대체하기는 어렵다.<sup>2)</sup> 그 사이에 번역기술의 발전과 번역데이터를 추가로 확보함으로써 번역의 품질이 높아질 것은 자명하다.<sup>3)</sup> 그런 면에서 기계번역은 번역가에 준하는 수준 또는 일정 영역에서는 그 이상의 품질 확보도 가능할 것으로 예상된다.

번역이란 출발어(source language)를 도착어(target language)로 변환하는 것이다. 이 과정에서 원래 언어에 내포된 정보와 문화가 전달되며, 번역어가 풍성해지기도 한다. 언어의 주기는 생성, 성장, 소멸의 과정을 거치기 때문에 새로운 단어가 유입(생성)되면서 어휘의 다양성이 확보되기 때문에 언어사적으로도 번역은 의의가 있다.<sup>4)</sup> 또한, 언어를 학습한다는 것은 그 언어가 갖고있는 문화적, 철학적, 역사적인 내용을 학습한다는 점에서 문화다양성에도 영향을 미친다. 예를 들면, 한류가 글로벌 시장에 퍼지면서 한글은 물론, 한글에 담긴 다양한 문화, 역사 등도 같이 전파된다는 점을 보면 쉽게 이해할 수 있다. 2022년, 파칭코가 번역되거나 드라마로 제작됨으로써 그 단어 하나 하나에 담긴 역사적 의미가 전파되는 것도 언어가 갖는 힘이다.

1) 이디스 그로스먼(공진호 역), 번역 예찬, 현암사, 2014, 24면.

2) Shlomit Yanisky-Ravid and Cynthia Martens, From the Myth of Babel to Google Translate: Confronting Malicious Use of Artificial Intelligence—Copyright and Algorithmic Biases in Online Translation Systems, 43 SEATTLE U. L. REV. 99 (2019). p. 116.

3) “기술에는 한계가 없으며, 결국에는 인간과 동일한 수준의 번역이 가능하리라 예측한다”고 한다. 게리 스틱스, “기계번역은 환상인가”, 인공지능, 한림출판사, 2016, 209면.

4) 이디스 그로스먼(공진호 역), 번역 예찬, 현암사, 2014, 26면.

번역의 영향력을 알아차린 베른협약 회원국은 협약 체결과정에서부터 번역권에 대해 논의하였다. 번역권은 유럽문화의 수입자인 일본 등의 관계에서 대외적 권리행사를 위한 수단으로써 논의된 것으로, 베른협약상 최초로 논의된 권리이다. 우리나라도 1957년 제정된 저작권법에서는 독자적 권리로서 번역권을 인정한 바 있다. “저작자는 그 저작물을 번역할 권리가 있다”(제25조)고 규정함으로써, 번역권을 저작자의 배타적 권리로 규정한 것이다. 이후 1987년 개정법에서는 2차적저작물작성권으로서 번역권의 성질이 변하였다.<sup>5)</sup> 이처럼, 번역은 번역가에게 원작자와의 공동저작자로서 권리를 부여하는 것이 아닌 독립된 저작권을 부여한다.<sup>6)</sup> 그렇기 때문에 원저작자도 번역저작물을 이용하기 위해서는 번역가로부터 이용허락을 받아야 한다.<sup>7)</sup> 물론, 제3자가 번역저작물을 이용하기 위해서는 원저작자와 번역가로부터 동시에 이용허락을 받아야함은 당연한 일이기도 하다.

## 2. 문제 제기 : 기계번역 과정에서 나타날 수 있는 쟁점의 나열

인공지능은 스스로 작동하지는 않는다. 인간이 작동하도록 프로그래밍하거나, 전원을 공급하거나 또는 시작 단추를 누른 후에야 작동하기 때문이다. 기계번역도 마찬가지다. 기계가 인간의 의도를 파악하여 번역을 ‘시작’하는 것이 아니라, 인간이 번역 사이트를 지정하거나 또는 번역하고자 하는 내용을 번역기에 복제하여 클릭(click)하는 순간 번역이 이루어진다. 이러한 전제하에 기계번역에 대한 쟁점을 나열함으로써 문제제기에 가름한다.

무엇보다 중요한 문제는 번역을 행하는 주체를 누구로 볼 것인지, 그에 따른 권리귀속의 문제이다. 기계번역 과정의 저작권 문제도 살펴볼 필요가 있다. 번역창에 이용자가 원문을 입력하는 것이 저작권법상 복제 내지 일시적 복제에 해당하는지 여부이다. 기계번역 시스템은 입력된 텍스트를 데이터로 분해하여 가상서버에 벡터방식으로 저장하면서 번역이 이루어지는 데, 이때 복제라는 문제가 논란이 될 수 있다. 여기에 더하여, 번역의 품질을 높이기 위해 수많은 학습데이터인 말뭉치(corpus)가 필요하기 때문에 말뭉치를 확보하는 과정도 문제이다. 데이터 문제와 연관되지만, 번역가는 번역의 일관성 등을 유지하기 위해 기존에 진행했던 번역물의 원본과 번역물을 쌍으로 하는 번역메모리(translation memory, TM)<sup>8)</sup>를 보유한다. 완성된 번역물인 번역메모리는 번역과정에서 학습데이터셋으로 재사용되기도 하는데, 이에 따른 쟁점도 있다.

기계번역에 따른 품질도 문제가 된다. 번역가에 의한 번역은 전문가의 검수를 거치면서 완성도

5) 제5조 (2차적저작물) ①원저작물을 번역·편곡·변형·각색·영상제작 그밖의 방법으로 작성한 창작물(이하 “2次的著作物”이라 한다)은 독자적인 저작물로서 보호된다.

②2차적저작물의 보호는 그 원저작물의 저작자의 권리에 영향을 미치지 아니한다.

6) Tong King Lee, Translation and copyright: towards a distributed view of originality and authorship, *The Translator*, Volume 26, 2020, p. 9.

7) Tong King Lee, *Op. cit.*, p. 10.

8) 번역메모리는 원본 및 번역한 텍스트와 함께 저장되어 이후에 번역시에 관련 문장을 빠르게 번역할 수 있도록 해주는 데이터베이스이다. Francie Gow, You Must Remember This: The Copyright Conundrum of "Translation Memory" Databases, (2007) 6:3 CJLT, p. 175.

를 높이지만 기계번역은 그러한 과정이 생략될 수 있다. 물론, 기계번역을 초벌 번역으로 하고, 사람이 관여하여 최종적으로 수정보완하는 경우라면 품질에 대한 논란은 어느 정도 해소될 것이다. 또한, 번역물에 대한 편향(bias)도 살펴볼 필요가 있다.<sup>9)</sup> 기계번역은 보편적으로 사용되는 의미나 의도가 담긴 단어나 문구 등을 학습데이터로 활용하기 때문에 현재 사용되는 언어의 의미와는 다르게 사회적으로 용인되지 않는 결과를 담아낼 수 있다. 또한, AI서비스의 개발이나 운용 과정에서 개발자의 의도와 상관없이 편향될 수 있다. 이용자는 종종 인식하지 못하는 알고리즘의 편향에 취약하다. 더욱이 잘못된 번역에 대한 광범위한 의존은 차별을 영속화하고 권리침해를 조장하며 사용자가 편견을 갖고 있거나 부적절한 용어로 의사소통하도록 유도할 가능성도 있다. 번역가는 원문에 담긴 문화적 뉘앙스를 파악할 수 있기 때문에 번역과정에서 논란이 될 수 있는 단어의 의미를 이해하고 미묘한 차이를 구분할 수 있으나 인공지능에는 어렵기 때문이다.

마지막으로, 번역서비스 제공자의 책임에 관한 사항이다. 번역서비스 제공자는 웹페이지나 문서 번역 등을 가능하게 하는 서비스를 제공한다. 번역을 실행하는 주체는 이용자이나 웹페이지 등의 번역은 2차적저작물작성권에 대한 침해로 이어진다. 이 때문에 저작권자의 허락 없이 번역이 가능하도록 제공하는 서비스가 저작권법 위반인지, 위반이라면 공정이용에 해당할 것인지에 대해 따져볼 필요가 있다.

## II. 기계번역에서의 저작권 문제

### 1. 공적영역에서의 기계번역

번역이 갖는 특성은 다양하다. 국가간 문화교류와 협력을 가져왔으며, 르네상스를 이끌어내기도 했다. 무엇보다, 성경을 번역하여 일반인들이 이해할 수 있게됨으로써 종교혁명도 가능하게 되었다.<sup>10)</sup> 아울러, 기계번역도 일반적인 번역과 크게 다르지 않다. 다만, 온라인으로 이루어진다는 점과 그 번역행위가 이용자에 의하여 이루어진다는 점에서 큰 차이가 있다.

기계번역은 검색서비스가 생활화된 시기부터 함께 해왔다. 포털사업자가 제공하는 기계번역 서비스는 영어로된 정보를 자국어로 번역함으로써 다양한 정보를 획득할 수 있는 기회를 높여주었다. 또한, 공유되는 정보가 현지화될 수 있다는 점을 보여주었다. 이는 인터넷의 속성과도 맞물리는 특징이기도 하다. 인터넷과 번역을 통하여 정보의 공유가 가져온 문화적인 다양성을 확보할 수 있는 기본이 된 것이다. 실제 많은 결과들이 검색을 통하여 발견되었고, 그 발견은 기계번역

9) 상당히 중요한 이유이다. 무엇보다 기계번역을 포함한 기계의 편향은 알고리즘보다는 데이터를 통하여 이루어진다(Shlomit Yanisky-Ravid and Cynthia Martens, From the Myth of Babel to Google Translate: Confronting Malicious Use of Artificial Intelligence—Copyright and Algorithmic Biases in Online Translation Systems, 43 SEATTLE U. L. REV. 99 (2019). p. 130; Rebecca Wexler, Life, Liberty, and Trade Secrets: Intellectual Property in the Criminal Justice System, 70 STAN. L.REV. 1343 (2018) ). 따라서, 번역에 따른 편향 이슈에 대해서는 다른 논문을 통하여 다루고자 한다.

10) 김윤명, 번역권, 통번역가의 창작적 권리인가? 정보법학 제26권 제1호, 2022, 50면.

을 통하여 이해할 수 있는 언어로 변환된 것이다. 물론, 번역의 품질은 장담하기 어려웠으나 최소한의 이해를 가져올 수 있었다는 점에서 기계번역은 공적영역에서 이용자의 커뮤니케이션을 높여주었다는 점에서 공익성을 가질 수 있음을 보여준다.

지금은 인공지능경망 기법을 이용하여 전문가 수준의 번역을 보여주기 때문에 전문 번역가의 영역의 침범할 수 있다는 우려도 제기될 가능성도 없지 않다. 그렇지만, 여전히 번역의 영역은 전문가 집단에서 이루어진다는 점에서 일반인들의 번역은 어려운 일이다. 그렇기 때문에 번역 또는 언어적인 능력은 하나의 도구를 넘어서 권력으로서 역할을 할 수 있음은 역사적으로 알 수 있다.<sup>11)</sup>

## 2. 기계번역은 2차적 저작물로 인정될 수 있는가?

몇가지 질문을 던지면서 기계번역의 결과물의 성질을 어떻게 볼 것인지 고민해 본다. 서비스 제공자의 범위를 어디까지 봐야하는가? 번역 SW를 개발하는 개발자인가? 서비스를 직접 제공하는 사업자인가? 초별 기계번역 결과를 사람이 수정하는 경우, 번역저작물은 누구에게 귀속되는가? 특히, 기계번역은 창작성을 갖추었는지가 중요하다. 창작적 행위인지 아니면 단순한 언어의 변환에 불과한지에 따라 저작권법에 따른 문제가 달라질 수 있기 때문이다.

### 가. 번역의 창작성

번역이란 단순한 언어의 변환이라기 보다는 원저작물에 담겨진 작가의 사상과 감정을 해석하여 다시 번역어로 표현하는 과정이 변형(transformation)으로써 창작적 행위이고, 그 결과물이 창작물이라는 점이다.<sup>12)</sup> 저작권법에서 ‘창작성’이란 완전한 의미의 독창성을 요구하는 것은 아니라고 하더라도, 번역이라는 것이 “원작에 담긴 모든 특징, 예측할 수 없는 변화, 작가 특유의 표현, 문체상의 특색 등을 이질적인 언어체계 안에서 최대한 재현(recreat)하는 것”<sup>13)</sup>이라는 점에서 창작성이 인정되려면, 적어도 어떠한 작품이 단순히 남의 것을 모방한 것이어서는 안 되고 사상이나 감정에 대한 창작자 자신의 독자적인 표현을 담고 있어야 한다.<sup>14)</sup> 누가 하더라도 같거나 비슷할 수밖에 없는 표현, 즉 작성자의 창조적 개성이 드러나지 않는 표현을 담고 있는 것은 창작물이라고 할 수 없다.<sup>15)</sup> 이러한 면에서 번역저작물의 창작성에 대하여 대법원은 “원저작물을 언어체계가 다른 나라의 언어로 표현하기 위한 적절한 어휘와 구문의 선택 및 배열, 문장의 장단 및 서술의 순서, 원저작물에 대한 충실도, 문체, 어조 및 어감의 조절 등 번역자의 창의와 정신적 노력이 갖

11) 일제 강점기의 역관은 권력자들을 대변할 수 있었다는 점에서 역관은 정치적인 영향력은 작지 않았음을 알 수 있다. 통역정치에 대해서는 박소영, 미군정기 통역정치: 이묘목을 중심으로, 통번역학연구, vol.23 no.2, 한국외국어대학교 통번역연구소, 2019 참조.

12) 김윤명, 번역권, 통번역가의 창작적 권리인가? 정보법학 제26권 제1호, 2022, 87면.

13) 이디스 그로스먼(공진호 역), 번역 예찬, 현암사, 2014, 20면.

14) 대법원 2018. 5. 15. 선고 2016다227625 판결, 대법원 2020. 4. 29. 선고 2019도9601 판결.

15) 대법원 2011. 2. 10. 선고 2009도291 판결

들은 부분에 있는 것이고, 그 번역저작물에 나타난 사건의 전개, 구체적인 줄거리, 등장인물의 성격과 상호관계, 배경설정 등은 경우에 따라 원저작물의 창작적 표현에 해당할 수 있음은 별론으로 하고 번역저작물의 창작적 표현이라 할 수 없”<sup>16)</sup>다고 보았다. 그 이유는 “번역저작물은 원저작물의 존재를 전제로 하여 이것을 번역하여 작성한 2차적저작물이기 때문에 후행 번역저작물의 표현내용이 원저작물의 그것과 공통된다고 하여 바로 선행 번역저작물의 침해에 해당되는 아 니한다. 원저작물에 새로이 부가된 창작적 부분만이 보호의 대상이 되기 때문”<sup>17)</sup>이라고 한다. 따라서, 번역가의 저작권을 인정받기 위해서는 원저작물의 창작적 표현의 번역을 넘어서는 번역가의 창작적인 표현이 부가되어야 한다.<sup>18)</sup>

#### 나. 기계번역의 창작성<sup>19)</sup>

##### (1) 이용자의 기계번역은 창작행위인가?

기계번역을 행하는 경우, 이용자는 텍스트나 웹사이트 주소를 입력하거나 브라우저 단에서 번역을 실행하게 된다. 이 모든 방식은 이용자의 선택에 따라 번역을 실행한다는 점에서 번역의 주체는 인간이 될 수 있다. 실상, SW를 이용하여 취득한 결과물은 해당 행위자에게 귀속되는 것처럼 번역 결과물도 행위자가 권리를 취득할 수 있을 것이다.<sup>20)</sup>

2차적저작물성이 성립하기 위해서는 번역가의 창작성이 요구된다. 창작성을 인정받기 위해서는 번역과정에서 번역가의 창작적 기여, 즉 문맥과 흐름에 맞는 어휘의 선택과 표현을 만들어내는 것이다. 그렇지만, 기계번역의 이용자는 번역과정에서 어휘의 선택이나 표현을 다르게 만들어내는 행위가 들어가지 않는다. 전체 번역물을 가지고서 다시 번역가가 창작적 기여를 하는 경우라면 이는 인정받을 수 있을 것이다. 따라서, 기계번역하는 그 행위 자체를 창작적 기여가 있다고 보기는 어렵다. 따라서, 기계번역 그 자체는 2차적저작물로 보기는 어렵다. 결과적으로 기계번역이 단순한 기계에 의하여 이루어진다는 점에서 2차적저작물작성권에 따른 번역권은 존재하지 않게된다. 그러면 퍼블릭도메인의 상태에 놓이게 된다는 점에서 정보의 활용성은 높아질 수 있을 것이다.

문제는 기계번역은 인간의 번역과 달리 인간의 창작적 기여가 이루어질 가능성은 존재하지 않기 때문에 저작권법에 있어서 창작에 대한 논란보다는 복제권에 대한 이슈만이 남는다. 물론, 기계번역을 개발하고 고도화하는 과정에서 다양한 번역 품질을 높이기 위한 작업이 이루어지고 있

16) 대법원 2007. 3. 29. 선고 2005다44138 판결.

17) 오영준, “번역저작권 침해 여부의 판단 기준과 독점적 번역출판권자의 채권자대위권 행사”, 「대법원 판례해설」 제70호, 2007.12. 358면.

18) 김윤명, 번역권, 통번역가의 창작적 권리인가? 정보법학 제26권 제1호, 2022, 87면.

19) 창작성은 인간의 기준이다. 그렇다면, 창작성은 기계에도 적용되는가? 기계가 의지를 가지고 번역을 한 것이 아닌 도구적으로 활용되고 있기 때문에 기계의 창작성은 논외로 한다.

20) 영국저작권법 제9조 ③ 컴퓨터에 기인하는 어문, 연극, 음악 또는 미술 저작물의 경우에는, 저작자는 그 저작물의 창작을 위하여 필요한 조정을 한 자로 본다.

지만, 실질적인 번역을 행하는 사람은 이용자라는 점에서 개발자에게 번역의 결과물에 대한 권리를 귀속시키는 것은 합리적이라고 보기 어렵기 때문이다. 따라서, 현행 저작권법상 기계번역으로 이루어진 번역 결과물은 저작권이 발생할 가능성은 없다. 이는 창작적인 기여가 없는 단순한 기계적인 변환에 불과하기 때문이다. 따라서, 번역권이라고 하는 2차적저작권이 생성되는 것이 아닌 복제라는 행위가 이루어진다. 따라서, 기계번역의 결과물은 복제권의 침해가 이루어질 수밖에 없다는 점에서 기계번역에 따른 결과물에 대한 번역권 등의 권리취득은 사실상 어렵다. 따라서, 이용자에 의한 기계번역은 복제권의 침해가 이루어질 수 있지만, 번역 결과물에 대한 2차저작물 작성권에 대한 권리를 주장하거나 또한 2차적저작물 작성권의 침해로 보기 어렵다.

정리하자면, 언어의 변환이라는 점에서 번역기를 활용하는 이용자는 창작적 기여가 이루어지지 않는다는 점에서 번역 결과물에 대한 창작성을 인정하기 어렵다. 단순히 SW를 활용하여 결과물을 만들어내는 것과 유사한 서비스 방식이라는 점에서 기계번역 서비스를 활용한 이용자 입장에서는 창작이나 창작적 기여를 한 것이 없다. 물론, 번역 과정에서 이용자가 다양한 시도를 하더라도 그 시도는 번역의 창작성을 높이기 위한 시도가 아닌 결과물에 대한 만족도를 높이기 위한 것이라는 점에서 창작성과 관련있다고 보기 어렵다.

## (2) 그럼에도 번역권을 살릴 수 있는 방법은 없는가?

앞서 살펴본 바와 같이, 기계번역이 저작권자의 복제권을 침해하는 결과를 가져올 수 있지만 창작적 기여가 있다고 볼 것인지는 의문이다. 기계번역의 창작성은 기계에 의하여 이루어진 경우이고 이 기계는 OSP가 다양한 기계학습을 통하여 제공된 것이기 때문에 이용자의 창작적 기여는 찾기 어렵다. 앞서본 바와 같이, 기계번역에 따른 결과물은 2차적저작물성을 얻기 힘들다.

그러면, 이용자자의 권리는 어떻게 될 것인가? 여기에서 고민할 수 있는 방법은 2가지이다. 첫째, 번역을 행하는 자를 번역서비스 제공자로 의제할 경우에 번역서비스 제공자가 2차적저작물작성권자로 인정받을 수는 있을 것이다. 번역을 위하여 다양한 투자와 노력을 집중하고 그럼으로써 창작적 기여를 했다고 볼 여지도 있기 때문이다. 만약, 이러한 논리가 성립될 수 있다면 번역의 창작성을 높이기 위한 다양한 노력을 인정받을 수 있고 이에 따라 권리를 취득하도록 하는 것이다. 다만, 이용자는 발생된 번역권을 이용허락받거나 양도하는 방식으로 구성하는 것이다. 문제는 서비스제공자가 번역을 하는 것으로 볼 경우에 저작권자의 2차적저작물작성권의 침해를 주장할 경우에 면책하기가 쉽지 않기 때문에 실무적으로 처리하기 어려운 경우이다. 다만, 번역서비스가 무료로 제공된다는 점, 정보활용라는 공익적 기여를 한다는 점 등에 따른 면책가능성도 있다는 점을 고려한다면 아주 무의미한 주장은 아니다.

둘째, 서비스 제공자와 이용자의 공동행위로 본다면, 창작적 기여는 서비스제공자가 하고 전체적인 번역의 진행은 이용자가 실행한 것이라는 점에서 공동저작자로 볼 가능성도 있다. 다만, 이때 2차적저작물을 이용자에게 양도하는 방식으로 본다면 서비스제공자의 창작적 기여와 이용자

의 전체적인 기획 등의 조합에 따른 결과에 대해 서비스제공자의 기여분을 이용자에게 양도한다는 별도 이용약관에 따른 계약을 구성한다면 기술적인 해결은 가능하다. 다만, 이러한 경우도 2차적저작물작성권에 대한 침해주장에서 서비스제공자가 자유로울 수 없다는 점에서 실무적으로 어려운 경우이다.

셋째, 이용자가 기계번역을 통하여 초벌 번역을 진행하고 이를 바탕으로 보정이나 감수 등의 작업을 한다면 그 결과는 이용자의 창작적 기여를 인정할 수 있다. 이러한 경우가 가장 현실적인 방안이기도 하다. 따라서, 기계번역은 도구적으로 행하는 것이라는 점에서 복제권의 침해는 일어날 수 있더라도 2차저작권의 침해나 침해방조에 대해서 서비스제공자는 어떠한 책임도 지지 않게 된다. 따라서, 세 번째 방안이 현실적이라고 본다. 앞의 두 가지 방안은 권리관계가 복잡해질 수 있으며, 서비스제공자가 번역으로 인하여 발생할 수 있는 다양한 법률문제에 대한 직접적인 당사자가 될 수 있기 때문에 사업자 입장에서도 선호하지는 않을 것으로 판단되기 때문이다. 그렇지만, 세 번째의 경우는 본 논문에서의 기계번역의 창작성에 대한 논의의 실익이 없다는 한계를 갖는다.

정리하자면, 기계번역을 이행하는 실질적인 주체는 이용자이지만 번역서비스의 실질적인 지배 영역은 서비스제공자에게 있기 때문에 서비스제공자에게 번역저작권을 인정할 수 있다. 다만, 번역서비스가 갖는 다양한 공공성에 따라서 면책받을 가능성도 있다. 앞서 살펴본 것처럼, 서비스 제공자에 대한 저작권자의 권리침해 주장에 대해서도 자유로울 수 있기 때문이다.

### (3) 소결

번역서비스는 번역과정에서 이용자의 창작에 대한 기여가 이루어지 않는다. 또한 서비스제공자도 번역서비스의 개발에 있어서 품질의 완결성을 높이기 위하여 더 많은 데이터를 확보하거나 파라미터의 조정 등의 기술적이고 기능적인 노력은 하더라도, 이러한 행위를 창작행위로 보기 어렵다. 따라서, 이용자가 서비스제공자 어느 입장에서도 기계번역의 창작성을 인정하기는 쉽지 않은 상황이다.

## 2. 기계번역은 저작권 침해를 구성하는가?

가. 권리침해는 이용자가 하는가, 서비스제공자가 하는가?

저작권 침해에 대해서는 이용자 입장과 서비스제공자 입장에서 살펴보는 것이 균형에 맞다고 본다.

먼저, 이용자 입장에서 살펴보기로 한다. 기계번역 과정에서 번역을 하기 위하여 제공하는 데이터는 이용자에 의하여 제공되기 때문에 저작물을 이용하는 것은 이용자이다. 물론, 저작권이 소멸되거나 정부저작물이거나 또는 CCL이나 공공누리 등이 표기되어 이용할 수 있는 경우도 가

능하다. 또한, 저작권법은 저작권재산권의 제한규정을 통하여 일정한 경우에는 번역하여 이용할 수 있도록 함으로써 면책규정을 두고 있다. 따라서, 이러한 예외적인 경우라면 이용자의 번역행위는 저작권 침해를 구성하지 않는다. 묵시적인 이용허락이 가능할 것인지에 대해서 적극적인 해석이 필요할 수 있다. 다만, 기본적인 전제는 인터넷에 공개된 정보는 예외적인 경우를 제외하고는 권리처리를 확인하기 어렵다는 점에서 저작권자의 허락을 받고 번역하는 것은 불가능한 영역에 있다. 따라서, 적어도 개인적인 목적으로 이루어지는 번역에 있어서는 저작권 침해를 구성하는 것은 사실상 사적복제가 정책적인 결단의 것이라는 점에 비추어볼 때 유사한 결론에 이를 가능성도 배제하지 못할 것이다. 다만, 기계번역이 인간번역 수준과 다르지 않은 상황에 따라 경우에도 저작권자가 법적인 문제를 제기하지 않을 지는 의문이다.

다음으로 서비스제공자 입장에서 살펴보기로 한다. 서비스 제공자는 실질적으로 번역서비스를 제공하는 사업자로서 서비스의 지배영역에 있다. 지배영역에 있다는 것은 지배영역에서 이루어지고 있는 문제에 대해서는 책임을 질 수 있다는 것과 다르지 않다. 번역이 이루어지는 과정에서 이용자가 타인의 다양한 저작물을 번역데이터로 제공하는 경우에 이를 번역해주는 것은 서비스 제공자가 되며, 침해 책임에서 자유로울 수 없다.<sup>21)</sup> 따라서, 서비스제공자는 저작권 침해에 대한 방조 내지는 공동불법행위 책임을 지게될 가능성이 높다. 그렇다면, 이용자나 서비스제공자는 번역데이터를 입력하거나 번역서비스를 실행하는 과정에서 복제권의 침해를 할 수 있다. URL을 입력하는 경우도 유사하게 볼 수 있을지는 의문이다. 다만, 대법원 판례에서처럼 URL을 게시하는 것이 방조책임을 지우고 있다는 점에서 복제권 내지는 전송권에 대한 방조책임을 물을 가능성이 있다.<sup>22)</sup>

#### 나. 2차적저작물작성권 침해 여부

저작권자의 허락없이 저작물을 번역하는 것은 2차적 저작물작성권인 번역권의 침해를 구성한다. 저작권법은 2차적저작물 작성권을 인정하고 있으며, 여기에는 번역이 포함된다. 다만, 앞서 살펴본 바와 같이 기계번역을 한 경우에는 해당 결과물에 대한 창작적 기여를 인정할 수 있을지 의문이다. 따라서 창작적 기여가 없는 기계번역은 2차저작저작물을 작성하는 것으로 보기 어렵다는 점에서 침해를 구성하지 않는다. 반면, 언어의 단순한 변환만이 이루어진다는 점에서 복제권의 침해주장은 가능하다. 따라서, 허락 없는 웹사이트 또는 문서 등의 기계번역은 복제권의 침해에 해당한다. 다만, 가정과 같은 한정된 장소에서 이루어지는 기계번역은 사적복제에 해당할 수 있기 때문에 복제권 침해를 구성하기도 힘들 수 있다. 이러한 점에서 이용자의 개인적인 기계번역 그 자체로는 사실상 저작권자의 권리 침해에 대한 책임을 묻기가 어렵다. 물론, 영리적이거나 사적 영역이 아닌 곳에서 이루어지는 것은 다르다.

21) 다만, 다양한 면책규정의 적용가능성에 대해서는 계속 다루기 때문에 성급하게 결론을 내리지 않기를 바란다.

22) 대법원 2021. 9. 9. 선고 2017도19025 전원합의체 판결

#### 다. OSP의 책임 여부

기계번역 SW를 구매한 것이 아닌 파파고나 구글번역과 같은 온라인 서비스를 이용하기 때문에 직접적인 지배영역은 번역자의 영역이 아닌 서비스제공자의 영역에 있다. 더욱 정확히는 저작권법에서 규정하고 있는 OSP의 영역에서 번역이 이루어지고 있다고 보는 것이 타당하다. 이용자는 텍스트인 번역목적물을 번역창에 입력하거나 웹페이지의 URL을 입력하고 번역 버튼을 클릭하면서 번역이 이루어진다. 앱번역의 경우에는 번역자가 사진을 찍은 시점에서 번역이 이루어지기도 한다. 이렇게 번역서비스를 이용하는 과정은 번역자의 의지에 따른 것이지만, 서비스 제공자는 번역의 구체적인 상황에 관여하는 것은 아니다. 나아가, 이용약관 등에 명시적으로 번역에 대한 법적 책임을 면하는 면책규정을 두고있다면, 그에 대한 책임에서 벗어날 수 있을 것이다.

저작권법은 OSP에 대해 일정한 경우에는 면책을 하고 있다. OSP가 지배하고있는 영역이지만, 저작권 침해물이 특정되지 않거나 또는 지배영역에서 대응할 수 없는 기술적인 상황인 경우 등이다. 그러나 번역서비스는 저작권법에서 면책요건으로 하는 서비스인 게시공간을 제공하거나 검색이나 도관서비스와는 차이가 있다.

저작권을 침해하는 주체가 번역가인 이용자가 되지만, OSP는 번역을 용이하게 해주는 도구를 제공한다는 점에서 번역권 침해에 대한 공동불법행위 책임에서 자유로울 수 없다. 다만, 앞에서 살펴본 것처럼 이용자의 기계번역은 기계적인 언어의 변환이라는 점에서 2차적저작물로 보기 어렵다는 점 및 이에 부수하여 복제권의 영역에서 다루어질 수밖에 없다는 점, 따라서 복제권의 방조 내지 기여책임과 관련하여 볼 수 있다. 이 경우도 기계번역의 공공성 등을 이유로 면책받을 가능성이 있기 때문에 서비스제공자에 대한 저작권 침해에 대한 책임을 묻기도 어려울 것이다. 이에 대해서는 장을 달리하여 살펴보고자 한다.

### 3. 기계번역의 품질보증

#### 가. 품질보증

기계번역의 품질은 번역가의 수준 이상으로 보기 어렵다. 원문의 내용이나 의미를 스케치 하는 수준으로 번역서비스를 이용하는 경우가 많다. 아니면, 기계번역을 이용하여 초벌 번역을 하고 이후에 보정하는 과정을 거칠 것이다. 따라서, 기계번역 자체의 품질을 보증하기에는 무리가 있으며, 기계번역 서비스제공자도 품질보증을 하지는 않는다. 번역가인 사람의 영역에서는 원문이 갖는 맥락 및 뉘앙스에 대한 번역까지도 가능하지만, 기계번역은 그러한 수준까지는 기대하기 어렵다. 서비스제공자도 그러한 경우를 염두에두고 이용약관을 통하여 고지한다. 왜냐하면, 번역 자체의 완결성을 담보하기 어렵다는 것을 알기 때문이다. 현재로서 기계번역의 품질은 학습데이터나 알고리즘의 기술적 성능에 기인하겠지만, 중요한 것은 원문의 정확성에 따른 이유이다.

GIGO(garbage in garbage out)<sup>23)</sup>처럼, 원문이 문법 체계에 맞지 않다면 번역결과도 의도하지 않게 나올 가능성이 크다. 따라서, 문법적으로 명확한 정보를 입력해야하는 이유는 기계번역에서도 다르지 않다. 현재의 기계번역은 참고용 내지 의사결정지원시스템에 준하는 수준으로 이해하는 것이 합리적이다.

#### 나. 번역 오류에 대한 책임

번역의 품질보증을 하지 않는 사업자의 입장을 고려하더라도, 번역의 오류에 따른 책임문제는 검토의 대상이어야 한다. 왜냐하면, 언론기사에 따른 번역오류에 따른 살인이 일어난 것은 직접적인 인과관계가 성립할 가능성을 열어놓은 사례이기 때문이다.<sup>24)</sup> 범죄에 연루된 것은 아니지만, 번역 오류로 인하여 발생할 수 있는 여러 가지 문제는 충분히 예견되기 때문이다. 물론 사업자는 회원가입시에 체결된 이용약관에 근거하여 면책규정을 주장할 것이다. 그렇지만, 책임 자체를 면하는 계약내용은 무효가능성이 크다. 저작권 침해와는 별개로 번역오류에 따른 면책을 완전하게 구성하기는 어렵고, 또한 그렇게 되는 것도 바람직하지 않다.

### III. 저작권법상 OSP 책임 여부

#### 1. 번역서비스 제공자는 OSP인가?

##### 가. OSP의 개념과 유형<sup>25)</sup>

번역서비스는 온라인서비스제공자가 제공하는 것이지만, 면책을 위한 서비스 유형에 해당하는 것인지는 의문이다. OSP책임원칙은 모든 서비스에 면책을 적용하는 것이 아닌 4가지 요건에 해당하는 서비스에 대해서만 적용될 수 있기 때문이다. 저작권법은 “온라인서비스제공자”를 2가지 유형으로 정의하고 있다. 첫째, 이용자가 선택한 저작물등을 그 내용의 수정 없이 이용자가 지정한 지점 사이에서 정보통신망을 통하여 전달하기 위하여 송신하거나 경로를 지정하거나 연결을 제공하는 자, 둘째, 이용자들이 정보통신망에 접속하거나 정보통신망을 통하여 저작물등을 복제·전송할 수 있도록 서비스를 제공하거나 그를 위한 설비를 제공 또는 운영하는 자 등이다. 전자는 주로 도관형 서비스를 제공하는 SKT, KT, LG유플러스 등 통신망사업자가 포함된다. 후자는 검색 등의 부가서비스를 제공하는 플랫폼사업자들이 포함된다. 기본적으로 번역서비스를 제공하

23) 쓰레기가 입력되면, 쓰레기가 나온다는 컴퓨터 분야의 격언이기도 하다. 실제, 입력된 데이터에 따라 결과가 달라질 수 있음을 빗댄 말이기도 하다.

24) <https://news.kmib.co.kr/article/view.asp?arcid=0017030564&code=61121111&cp=nv>  
<2023.1.2. 접속>

25) OSP에 대한 일반적인 내용에 대해서는 이현희 외, BitTorrent의 저작권법상 책임에 관한 고찰 - OSP 책임을 중심으로, 정보법학, vol.16, no.3, 한국정보법학회, 2012; 김윤명, 표현의 자유를 위한 저작권법의 역할 - OSP의 책임논의를 중심으로, 법조, vol.58, no.12, 법조협회, 2009.

는 네이버나 구글 등은 OSP에 해당하며, 인터넷 산업의 발전이나 정보유통의 활성화 등을 이유로 OSP에게는 일정한 요건 하에 서비스를 이용하는 이용자에 의한 법률행위에 대해 면책을 하고 있다.<sup>26)</sup> 다만, 파파고나 구글번역이 저작권법에서 규정하고있는 면책유형에 포함될 수 있는지의 문이다.

26) 저작권법 제102조(온라인서비스제공자의 책임 제한) ① 온라인서비스제공자는 다음 각 호의 행위와 관련하여 저작권, 그 밖에 이 법에 따라 보호되는 권리가 침해되더라도 그 호의 분류에 따라 각 목의 요건을 모두 갖춘 경우에는 그 침해에 대하여 책임을 지지 아니한다. <개정 2011. 6. 30., 2011. 12. 2., 2020. 2. 4.>

1. 내용의 수정 없이 저작물등을 송신하거나 경로를 지정하거나 연결을 제공하는 행위 또는 그 과정에서 저작물등을 그 송신을 위하여 합리적으로 필요한 기간 내에서 자동적·중개적·일시적으로 저장하는 행위

가. 온라인서비스제공자가 저작물등의 송신을 시작하지 아니한 경우

나. 온라인서비스제공자가 저작물등이나 그 수신자를 선택하지 아니한 경우

다. 저작권, 그 밖에 이 법에 따라 보호되는 권리를 반복적으로 침해하는 자의 계정(온라인서비스제공자가 이용자를 식별·관리하기 위하여 사용하는 이용권한 계좌를 말한다. 이하 이 조, 제103조의2, 제133조의2 및 제133조의3에서 같다)을 해지하는 방침을 채택하고 이를 합리적으로 이행한 경우

라. 저작물등을 식별하고 보호하기 위한 기술조치로서 대통령령으로 정하는 조건을 충족하는 표준적인 기술조치를 권리자가 이용한 때에는 이를 수용하고 방해하지 아니한 경우

2. 서비스이용자의 요청에 따라 송신된 저작물등을 후속 이용자들이 효율적으로 접근하거나 수신할 수 있게 할 목적으로 그 저작물등을 자동적·중개적·일시적으로 저장하는 행위

가. 제1호 각 목의 요건을 모두 갖춘 경우

나. 온라인서비스제공자가 그 저작물등을 수정하지 아니한 경우

다. 제공되는 저작물등에 접근하기 위한 조건이 있는 경우에는 그 조건을 지킨 이용자에게만 임시저장된 저작물등의 접근을 허용한 경우

라. 저작물등을 복제·전송하는 자(이하 “복제·전송자”라 한다)가 명시한, 컴퓨터나 정보통신망에 대하여 그 업계에서 일반적으로 인정되는 데이터통신규약에 따른 저작물등의 현행화에 관한 규칙을 지킨 경우. 다만, 복제·전송자가 그러한 저장을 불합리하게 제한할 목적으로 현행화에 관한 규칙을 정한 경우에는 그러하지 아니한다.

마. 저작물등이 있는 본래의 사이트에서 그 저작물등의 이용에 관한 정보를 얻기 위하여 적용한, 그 업계에서 일반적으로 인정되는 기술의 사용을 방해하지 아니한 경우

바. 제103조제1항에 따른 복제·전송의 중단요구를 받은 경우, 본래의 사이트에서 그 저작물등이 삭제되었거나 접근할 수 없게 된 경우, 또는 법원, 관계 중앙행정기관의 장이 그 저작물등을 삭제하거나 접근할 수 없게 하도록 명령을 내린 사실을 실제로 알게 된 경우에 그 저작물등을 즉시 삭제하거나 접근할 수 없게 한 경우

3. 복제·전송자의 요청에 따라 저작물등을 온라인서비스제공자의 컴퓨터에 저장하는 행위 또는 정보검색도구를 통하여 이용자에게 정보통신망상 저작물등의 위치를 알 수 있게 하거나 연결하는 행위

가. 제1호 각 목의 요건을 모두 갖춘 경우

나. 온라인서비스제공자가 침해행위를 통제할 권한과 능력이 있을 때에는 그 침해행위로부터 직접적인 금전적 이익을 얻지 아니한 경우

다. 온라인서비스제공자가 침해를 실제로 알게 되거나 제103조제1항에 따른 복제·전송의 중단요구 등을 통하여 침해가 명백하다는 사실 또는 정황을 알게 된 때에 즉시 그 저작물등의 복제·전송을 중단시킨 경우

라. 제103조제4항에 따라 복제·전송의 중단요구 등을 받은 자를 지정하여 공지한 경우

4. 삭제 <2020. 2. 4.>

② 제1항에도 불구하고 온라인서비스제공자가 제1항에 따른 조치를 취하는 것이 기술적으로 불가능한 경우에는 다른 사람에 의한 저작물등의 복제·전송으로 인한 저작권, 그 밖에 이 법에 따라 보호되는 권리의 침해에 대하여 책임을 지지 아니한다. <개정 2011. 6. 30.>

③ 제1항에 따른 책임 제한과 관련하여 온라인서비스제공자는 자신의 서비스 안에서 침해행위가 일어나는지를 모니터링하거나 그 침해행위에 관하여 적극적으로 조사할 의무를 지지 아니한다. <신설 2011. 6. 30.>

## 나. 번역 서비스의 면책 가능성

### (1) 번역 서비스 방식

서비스제공자가 제공하는 번역서비스에는 여러 가지 방식이 포함된다. 웹사이트를 번역하는 경우, 특정 URL을 입력하여 번역하는 경우, PDF 형태의 문서를 전체 번역하는 경우를 들 수 있다. 여기에 더하여 모바일 기기를 활용하는 경우에는 사진을 찍어 해당 자신에 포함된 외국어를 번역하는 서비스도 제공된다. 이처럼 다양한 기계번역 서비스가 제공됨으로써 이용자의 외국어 활용성은 높아질 것으로 기대된다. 다만, 단어번역은 사전서비스를 통하여 제공하기 때문에 특별한 법률적 이슈는 없을 것으로 생각된다.

서비스제공자가 제공하는 번역서비스가 이루어지는 방식을 살펴보면 다음과 같다. 첫째, OSP의 번역서비스 제공은 번역과정에서 이용자의 선택에 따른다. 둘째, 웹브라우저에서 번역이 이루어지는 경우, 이용자의 선택이 있다. 셋째, URL을 입력하는 경우, 이용자의 적극적인 개입이 들어간 것이다. 넷째, 문서를 업로드하는 것은 이용자의 선택에 따른 것이다. 다섯째, 번역대상물을 사진으로 찍어 번역하는 경우에는 이용자의 촬영행위가 전제된다. 모든 행위는 서비스제공자가 주체가 되는 것이 아닌 이용자가 주체적으로 이용하는 것임을 알 수 있다. 따라서, 서비스제공자가 직접적인 책임을 지는 구조라고 보기 어렵다. 다만, 다음에서 살펴보는 바와 같이 OSP가 직접적인 번역을 하는 것이 아닌 이용자의 요청에 따라 번역이 이루어지기 때문에 이러한 번역에 있어서 직접적인 책임은 이용자에게 있다고 하더라도, OSP의 방조책임 여부는 논할 실익이 있다.

### (2) 서비스 제공자의 면책

저작권법은 제102조에 따른 서비스제공자 면책규정을 적용할 수 있는지에 대한 검토가 필요하다. 제102조는 서비스제공자의 유형에 따른 정의에서 부가서비스를 제공하는 경우에 한정되므로 이용자의 요청에 따른 송신된 저작물을 후속 이용자들이 이용할 수 있도록 하는 경우가 가장 근접하지만 실상 번역서비스는 블로그나 카페 등의 서비스를 전제한 것과는 다르기 때문에 제102조가 적용될 여지는 없다. 따라서, 번역서비스를 제공하는 서비스제공자는 저작권법상 면책을 주장할 수 있는 근거는 없다.

#### [번역서비스에 해당하는 유형]

구분	내용	기계번역
제1유형 도관	내용의 수정 없이 저작물등을 송신하거나 경로를 지정하거나 연결을 제공하는 행위 또는 그 과정에서 저작물등을 그 송신을 위하여 합리적으로 필요한 기간 내에서 자동적·중개적·일시적으로 저장하는 행위	X
제2유형	서비스이용자의 요청에 따라 송신된 저작물등을 후속 이용자들이	X

공간제공	효율적으로 접근하거나 수신할 수 있게 할 목적으로 그 저작물등을 자동적·중개적·일시적으로 <u>저장하는 행위</u>	
제3유형 정보검색	복제·전송자의 요청에 따라 저작물등을 <u>온라인서비스제공자의 컴퓨터에 저장하는 행위</u> 또는 정보검색도구를 통하여 이용자에게 정보통신망상 저작물등의 <u>위치를 알 수 있게 하거나 연결하는 행위</u>	X

OSP는 앞에서 살펴본 유형별 번역서비스를 이용자가 선택할 수 있도록 제공하는 서비스 주체이다. 따라서, 면책되는 유형에 번역서비스가 포함될 경우에는 온라인서비스제공자가 제1항에 따른 조치를 취하는 것이 기술적으로 불가능한 경우에는 다른 사람에 의한 저작물등의 복제·전송으로 인한 저작권, 그 밖에 이 법에 따라 보호되는 권리의 침해에 대하여 책임을 지지 않을 수 있다. 그렇지만, 위 표와 같이 현재 OSP 면책을 규정하고 있는 서비스 유형에는 번역서비스가 포함될 가능성이 높지 않다. 따라서, 저작권법 제102조에 따른 OSP의 면책을 주장할 수 있는 근거를 찾기 어렵다. 이러한 점에서 이용자는 직접적인 침해책임을 질 수 있으며, OSP는 공동불법행위에 따른 책임을 질 수 있게 된다.

### (3) 이용약관 등 서비스 정책

OSP의 번역서비스는 면책가능성이 높지 않다는 점을 살펴보았다. 여러 가지 이유로 OSP는 사가 제공하는 서비스로 인하여 발생한 문제에 대해서도 면책하는 이용약관을 도입하고 있다. 먼저, 이용약관에 면책규정을 두고있으나, 회원으로 가입하지 않고 번역서비스를 이용하는 경우라면 면책규정의 적용하는 것은 어렵다. 별도로, 선택사항으로 이용자의 번역 진행을 확인하는 것도 필요하다.

## 2. 번역 서비스에 대한 공정이용 여부

### 가. 공정이용 논의의 필요

번역서비스를 제공하는 구글이나 네이버는 저작권법에서 규정하고 있는 OSP에 해당한다. 그러지만, 위에서 살펴본 바와 같이 번역서비스 자체는 저작권법 제102조에 해당하는 유형으로 보기 어렵다. 따라서, 면책될 수 있는지 여부는 공정이용 규정에 따른 법원의 판단뿐이다. 기본적으로 OSP가 제공하는 번역서비스 그 자체로 수익을 발생하는 것은 아니다. 이용자의 정보활용을 위한 것을 목적으로 한다. 물론, OSP의 서비스 품질을 높이는 목적으로 활용되는 점도 부인하기는 어렵다. 다만, 검색과 마찬가지로 번역서비스는 저작자의 저작권을 침해를 목적으로 한다기 보다는 저작물에 담겨있는 정보를 파악함으로써 얻는 사회적 이익이 크다는 점을 무시하기 어렵다. 기계번역은 그동안 전문번역가의 도움으로 외국어로된 정보에 접할 수 있었지만 그렇지 못한 경우에는 접근성이 떨어진다는 점에서 번역서비스를 사회후생, 정보활용능력 등 공익적 목적으로 활용

될 가능성이 높다. 참고로, 썸네일 검색을 제공하는 포털사업자에 대하여 다음과 같이 공정이용에 해당한다는 이유로 면책한 바 있다.

#### 나. 공정이용인지에 대한 판단

저작물의 통상적인 이용 방법과 충돌하지 아니하고 저작자의 정당한 이익을 부당하게 해치지 아니하는 경우에는 저작물을 이용할 수 있다. 다만, 저작물 이용 행위가 앞의 경우에 해당하는지를 판단할 때에는 다음 각 호의 사항 등을 고려하여야 한다.

##### (1) 이용의 목적 및 성격

번역서비스의 목적은 인터넷상에 공개된 정보를 번역하여 이용하는 것을 목적으로 한다. 특정 사이트의 정보를 번역함으로써 정보를 얻거나 지식을 얻는 것을 목적으로 한다. 인터넷의 기본적인 속성인 정보의 공유라는 목적과도 부합하는 것으로 볼 수 있다. 이용의 성격도 그 자체가 상업적으로 제공되는 것으로 보기 어렵다. 물론, 번역서비스에 따른 결과를 번역데이터로 활용하는 경우도 있다. 더 나아가 번역서비스의 품질이 높아질 경우에는 해당 서비스를 유료로 제공할 가능성도 없다고 보기 어렵다. 그렇지만, 그러한 유료 서비스는 미래의 시점에서 이루어질 경우에 판단하여야 하지 현재의 상황에서 예측하여 판단할 수 있는 것은 아니다. 따라서, 번역서비스는 저작물의 이용의 목적이나 성격에 비추어보건대 저작권 침해보다는 다양한 정보이용이라는 공익적 목적에 가까운 형태의 서비스로 이해할 수 있다.

번역서비스의 이용목적은 원 저작물을 다른 언어로 바꾸어 이용하는 것을 목적으로 하는 것으로, 자신의 것으로 이용하기 위한 것으로 보기 어렵다. 또한 번역서비스가 영리적인지 여부에 대해서는 제한적이긴 하지만 일정한 광고를 노출시키는 경우라면 완전한 비영리적인 서비스로 단정하기는 어렵다. 그렇다면, 사적인 목적인지를 볼 수 있으며, 기본적으로 이용자는 사적복제와 같이 유사한 형태로 기계번역을 한다는 점에서 사적복제로서 면책될 수 있다. 다만, 사업자는 사적복제의 항변을 주장하기 어렵기 때문에 서비스의 성격에 따라 공공성을 가진다는 점을 주장할 수 있을 것이다. 변형적인 이용은 실질적으로 원저작물을 이용하여 새로운 가치를 창작하는 변형이 이루어져야하지만, 기계번역은 새로운 창작으로 보기 어렵다는 점을 앞에서 확인한 바와 같다. 단순한 언어의 변환이라는 점에서 변형적이거나 창작적 이용가능성은 찾기 어렵다. 다만, 변형적 이용, 생산적 이용인지 여부에서 배제되더라도 번역서비스가 새로운 정보제공을 위한 복제로 볼 경우라면 공정이용의 항변도 가능하다.<sup>27)</sup>

아울러, 서비스 성격상 공익적인 목적이라면 가능성은 높아진다. 공익성에 대해 규정한 것은 아니지만, 저작권법은 인용과 같은 저작재산권의 예외를 할 수 있는 경우의 전재로서 비평, 논평, 시사보도, 교수, 학문 또는 연구 등을 제시하고 있다. 따라서, 이러한 경우로써 기계번역은 공공

27) 이해완, 저작권법, 박영사, 2019, 825면.

성을 확보할 가능성이 높다. 무엇보다, 공공성을 위해서 제공하는 것이라는 점에서 다음 사례를 참조하는 것은 의미가 있다. 즉, 대법원은 이미지 검색서비스에 대해 “피고인 회사가 공소외인의 사진을 이미지검색에 제공하기 위하여 압축된 크기의 이미지로 게시한 것이 공소외인의 작품사진에 대한 수요를 대체한다거나 공소외인의 사진 저작물에 대한 저작권침해의 가능성을 높이는 것으로 보기는 어려운 점, 이미지 검색을 이용하는 사용자들도 썸네일 이미지를 작품사진으로 감상하기보다는 이미지와 관련된 사이트를 찾아가는 통로로 인식할 가능성이 높은 점 및 썸네일 이미지의 사용은 검색사이트를 이용하는 사용자들에게 보다 완결된 정보를 제공하기 위한 공익적 측면이 강한 점 등 판시와 같은 사정 등을 종합하여 보면, 피고인 회사가 공소외인의 허락을 받지 아니하고 공소외인의 사진작품을 이미지검색의 이미지로 사용하였다고 하더라도 이러한 사용은 정당한 범위 안에서 공정한 관행에 합치되게 사용한 것으로 봄이 상당하다.”<sup>28)</sup> 고 판시함으로써 저작권 침해를 면책하였다.

또한, 기계번역은 언어적인 활용이지만 그러한 과정에서 언어에 의한 활발한 문화와 정보의 교류가 이루어질 수 있다는 점, 서비스나 기술의 경쟁을 촉진시킬 수 있다는 점에서도 긍정적인 평가를 내릴 수 있다.<sup>29)</sup>

## (2) 저작물의 종류 및 용도

번역서비스에 이용되는 저작물의 종류는 제한이 없다. 인터넷에 공개된 다양한 정보는 저작물의 성격이나 용도를 제한하기 어렵다. 개인적인 취미에서부터 전문적인 정보의 이용이나 신문기사 등이 제공된다. 사실상의 정보에 대해서는 저작권법의 보호대상이 되지 않기 때문에 기계번역이 이루어지더라도 저작권 침해를 구성한다고 보기 어렵다. 다만, 이를 구분하기 어렵기 때문에 일률적으로 판단하기 보다는 저작물의 종류 및 용도에 대한 판단에 있어서 그 비중을 낮추자는 의견이 제시되고 있다.<sup>30)</sup> 타당하다고 보며, 이러한 측면에서 본다면 기능적이거나 사실적인 정보와의 구분이 쉽지 않은 경우에는 공정이용의 판단이 높아질 것이다.

## (3) 이용된 부분이 저작물 전체에서 차지하는 비중과 그 중요성

기계번역은 웹페이지를 번역하는 경우에는 전체를 번역하기도 하나, 문서나 텍스트를 입력받은 경우에는 페이지 수나 글자 수를 제한한다. 일정한 제한이 있다는 점에서 전체를 번역하는 것은 아니다. 물론, 이용자가 일부분을 순차적으로 번역하는 경우라면 저작물의 전체를 번역하는 것과 다름이 없을 수도 있다. 이러한 이용행태는 이용자의 영역에서 이루어지는 것이고, 서비스의 제한을 우회하는 행위이기 때문에 OSP에게 책임을 지우는 것은 불합리하다. 물론, 일부 서비스에서는 논문 전체를 번역해주는 경우도 있기 때문에 차지하는 비중은 전체가 될 수 있다. 또한, 웹사

28) 대법원 2006. 2. 9. 선고 2005도7793 판결.

29) 이해완, 저작권법, 박영사, 2019, 831면.

30) 이해완, 저작권법, 박영사, 2019, 839~840면.

이트를 번역하는 경우에도 해당 페이지를 번역하기 때문에 전체의 양이 될 수 있다고 볼 가능성도 있다. 일부만을 기계번역에 이용하는 경우에는 양적인 상당성이 부정당할 수 있다.<sup>31)</sup> 그렇지만, 양적 상당성에 대한 기준을 제시하기는 어렵다는 점에서 학술적인 논의에서의 의미는 있지만 적어도 기계번역이라는 현상에서의 논의에는 어울리지 않는 논거이다.<sup>32)</sup>

#### (4) 현재 시장 또는 가치나 잠재적인 시장 또는 가치에 미치는 영향

기계번역이 저작권자의 경제적 상황에 미치는 영향을 판단하기 위한 시장에 미치는 영향을 살펴본다는 점에서 현재의 번역시장에서 기계번역이 미치는 영향을 제한적이라고 본다. 시장에 미치는 영향의 판단의 기본적인 사항은 거래비용(transaction cost)의 정도이다. 예를 들면, 썬네일 검색에서 썬네일 포함되는 저작물을 이용하기 위해서는 저작자의 이용허락을 받아야 한다. 그렇지만, 인터넷상에 존재하는 수많은 저작물에 대하여 이용허락을 받는다는 것은 사실상 불가능한 영역이기도 하다. 따라서, 인터넷 서비스를 제공하기 위해서 저작권자의 이용허락을 받는다는 것은 비용이나 시간이라는 측면에서 가늠할 수 없는 비용이 발생할 것이고, 검색서비스는 효율성이나 효과성을 담보하기 어려워질 수 있다.<sup>33)</sup> 따라서, 기계번역을 위하여 사전에 저작권자의 이용허락을 받는다는 것은 어려우며, 거래비용에 있어서도 새로운 서비스가 이루어질 수 없는 수준에 이를 것이라는 점에서 공정이용이 고려될 수 있을 것이다.

또한, 번역의 품질면에서도 아직은 전문번역가의 수준에 미치지 못하기 때문에 시장에 미치는 영향도 크지 않을 것이다. 다만, 커뮤니케이션을 위한 수단정도라면 전문적인 번역이나 통역을 대체할 가능성을 배제할 수 없다. 기계번역의 경쟁사업자는 저작권자가 아니라는 점을 고려할 필요가 있다. 실제, 기계번역의 경쟁업자는 번역가 내지 SW번역기를 SW사업자가 될 것이기 때문이다. 물론, 저작권자의 저작물이 2차적 저작물으로써 작성되기 위해서는 기계번역에 더하여 창작적 요소가 가미되는 기여행위가 있어야 한다. 단순한 기계번역은 새로운 창작으로써 번역권이 발생하지 않는다는 점에서 시장에 참여할 수 없다는 점이다.

아울러, 번역을 하는 행위를 보건의 정보의 활용이라는 점, 그에 따른 지식의 습득이라는 점에서 일반적인 저작물을 번역출판하는 것과는 다르다. 즉, 번역시장에 참여하기 위하여 번역서비스

31) 이해완, 저작권법, 박영사, 2019, 1136면.

32) 파파고에서 번역해주는 단어수는 텍스트 번역에서는 5000자로 제한되며, 문서는 50페이지로 제한되며, 웹페이지는 제한없이 이루어지고 있다. 이러한 정도라면, 양적상당성을 부인하기가 어려울 것이다. 따라서 번역할 수 있는 양을 제한하는 것은 경쟁서비스인 구글번역이나 MS번역 등 다른 경쟁업체와의 관계를 고려할 수밖에 없을 것이다. 다만, 동일하게 적용되도록 한다면 경쟁업체로의 풀림현상을 배제할 수 있을 것이다.

33) “이용허락을 사전에 일일이 받는다는 것은 새로운 저작물과 새로운 저작자가 계속 등장하는 인터넷의 속성에 비추어 거의 불가능에 가까운 일이고, 결국 사전의 이용허락을 요구할 경우에는 공익적 가치를 가진 해당 서비스에 대하여 라이선스를 받도록 하는 효과를 거두기보다는 그 서비스를 중단시키는 결과를 초래할 뿐이라고 여겨진다. 바로 이러한 사례를 통해 거래비용이 시장의 형성에 얼마나 큰 영향을 미치는지를 확 인할 수 있다. 결국 거래비용이 클 경우에는 '통상의 시장'을 인정하기가 어렵고, 그것은 공정이용의 인정에 유리한 요소가 된다고 할 수 있다.”고 한다. 이해완, 저작권법, 박영사, 2019, 847면.

를 제공하는 것이 아니라는 점이다. 그렇기 때문에 번역서비스를 제공하는 것은 현재의 시장이나 미래의 시장과의 경쟁을 위한 것이 아니다. 따라서, 이는 현재 시장이나 미래의 잠재적 시장에 미치는 영향은 크지 않다. 다만, 기계번역이 특이점을 넘어서는 시점에서 인간 번역과 맞먹는 수준이라고 판단된다면 번역시장은 다르게 볼 수 있다. 이러한 점에서 미래의 시장을 기계번역이 대신할 수 있다면 시장에 미치는 영향은 부정적인 것으로 평가될 수 있다.

#### 다. 사전(opt-in) 동의 방식에 대한 고려

우리의 법문화라는 측면에서 볼 때, 사전(opt-in) 동의 방식<sup>34)</sup>은 어색한 면이 있지만 개인정보보호법 등에서 이러한 방식이 차용되고 있다. 개인정보를 수집하는 것도 이용자의 동의 없이는 불가능하도록 하고 있다. 광고성 메일을 보내기 위해서도 사전에 동의를 받아야 한다. 이러한 동의 체계는 개인정보의 자기결정권에 근거한다. 미국 캘리포니아 프라이버시법에서도 명시적으로 ‘do not use(commerce)’라는 표현을 웹사이트나 태그(tag) 형태로 부기하도록 하고 있다. 기술적으로 사전적으로 차단할 수 있도록 하자는 취지이다. 이러한 태그를 사용하여 얻는 것은 관리자의 자기결정권에 대한 보장이라는 점에서 의의가 있다. 다만, 인터넷에 올려지는 수 많은 정보에 대하여 허락을 얻을 수 있는 것인지는 의문이다. 따라서, 사전에 동의를 얻는 것은 불가능에 가까운 일이기 때문에 이용허락 체계하에서의 기계번역을 논하는 것은 실효성이 크지 않다. 다만, ‘do no translate’와 같이 태그를 표시함으로써 번역기가 번역할 수 없도록 기술적으로 제한하는 것도 대안적인 방안이 될 수 있다.<sup>35)</sup> 이러한 태그를 웹페이지에 포함하는 것도 번거로운 일이 될 수 있다. 다만, 크롤링 과정에서 robot.txt를 채용하는 것이 실효성이 있는지 의문이다. 웹로봇의 크롤링을 금하는 로봇배제원칙은 사실상 강제하기 어렵다는 점에서 크롤링을 금지할 수 없다는 것이 대법원의 확인된 결론이기 때문이다. 따라서, 크롤링한 데이터를 이용하는 것에 대해서는 이용방식이나 방법에 따라서 문제가 될 수 있겠지만, 크롤링 행위에 대해서는 기술적인 보호조치가 이루어지지 않았다는 점에서 문제삼을 수 없다.<sup>36)</sup> 따라서 ‘do no translate’와 같이 태그를 부착하는 것은 하나의 방안으로써 고려할 수 있겠지만 실효성있는 방식으로 보기는 어렵다. 또한, 일부를 번역할 수 있도록 하자는 주장도 있지만, 이 또한 실효적이지 못하다. 예를 들면, 9페이지 분량을 기계번역할 경우에 3페이지를 순차적으로 나누어서 번역할 경우에는 서비스제공자의 통제영역에서 벗어날 수밖에 없다는 점이다. 이는 도서관에서 일부를 복제할 수 있도록 하고 있지만 사실상 전부를 복제할 수 있는 것과 다름이 없다. 다만, 도서관 복제의 경우에는 복제보상금을 배분할 수 있도록 하고있다는 점에서 결과는 차이가 있지만,<sup>37)</sup> 이용자나 서비스제공자의 입장에

34) 개인정보를 이용하기 위해서는 사전에 정보주체로부터 동의를 받도록 하는 방식을 말한다. 개인정보보호법상 개인정보자기결정권의 한 유형이다.

35) Ketzan, Erik, Rebuilding Babel: Copyright and the Future of Machine Translation Online. Tulane Journal of Technology & Intellectual Property, Spring 2007, p. 230, 233.

36) 대법원 2022. 5. 12. 선고 2021도1533 판결

37) OSP책임 규정 및 공정이용을 포함한 저작권재산권의 제한 규정은 저작권 침해행위를 전제하고 있으

서는 유사한 구조임에는 틀림없다.

#### IV. 결론

번역은 언어의 활용도를 높이고, 문화적 전파로써 역할을 한다. 또한, 번역은 다양한 분야의 정보나 문화를 향유할 수 있도록 한다는 점에서 사회적 기여나 공익적 이익을 위한 것이기도 하다. 사람에게 의한 번역을 넘어서, 기계를 사용하는 번역이 번역산업을 변화시키고 있다. 인공지능 기술의 발전과 말뭉치를 포함한 학습데이터를 공개하는 경우에는 번역의 품질을 높일 수 있을 것으로 기대된다. 기계번역은 신경망을 이용한 대표적인 분야이다. 기계번역은 인공지능 산업 발전과 국민의 정보이용이라는 측면에서 공정이용 인지 여부에 논란이 있는 분야이다. 다만, 공정이용 요건인 이용목적이나 시장대체성 등을 통해 보건대 면책가능성이 크다. 번역결과물에 대한 권리 귀속은 기본적으로 기계번역 서비스를 제공하는 사업자가 아닌, 이를 도구로써 활용한 이용자에게 귀속된다고 보아야한다. 다만, 귀속되는 권리가 2차적저작물작성권이 아니라는 점이다. 언어의 변환에 따른 복제가 이루어지는 것이다. 이러한 이유로 기계번역의 결과물의 성격은 복제에 해당한다. 즉, 기계번역 과정에서 이용자의 창작적 기여가 발생할 여지가 없다. 따라서, 기계번역은 2차적저작물 작성행위가 아닌 단순한 언어의 변환에 불과한 번역이다. 이러한 경우에도 복제권 등의 침해가 발생할 소지가 있다. 이용자로서는 직접적인 침해책임을 질 수 있으나 서비스제공자에게도 법적 책임을 지우는 것이 합리적인 것인지는 의문이다. 따라서, 원저작자의 복제권에 대해서는 침해여부에 대해서는 OSP로서 번역서비스 제공자는 번역서비스 자체가 갖는 공익성 등을 고려하여 면책하는 방안이 합리적이라고 생각한다. 문제는 현행 OSP면책 규정은 기계번역을 제공하는 OSP에게 적용하기 어렵다는 점이다. 번역서비스가 OSP 면책규정에 유형에 부합한 것인지 의문이기 때문이다. 기계번역을 제공하는 OSP는 직접적인 침해책임보다는 이용자와 공동불법행위 책임을 질 수 있을 뿐이다. 다만, OSP로서 번역서비스 제공자는 번역서비스 자체가 갖는 공익성 등을 고려하여 면책하는 방안이 합리적이다. 다만, 현행 OSP면책 규정은 기계번역을 제공하는 OSP에게 적용하기는 어렵다. 기계번역을 제공하는 OSP는 직접적인 침해책임보다는 이용자와 공동불법행위 책임을 질 수 있을 뿐이다. 다만, 이 경우에도 공정이용 규정의 4가지 요건에 대한 판단을 통하여 면책 가능성을 검토해보았다. 결론적으로 번역 서비스가 갖는 이득이 권리자로부터 이용허락 등을 얻는 거래비용이나 번역으로 통하여 국민들이 얻을 수 있는 효용 등을 검토한 후에 내린 결론은 면책가능하다는 점이다. 번역품질 등 기계번역에 대해서는 심도 있는 연구 내지 정책적 검토를 통하여, 지능정보사회에서 보편적 서비스와 같이 중요한 기계번역에 따른 권리관계를 명확히 하거나 정보격차 등의 해소방안으로써 접근하여 예상되는 법적인 문제

---

며, 다만 일정한 공익적인 목적 등을 이유로 면책을 하는 규정이다. 따라서, 위법행위가 없는 상황으로 되는 것이다. 그럼에도 불구하고, 보상금청구권을 인정하는 것이 타당한 것인지는 의문이다. 만약, 보상금청구권을 인정하려고 한다면 이용허락 시스템 자체를 청구권화하는 것이 저작물의 이용활성화와 거래비용을 줄이는 것이 아닐까 생각한다. 다만, 이에 대해서는 여러 가지 고려사항이 있기 때문에 단편적인 논의와 주장만으로 어려운 일이기도 하다.

를 해결하는 방안을 고려하는 것도 필요하다. 향후, 기계번역 과정에서 나타날 수 있는 정책적 과제로서 번역데이터(또는 번역메모리), 번역결과물에 대한 편향 등에 대한 사항을 구체적으로 논의할 필요가 있다.

# 우크라이나 전쟁 보도 기사에 나타난 번역 양상 고찰

2023. 03. 25

한국통역번역학회 봄 학술대회

서유경

## 목차

1. 서론
2. 이론적 배경
  - 1) 뉴스 편역
  - 2) 직접 인용
3. 연구 방법
4. 분석
5. 결론
6. 참고문헌

# 푸틴 "미 주도 단극체제 끝났다...대러 제재는 '미친 짓'"

입력 : 2022-06-18 12:00:41 | 수정 : 2022-06-18 12:01:07

러시아판 다보스포럼 'SPIEF'서 연설...서방에 거친 비난 쏟아내  
"미, 책임은 없고 이익만 누리...식량가격 상승, 서방 탓"  
"우크라 EU 가입은 반대 안해"...사이버공격으로 행사 90분 지연도



출처: 세계일보  
<https://www.segye.com>



## 매일경제

"가입 상관 없는데 군 시설 배치하면 알지?"...스웨덴 핀란드에 경고 나선 푸

틴

정치>외교 | 국제>유럽\_EU | 국제>중남미

2022-06-30 | 이상규

기사원문 ☆ 스크랩 🔊 뉴스 듣기

가 가 



## 1. 서론

- 2023년 2월 24일 우크라이나 전쟁 발발한 지 1년이 지났다. 그 동안 국내 언론에서 러시아-우크라이나 전쟁 관련 보도가 쏟아지고 있으며, 젤렌스키 우크라이나 대통령이나 푸틴 러시아 대통령의 발화를 직접 인용한 기사도 많다.
- 뉴스 독자들은 기사의 직접 인용을 '원발화를 그대로 옮긴 사실 그대로'라고 생각한다.
- 대중들은 해외에서 벌어지는 사태에 대한 정보를 언론 기사를 통해 입수하며, 언론을 통해 보도되는 기사 내용을 통해 특정 국가, 특정 인물 등에 대한 대중의 인식이 좌우될 가능성이 크다.

# 1. 서론

- 본 연구는 국내에 보도되는 러-우크라이나 전쟁 관련 사실 관련 정보를 보도하는 스트레이트 기사에서 직접 인용문의 번역 양상을 살펴보고, 뉴스 편역 과정에서 거짓 없이 성실하게 보도해야 하는 책무 규범과 ST와 TT내용의 유사성을 보전해야 하는 관계 규범이 준수되고 있는지 살펴보고자 한다.
- 분석 대상은 2022년 2월~2023년 3월 언론사의 인터넷판 스트레이트 기사 및 TV 뉴스의 원어 발화와 그에 대한 자막 번역이다.

## 이론적 배경

- 1) 뉴스 편역
- 2) 직접 인용

## 1) 뉴스 편역

- 뉴스 번역은 외신 인용 보도의 형태를 취하는 편역(trans-editing)으로, 편집(editing)과 번역(translation)을 합친 말(송연석 2012: 60)
- Bielsa and Bassnet (2009: 63): 뉴스번역자에 요구되는 텍스트 개입 유형 5가지
  - ① 표제와 리드 변형: 목표 독자의 요구 혹은 발행 요건에 맞추기 위해 교체
  - ② 불필요한 정보 제거: 목표 독자들이 이미 알고 있거나 지나치게 상세하고 구체적인 정보 생략
  - ③ 중요 배경 정보 추가: 목표 독자가 모를 만한 배경 정보 추가
  - ④ 단락 순서 변경: 정보의 관련성 및 발행 스타일로 인한 순서 변경
  - ⑤ 정보 요약: 지면제약으로 인해, 목표 독자에게 더 이상 관련성 없는 긴 단락을 줄일 때 사용

## 1) 뉴스 편역

- 보도 기사의 편역자에 적용되는 규범(송연석 2012: 63)
  - ① ST를 거짓 없이 성실하게 보도해야 하는 책무규범
  - ② ST분량이 과도하게 많은 상황에서 최적화된 방법으로 독자에게 ST내용을 전달해야 하는 의사소통규범,
  - ③ ST와 TT내용의 유사성을 보전해야 하는 관계규범

## 2) 직접 인용

- 뉴스 보도에서 직접 인용의 기능

- ① Bell (1991: 207-9)

- 인용되는 내용이 **논란의 여지가 없는 사실임**을 보여줌
    - 인용되는 내용이 보도 주체와 관계없음
    - 생동감 넘치는 기사 작성

- ② van Dijk (1988: 86)

- **기사의 공신력을 높여줌**
    - **원화자의 말이나 글이 있는 그대로 전달된다는 점에서 독자에게 가장 중요한 기능**

- ③ 강지혜(2008: 9-10)

- **직접 인용은 원발화와 "동일" 하다는 인식을 토대로 존재**
    - 독자는 번역된 외신 기사를 읽을 때 **직접 인용문이 원문과 같다고 생각**

## 연구 방법

# 연구 방법

- 네이버, 구글 포털 사이트에서 러-우크라이나 침공 관련 '푸틴', '러 외무', '러 대통령 대변인' 등의 키워드로 뉴스 검색
- 기간: 2022년 2월~2023년 3월
- 뉴스 유형: 정보 중심의 사실을 전달하는 스트레이트 뉴스
- 기사의 직접 인용문과 TV 뉴스 영상에서 푸틴 등 러시아 인사의 발언에 대한 자막 번역 추출
- 해당 발언의 러시아어 원문 검색
- 러시아어 원문과 자막 번역간 번역 양상 분석

# 분석

# 푸틴 “대러 제재 미친 짓”



# 푸틴 “대러 제재 미친 짓”

- TT: 이것이 서방에서 러시아공포가 만연하고 있다는 것이고, 러시아에 대한 미친 제재의 본질인 것입니다. **미친 짓이고 무모한 짓**입니다. (2022.06.18, <https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=5489382>)
- ST: В этом природа и нынешнего приступа русофобии на Западе и безумных санкций против России. **Безумных** и, я бы **сказал**, бездумных. (<http://www.kremlin.ru/events/president/news/68669>)
- BT: 여기 러시아에 대한 몰상식한 제재의 본질이 있습니다. 몰상식하고, 생각 없는 제재라고 말하고자 합니다.
- Безумных: 비이성적 - 몰상식 - 미친
- Бездумный: 생각 없는 - 사려 깊지 않은 - 무모한
- я бы сказал: I would say

# 러 외무 "제정신이라면 푸틴이 아파 보이진 않을 것"



# 러 외무 "제정신이라면 푸틴이 아파 보이진 않을 것"

- 세르게이 라브로프 장관은 현지시간 29일 프랑스 TF1방송 인터뷰에서 관련 질문을 받고 "제정신인 사람들은 푸틴 대통령한테서 무슨 병에 걸린 징후를 봤다고 하지는 않을 것"이라고 말했습니다. ([러 외무 "제정신이라면 푸틴이 아파 보이진 않을 것" | 연합뉴스TV \(yonhapnewstv.co.kr\)](https://yonhapnewstv.co.kr))
- ST: "вменяемые люди могут увидеть в этом человеке признаки какого-то недуга или недомогания." (<https://ria.ru/20220529/bolezn-1791616957.html>)
- BT: 제대로 된 사람이라면 푸틴 대통령한테서 병의 징후를 볼 수 없을 것이다.

# 페스코프 대변인 "러, 서방의 '핵 시위 임박' 보도에 발끈... "허언에 관여 안해"

러, '핵 시위 임박' 보도 부정... "서방 허언 관여 않을 것"

2022.10.04. 러시아가 자국의 핵 무력시위 움직임에 대한 외신 보도를 허언으로 규정하고 이에 관여할 생각이 없다고 밝혔다. 최근 영국 등 서방 언론은 러시아의 핵 실험과 우크라이나 전쟁에 핵무기 배치 가능성을 제기한 바 있다. 4일(현지시간) 로이...



biz.heraldcorp.com > view

"러, 서방의 '핵 시위 임박' 보도에 발끈... "허언에 관여 안해" [나우,...

2022.10.05. 서방 국가 외신들이 잇따라 러시아의 핵무기 사용 움직임이 임박했다는 보도를 내놓고 있는 가운데, 러시아가 이를 허언으로 규정하고 전혀 관여할 뜻이 없다고 강조하고 나섰다. 드미트리 페스코프 크렘린궁 대변인은 4일(현지시간) 기자...



www.voakorea.com

러시아, '핵무기 사용 임박' 보도에 "서방의 허언"... "우크라이나 대...

2022.10.04. 러시아가 자국의 핵무기 사용 준비 움직임에 대한 외신 보도를 허언으로 규정하고, 관여할 뜻이 없다고 밝혔습니다. 드미트리 페스코프 크렘린궁 대변인은 4일 전화회견에서, 핵무기 사용이 임박했다는 보도들을 확인해달라는 요청에 "서...



## 러, 서방의 '핵 시위 임박' 보도에 발끈... "허언에 관여 안해"

- 드미트리 페스코프 크렘린궁 대변인은 4일(현지시간) 기자들과 전화 회의에서 관련 보도에 대한 확인 요청을 받고 "서방 정치인과 국가 원수들이 서방 언론을 이용해 핵 관련 허언 기술을 연습하고 있다"며 "우리는 이에 관여할 뜻이 없다"고 말했다.  
(<http://news.heraldcorp.com/view.php?ud=20221005000027>)
- ST: "У западных СМИ, у западных политиков, у глав государств сейчас очень много упражнений по ядерной риторике. Мы принимать участие в этом не хотим", - сказал Песков.  
(<https://ria.ru/20221004/peskov-1821398718.html>)
- BT: now have a lot of exercises of nuclear rhetoric.
- 제목과 기사 본문의 직접 인용 차이
- ST에 핵 시위, 임박, 허언: 표현 없음

# 쿨릭 주한러대사 인터뷰

- 한국이 대러 제재에 동참하는 데 대해서는 "한국이 지금 받고 있는 강력한 외부 영향이 제재를 실시하는 유일한 요소"라고 주장했다. (2022.03.01  
<https://www.joongang.co.kr/article/25051960#home>)
- ST: Единственная причина, почему Сеул принял участие в санкциях, - это внешнее влияние, подчеркнул посол.  
(<https://tass.ru/politika/13895193>)
- BT: 한국이 제재에 참여하는 유일한 이유는 외부 영향이다.

## "똑같은 위협 돌려줄 것"...푸틴, 살벌한 경고

≡ **YTN** [자막뉴스] "똑같은 위협 돌려줄 것"...푸틴, 살벌한 경고



# "똑같은 위협 돌려줄 것"...푸틴, 살벌한 경고

- IT: 나토의 군과 시설이 배치된다면 상응한 대응을 할 것입니다. 우리를 위협하는 곳에 같은 위협을 돌려줄 것입니다. (2022.06.30, [https://www.ytn.co.kr/in/0134\\_202206301855257246](https://www.ytn.co.kr/in/0134_202206301855257246))
- ST: «... а теперь в случае размещения там военных контингентов и инфраструктуры **мы вынуждены будем отвечать зеркально и создавать такие же угрозы** для территорий, откуда создаются угрозы нам» (2022.06.29 <https://360tv.ru/news/vlast/putin-poobeschal-zerkalno-otvetit-na-razmeschenie-baz-nato-v-shvetsii-i-finljandii/>)
- BT: we will be forced to respond in a mirror manner and create the same threats...
- мы **вынуждены** ...: 어쩔 수 없이, ~하다 억지로 ~ 하는, ~하지 않을 수 없는, 그렇게 할 수 밖에 없다, 마지못해...하다

## 결론

# 결론

- 한국 뉴스의 직접 인용 양상
  - ① 제목의 직접 인용과 기사 속 직접 인용 일치
  - ② 제목의 직접 인용과 기사 속 직접 인용 내용 불일치
  - ③ 제목의 직접 인용에 대한 내용이 기사 내용에 없는 경우
- TV 뉴스 원문 발화와 한국어 자막 번역:
  - 해당 발화자가 직접 말하는 것을 그대로 전달하는 자막 번역. 분석 결과 러시아어 발화와 한국어 TT가 일치하지 않는 경우가 있음을 확인

# 결론

- ST-TT 번역 양상
  - ① 해당 어휘의 의미장내에서 가장 부정적 어휘 선택
  - ② 부정적 표현의 강화
  - ③ 부정적 표현 추가
  - ④ ST의 표현 생략
  - ⑤ 해당 TT에 대한 러시아어 ST 확인 불가능
- 정보 중심의 사실을 전달하는 스트레이트 뉴스에서 전달하는 정보가 '사실과 다른' 현상 확인
- 향후 TV 뉴스 보도의 발화와 그 자막 번역에 대한 연구도 필요
- 국내 외신 보도 기사에서 사실을 거짓 없이 성실하게 보도하고 ST와 TT 내용의 유사성을 보전해야 한다는 뉴스 편역 규범이 정상적으로 작동하고 있는지 고찰 필요

# 참고문헌

- 강지혜 (2008). 번역에서의 인용의 문제: CNN.com 뉴스텍스트를 중심으로. 번역학연구. 9(2), 7-40.
- 박미정 (2014). 한일뉴스편역과 번역가의 개입양상 분석. 일본어문학 62, 1-27.
- 송연석(2012). 뉴스편역의 번역규범: 텍스트규범을 중심으로, 번역학연구, 13(5), 59-82
- 한현희 (2015) 국내 언론 보도에서의 러시아 대통령 담화 번역문 직접인용에 관한 고찰 : Bakhtin의 '대화성' 관점에서, 통번역학연구, 19:1, 167-194
- Bell, Allan (1991). The Language of the News Media. Oxford: Blackwell.
- Bielsa, Esperan a and Susan Bassnett (2009) Translation in Global News, New York: Routledge.
- van Dijk, Teun (1988). News as Discourse. Hillsdale, NJ: ERA.



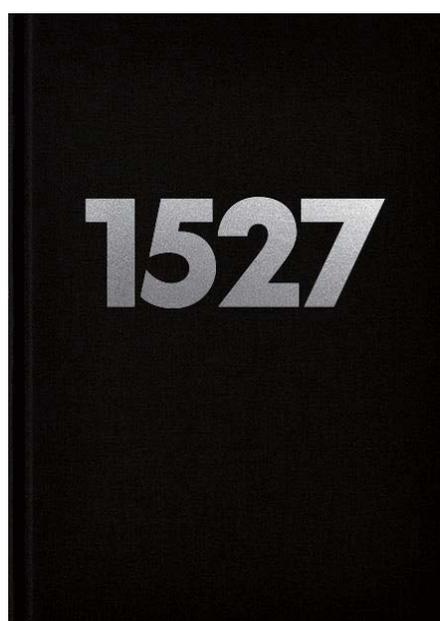
2023 한국통역번역학회-한국법제연구원 봄 공동학술대회

# 시각문법에 기반한 한국문학작품 표지 번역

이선우(한국외대)



책등



앞 표지



본문 사례

『한국문학번역원 지원 해외출간도서 1527』

## 연구목적

본 연구는 한국문학번역원의 지원으로 지난 20여 년간 영미권에서 출간된 한국문학 번역작품의 표지를 원서의 것과 비교하여, 표지의 재현 및 구성 방식 등에서 두드러진 차이를 고찰한 후, 표지 번역에 통시적 양상이 어떻게 관찰되는지 확인한다. 이를 통해 영미권 사회에서 한국문학의 의미와 표지 번역에 시사하는 바를 논의한다.

## 연구질문

연구질문 1

한국문학작품 영어 번역서 표지에는 무엇이 재현되는가?

연구질문 2

한국문학작품 영어 번역서 표지에는 어떤 통시적 양상이 관찰되는가?

연구질문 3

연구결과가 한국문학작품의 표지 번역에 주는 함의는 무엇인가?

# 이론적 배경

- 본 연구는 사회기호학에 바탕을 둔 시각문법(visual grammar)을 활용하여 원서와 번역서의 표지 이미지를 분석한다.
- 시각문법은 사회기호학자인 군터 크레스(Gunther Kress)와 반 리우웬(Theo van Leeuwen)의 이론으로 체계기능언어학의 메타기능 즉, 관념적(ideational), 대인관계적(interpersonal), 텍스트적(textual) 차원에 기반한다.
- 시각문법에서는 이를 재현적(representational), 상호작용적(interactional), 구성적(compositional) 메타기능이라 하고 시각 이미지의 의미를 분석하는 틀을 제공한다.

# 이론적 배경

재현적 메타기능	표지에 재현된 이미지 즉, 참가자(사람, 사물, 장소)가 무엇을 말하고, 어떤 내용을 담고 있는지 분석
상호작용적 메타기능	표지에 재현된 참가자와 상호작용하는 참가자의 관계를 분석(재현된 참가자는 표지에 재현된 사람, 사물, 장소이고, 상호작용하는 참가자는 이미지 관람자임)
구성적 메타기능	표지에 이미지를 어떻게 배치하고, 강조하고, 연결해서 의도한 대로 이미지를 재현할 수 있는지 그 구조를 분석

# 분석자료 및 분석방법

## <TT 선정>

- 한국문학번역원에서 2001년부터 2022년 9월까지 번역 및 출간 지원한 도서들 가운데, 한국문학번역원 홈페이지 내 한국문학 디지털도서관 (Digital Library of Korean Literature)에서 확인 가능한 영어 번역서와 원서
- 2001년부터 2022년 9월까지 검색된 영어 번역서는 총 319권으로 집계
- <계간 아시아(Asia Publishers)>에서 간행한 한영대역 시선집 『K-포엣(K-Poet)』 시리즈 22권은 분석대상에서 제외
- 최종 데이터로 297권을 선정, 종수로는 289종에 해당

The screenshot displays the website interface for the Korean Literature Translation Center. At the top, there is a navigation bar with links for '사업안내', '온라인 사업신청', '자료광장', '알림광장', '기관소개', '정보공개', '웹사이트', and 'ENG'. Below this, a secondary navigation bar includes '발간자료', '영어로 읽는 한국문학', '자료실', '뉴스레터', and '번역원지원 출간도서', with the last one highlighted by a red box. The main content area is titled '번역원지원 출간도서 총 1877권'. It features a search filter section with checkboxes for languages like '영어', '중국어', '프랑스어', '일본어', '독일어', '스페인어', '러시아어', '베트남어', and '스웨덴어'. Below the filters is a year selection grid from 2022 to 2001. A search bar with the text '검색어를 입력하세요' and buttons for '검색' and '다운로드' is also present. At the bottom, five book covers are displayed with their respective titles and authors in Korean and English. A vertical sidebar on the right contains icons for '메뉴', '최근', '인기', '추천', '인기', '인기', and '인기'. A '맞춤서비스' button is located at the bottom right.

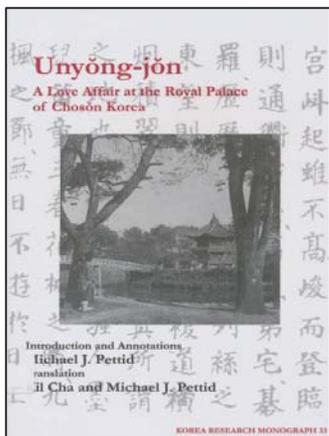
## <TT 선정>



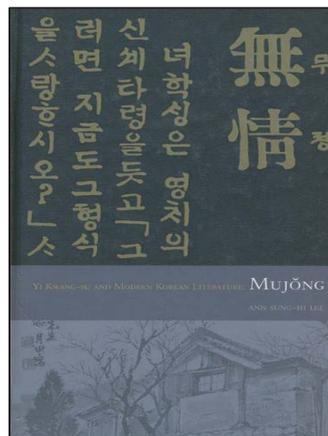
# 분석결과

	<b>한국문학 정체성 강화하기 vs. 한국문학 정체성 축소하기</b>
<b>재현적</b>	한국문학작품의 영역서 표지는 한국문학의 정체성을 축소하고 번역독자가 보았을 때 자국문학처럼 친근하다.
	<b>독자와 거리두기 vs. 독자와 거리 좁히기</b>
<b>상호작용적</b>	한국문학작품의 영역서 표지는 번역독자와 친밀한 관계를 맺는다. 또 번역독자의 현실에 부합하고, 문학장르의 특성을 강화한다.
	<b>집단화 vs. 개별화</b>
<b>구성적</b>	한국문학작품의 번역서 표지는 개별 작품의 가치와 상업적 가치를 강화한다.

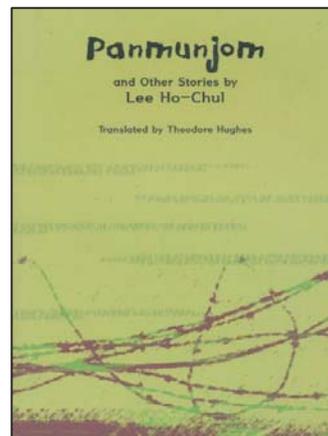
## 분석결과: 재현적 메타기능



*Unyöng-jön* (2009) 작가미상

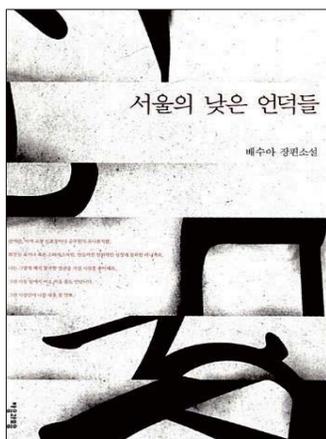


*Mujöng* (2005) 이광수

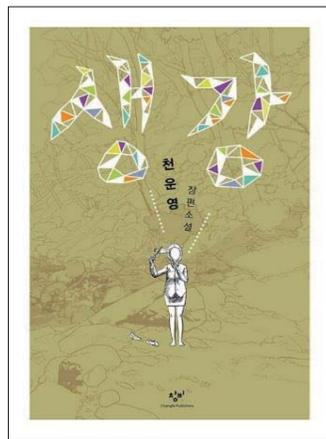
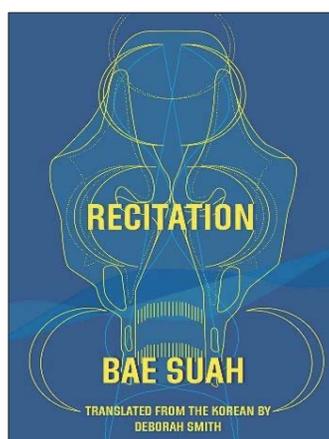


*Panmunjom* (2005) 이호철

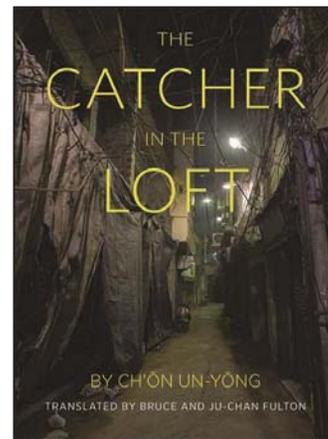
## 분석결과: 재현적 메타기능



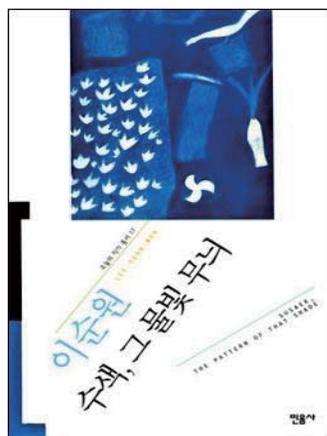
배수아 『서울의 낮은 언덕들』  
*Recitation* (2017)



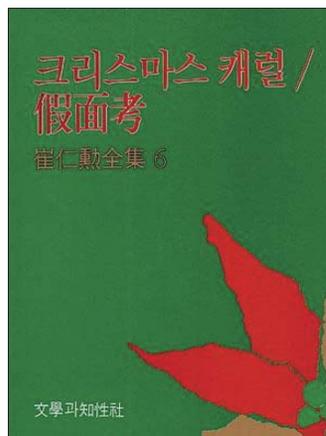
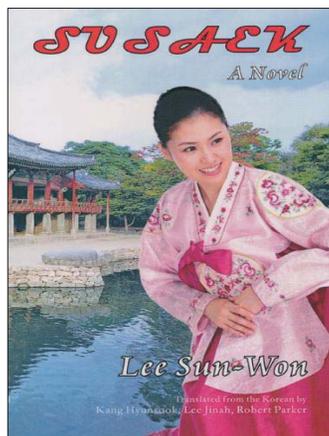
천운영 『생강』  
*The Catcher in the Loft* (2019)



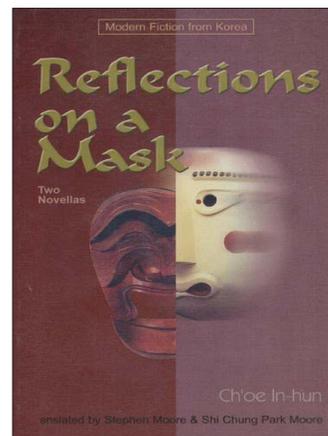
## 분석결과: 재현적 메타기능



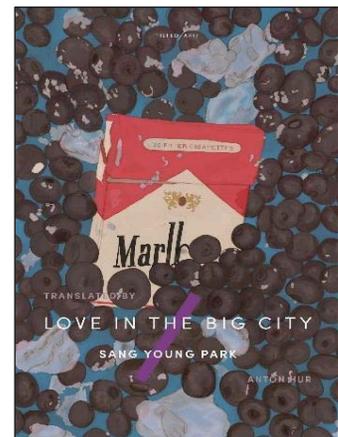
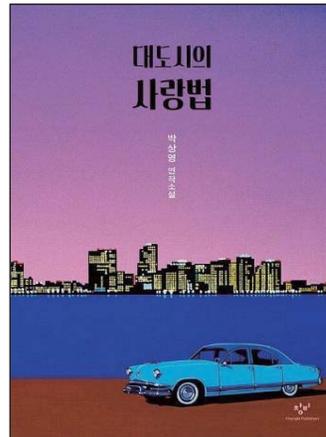
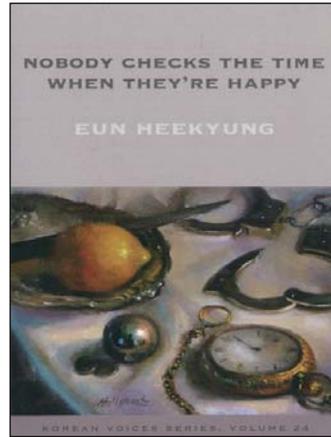
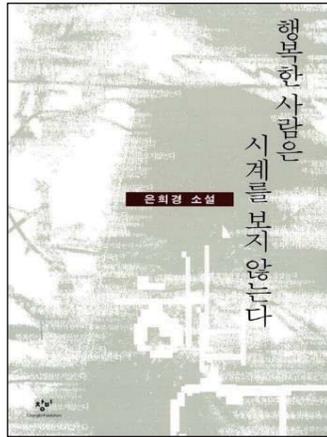
이순원 『수색, 그 물빛 무늬』  
*Susack* (2008)



최인훈 『크리스마스 캐럴/假面考(가면고)』  
*Reflections on a Mask* (2002)



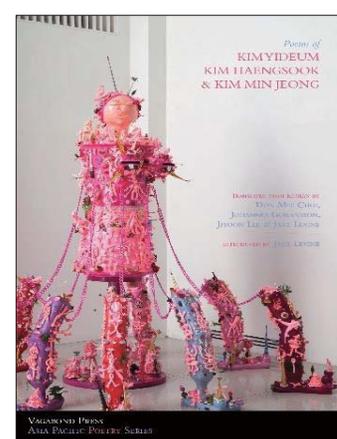
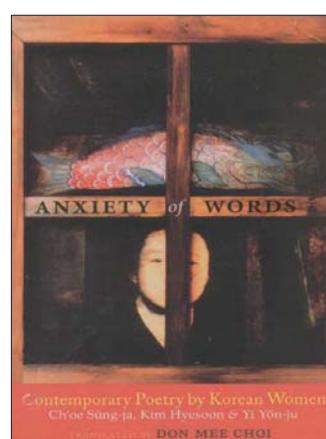
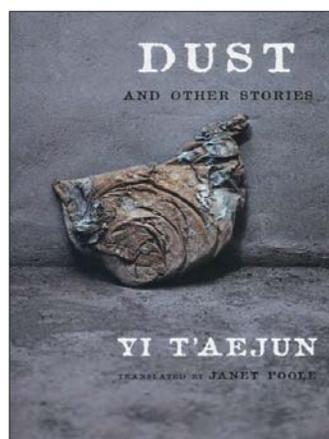
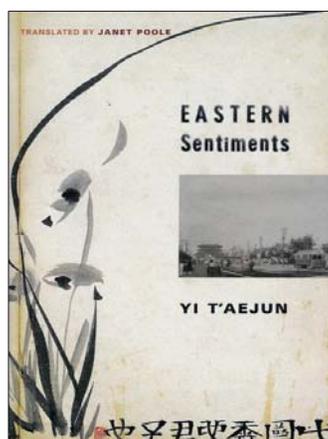
## 분석결과: 재현적 메타기능



은희경 『행복한 사람은 시계를 보지 않는다』  
*Nobody Checks the Time When They're Happy* (2017)

박상영 『대도시의 사랑법』  
*Love in the Big City* (2021)

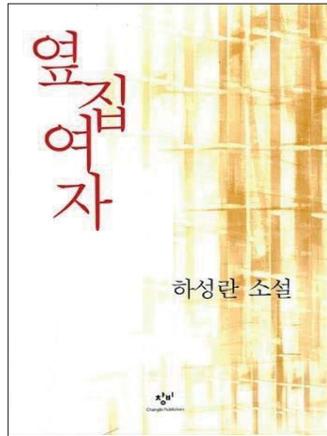
## 분석결과: 재현적 메타기능



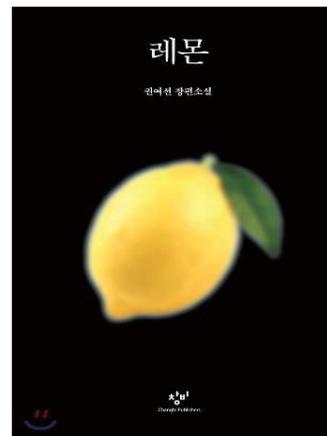
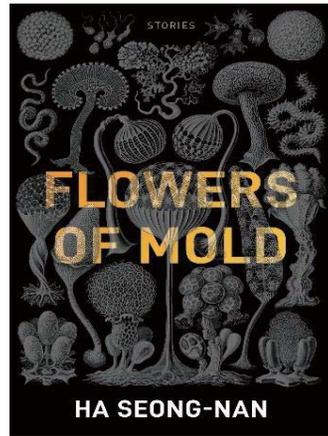
이태준 작품집 시대별 표지 차이  
 2009 vs. 2018

여성 시선집 시대별 표지 차이  
 2006 vs. 2017

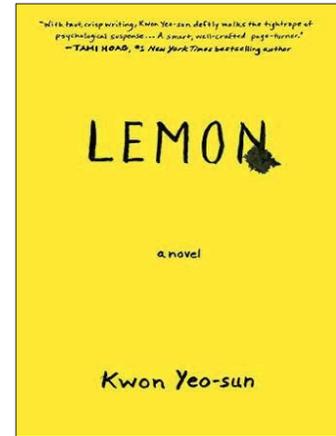
## 분석결과: 재현적 메타기능



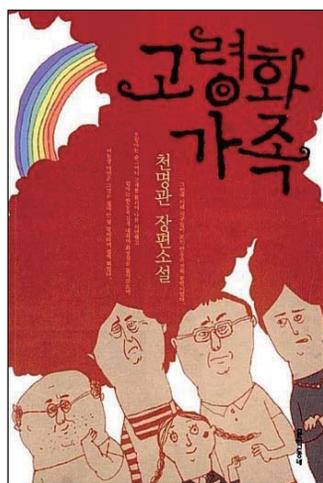
하성난 『옆집여자』  
*Flowers of Mold* (2019)



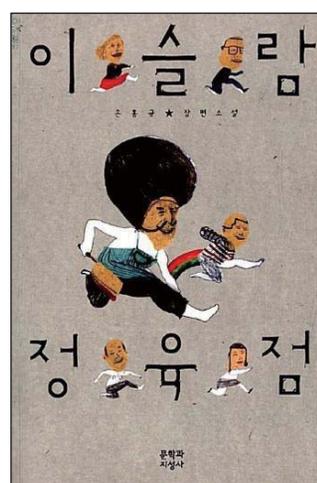
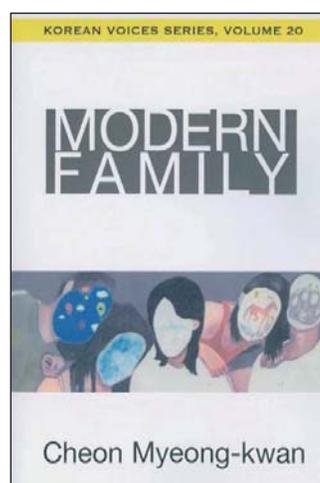
권여선 『레몬』  
*Lemon* (2021)



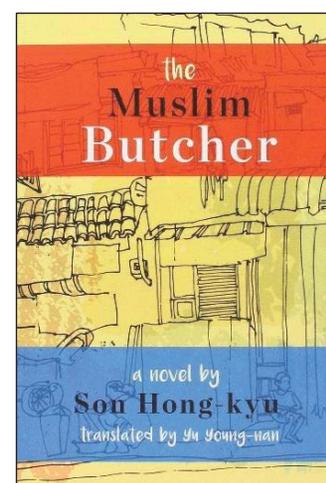
## 분석결과: 상호작용적 메타기능



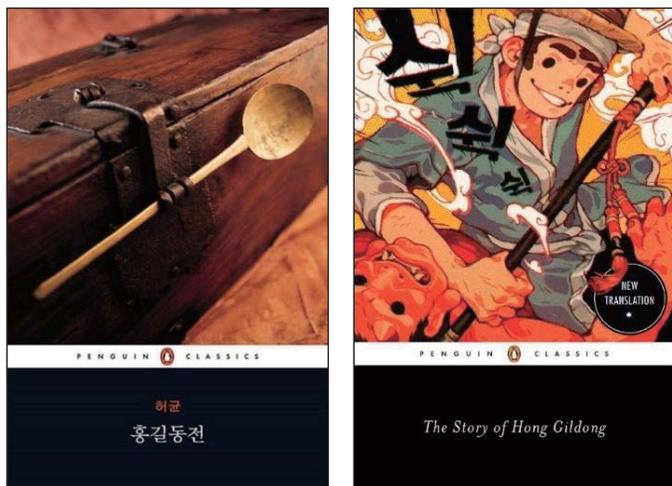
천명관 『고령화 가족』  
*Modern Family* (2015)



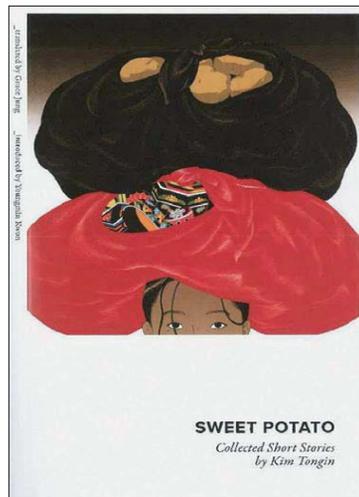
손동규 『이슬람 정육점』  
*The Muslim Butcher* (2016)



## 분석결과: 상호작용적 메타기능

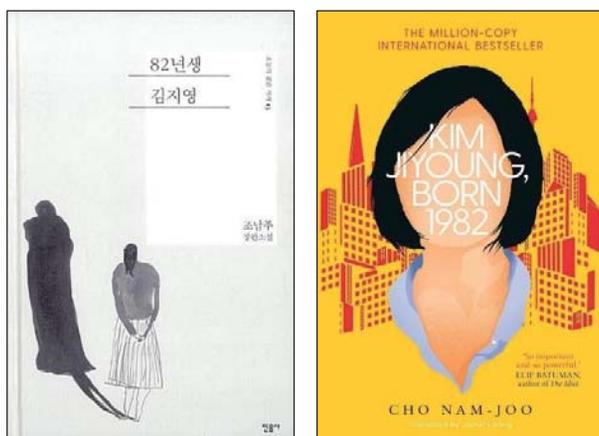


허균 『홍길동전』  
*The Story of Hong Gildong* (2016)



김동인 『감자』  
*Sweet Potato* (2016)

## 분석결과: 상호작용적 메타기능



조남주 『82년생 김지영』  
*Kim Jiyoung, Born 1982* (2020)



김혜진 『딸에 대하여』  
*Concerning My Daughter* (2022)

# 분석결과: 상호작용적 메타기능



자연 모달리티가 낮은 사례

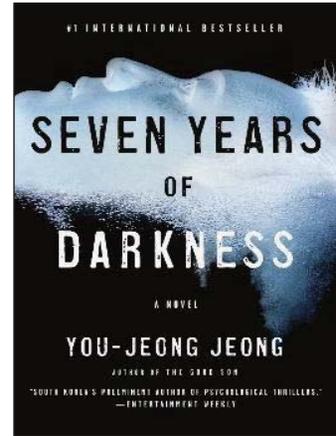
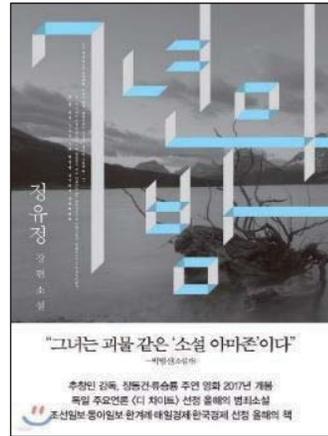
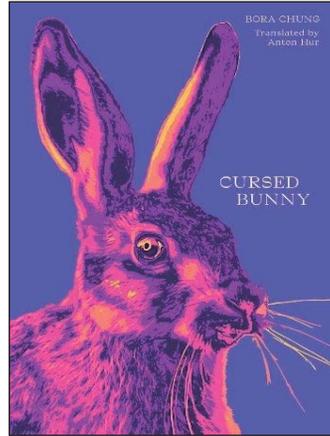
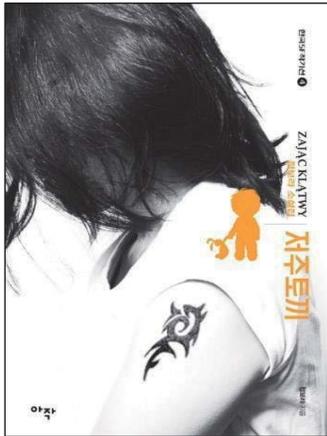
# 분석결과: 상호작용적 메타기능



복거일 『목성잠언집』  
The Jovian Sayings (2014)

김사과 『미나』  
Mina (2018)

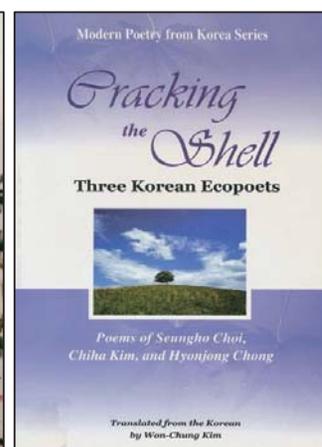
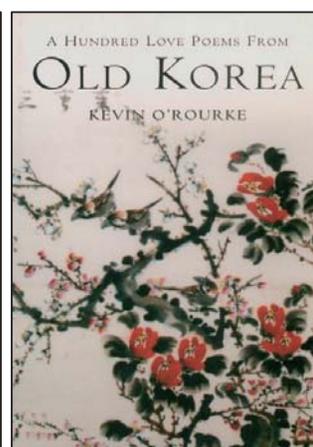
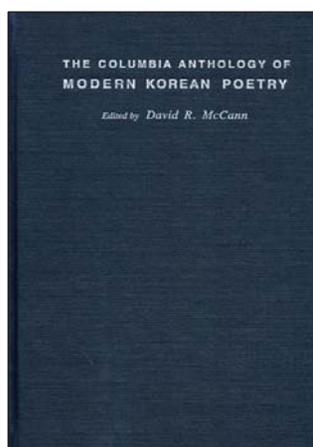
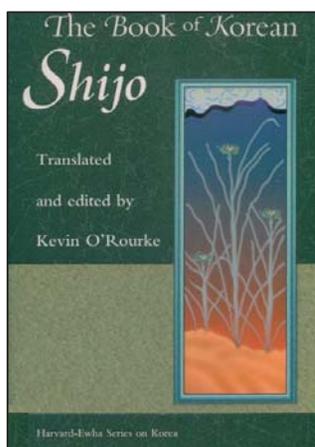
# 분석결과: 상호작용적 메타기능



정보라 『저주토끼』  
*Cursed Bunny* (2020)

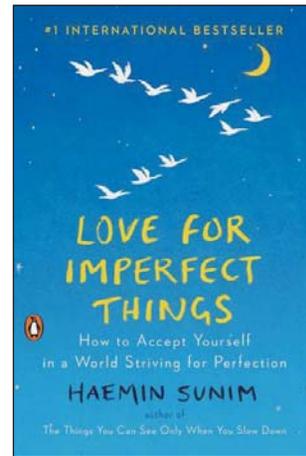
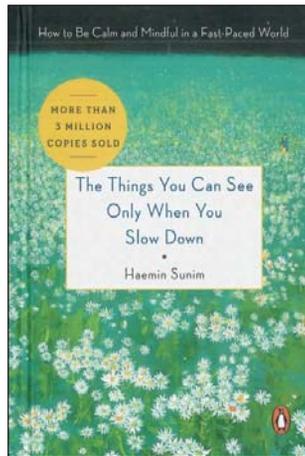
정유정 『7년의 밤』  
*Seven Years of Darkness* (2020)

# 분석결과: 구성적 메타기능



정보가치 사례

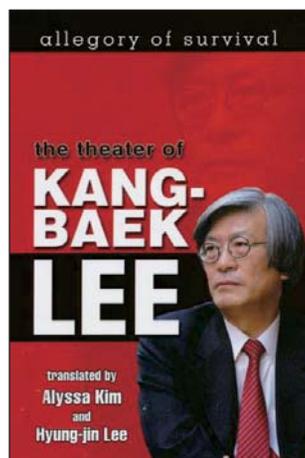
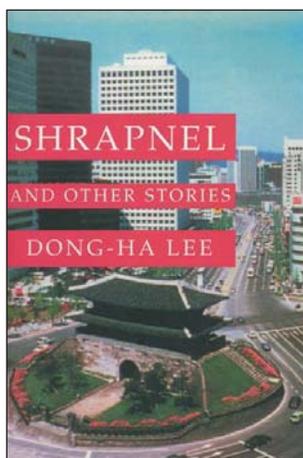
## 분석결과: 구성적 메타기능



헤민스님 『멈추면, 비로소 보이는 것들』  
*The Things You Can See Only When You Slow Down* (2017)

헤민스님 『완벽하지 않은 것들에 대한 사랑』  
*Love for Imperfect Thing* (2018)

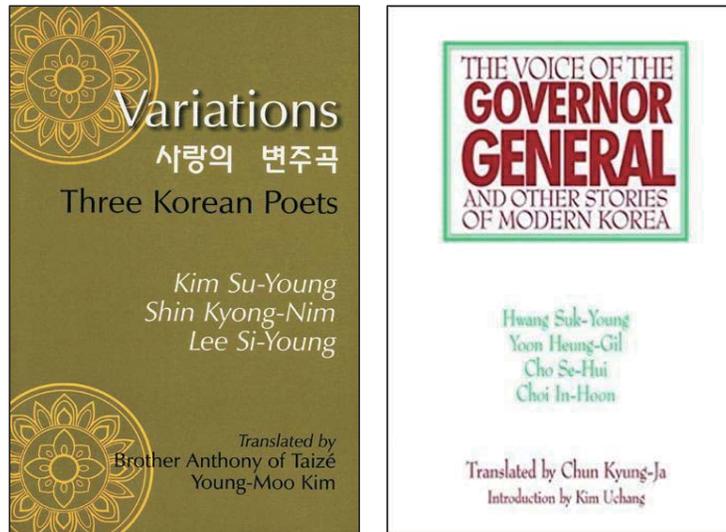
## 분석결과: 구성적 메타기능



이동하 *Shrapnel and Other Stories* (2002)  
 이강백 *Allegory of Survival* (2007)

박성환 『레디메이드 보살』  
*Readymade Bodhisattva* (2019)

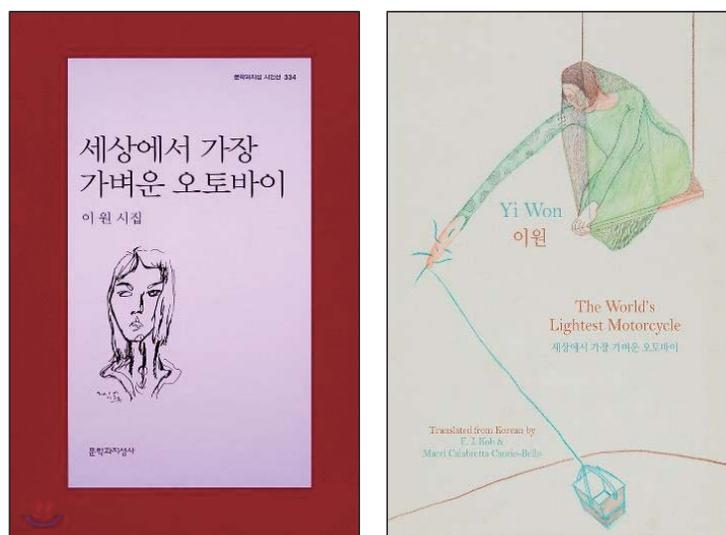
## 분석결과: 구성적 메타기능



김수영 외 *Variations* (2001)

최인훈 외 *The Voice of the Governor General and Other Stories of Modern Korea* (2002)

## 분석결과: 구성적 메타기능



이원 『세상에서 가장 가벼운 오토바이』  
*The World's Lightest Motorcycle* (2021)

# 논의

1. 영미권 사회에서 한국문학 번역작품은 주류문학으로 보이도록 표지를 자국화(domestication) 한다.
2. 영미권 사회에서 한국문학 번역작품은 독자의 불확실성(uncertainty)을 제거한다.
3. 영미권 사회에서 한국문학 번역작품은 개별 작품의 정체성을 강화하기 위해 트랜스크리에이션(transcreation)된다.

# 연구의 한계

1. 본 연구는 책의 표지만 분석했기 때문에 해당 책의 실제 번역의 모습은 반영하지 못했다.
2. 본 연구는 2001년 이후 출간된 모든 영어 번역서 표지를 분석한 것이 아니라 한국문학번역원에서 지원한 번역서만 분석했기 때문에 분석결과를 일반화하기 어렵다.
3. 본고의 연구결과는 실제 표지 제작에 참여한 실무자의 확인을 거치지 않았고, 독자반응(reader response)에 관한 조사를 수반하지 않았다.



# 탈식민주의적 관점에서 본 번역가와 시인으로서의 김수영

동국대학교 윤미선

## 발표 개요

- 김수영 연구, 혹은 '김수영학'
- 김수영 연구에서 김수영 번역 연구
  - 왜 지금까지 김수영인가?
  - 왜 김수영의 번역을 연구해야 하는가?
- 탈식민주의적 관점에서 김수영의 번역
- 호미 바바의 탈식민주의적 개념의 번역학 적용
- 김수영의 번역과 시: 제 3의 공간에서의 선언
  - 오리엔탈리즘적인 시선 돌려주기
  - 제 3의 공간
- 나가면서: 다시 60년을 통과한 김수영의 시가 오늘날의 우리에게 보내는 메시지

# 김수영 연구 혹은 '김수영학'

2018년 김수영 50주기를 맞아 기념 학

가 모

2021년, 시인의 탄생 100주년을 맞아 최한 '다시, 100년의 시인—김수영학을 의 학술대회에서는 '김수영론'에서 '김수영학'으로 이 위한 가장 중요한 작업으로 시인의

영 회 제 가 구를

신문 논의 소홀했던 '번역' 문제 살펴... '김수영학'으로 가기 위한 속제 남겼다

1달다면 국문학자인 고봉준 교수는 어떻게 접근했을까? 주지하듯 김수영의 시와 시론은 번역을 거듭하면서 1960년대 후반에 이르렀다. 고 교수는 이 변화를 견인한 중요한 요소는 바로 1의 '번역'과 '독서' 경험이었다고 지적한다.

1는 여기서 두 가지에 주목했다. 1960년대 초반 앨런 테이트와의 만남, 1960년대 후반 이오네스코, 하이데거를 경유한 릴케와의 만남이다. 고 교수 역시 "김수영은 영향을 수용하면서도 그것을 뛰어넘으려고 시도했다"라고 말한다. 즉, 늘 새로운 시의 가능성을 고민했던 김수영은 자신을 자극하는 텍스트를 발견할 때마다 기뻐했으나 일방적인 수용이 아닌 그것과의 싸움의 입장을 더 좋아했다는 것. 김수영이 '번역'을 통해 만난 텍스트들은 "빠져나갈 구멍(『반시론』)을 발견해야 할 극복의 대상"이었으며, "뚫고 나가고 난 뒤보다는 뚫고 나가기 전이 더 아슬아슬하고 재미있다"라는 표현에서 확인되듯이 김수영은 이 싸움의 과정을 통해 '새로운 시'에 이르고자 했다.

이런 고 교수의 독법은 두 가지 의미를 향한다. 그것은 김수영의 전체 작품에서 모종의 의미론적 전환을 시사하는 '줄'에 대한 재해석, 그리고 죽기 직전에 남긴 시와 산문들의 맥락적 의미의 산출이다. 이 둘은 공통적으로 최종적인 도착점이 아니라 과정적 산물이라는 게 그의 결론이다. "김수영에게 번역은 '생계'라는 현실의 문제에서 시작됐지만 매 순간 예고 없이 침입해 번역에 대한 그의 사유를 뒤흔들고 변화를 강제하는 타자였다. 따라서 김수영의 문학은 이 타자와의 관계에서 생산된 것이라고 말할 수 있다."

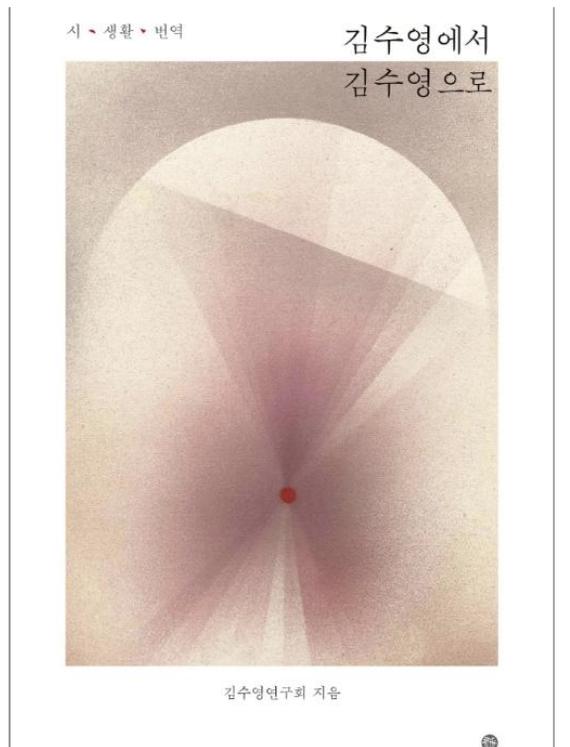
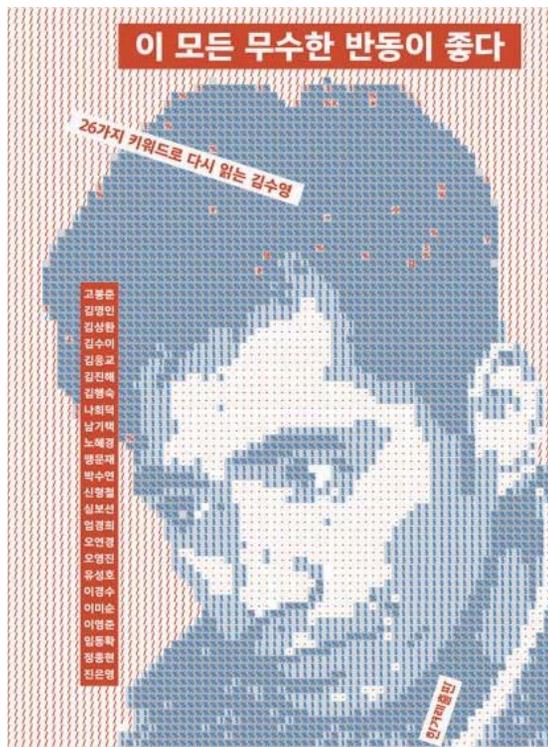
이렇게 보면 김수영의 번역은 '상수'로 보는 인식 전환이 필요하다. 번역이란 컨텍스트를 통할 때, 김수영의 문학과 김수영학은 비로소 하나의 독립문을 열어낼 것이다. 오길영 교수와 고봉준 교수의 발제는 번역 문제가 어째서 정본 편집 편집과 김수영학을 위해 중요한지 시사한 것으로 보인다.

출처: <https://www.kci.go.kr/jsp/viewView.do?cid=237>

## 사후 50여년이 흐른 지금, 김수영을 다시 읽어야 하는 이유

김수영의 작품, 역사관, 번역 등에 대해 다룬 KCI 등재 논문은 총 550편.

김수영을 키워드로 한 연구가 진행된 시기(1985 - 2022년) 중 관련 논문이 가장 많이 출판된 해는 2021년(58편).



■ 『이 모든 무수한 반동이 좋다: 26가지 키워드로 다시 읽는 김수영』 | 고봉준·김명인·김상환 외 21명 지음 | 한겨레출판 | 2022. 05 |

■ 『김수영에서 김수영으로: 시·생활·번역』 | 김수영연구회·염무웅·박성광 외 13명 지음 | 솔 | 2022. 06 |

## 김수영 연구에서 번역의 중요성

내 시의 비밀은 내 번역을 보면 안다. 내 시가 번역 냄새가 나는 스타일이라고 말하지 말라. 비밀은 그런 천박한 것은 아니다. 그대는 웃을 것이다. 괜찮다. 나는 어떤 비밀이라도 모두 털어내 보겠다. 그대는 그것을 비밀이라고 생각할 것이다. 그것이 그대의 약점이다. 나는 진정한 비밀은 나의 생명밖에 없다. 그리고 내가 참말로 꾀하고 있는 것은 침묵이다. 이 침묵을 지키기 위해서라면 어떤 희생을 치러도 좋다.

-시작노트, 1960.2.20

## 왜 아직까지 김수영인가?

- 1백30여 편에 이르는 그의 시와 <반시론> <시여, 침을 뱉어라>로 대표되는 시론은 아직도 살아 있는 화두다.
- 연구자들이 이해한 김수영은 모두 달랐다. 어떤 이는 개인의 반성 의식을, 어떤 이는 민중과의 연대성을, 어떤 이는 파격미를 취했다. 아직 김수영은 제대로 해석되지 못한 채 신화다.
- 김수영의 산문은 그의 시에 대한 훌륭한 해설이다. 솔직하기 이를 데 없는 시작 노트와 일상을 소재로 한 산문들은 그의 시에 이르는 비밀 통로일 뿐 아니라 그 자체가 현실에 대한 예리한 통찰을 담고 있다. 생활인 김수영은 왜소하고 깐깐하지만, 시를 쓰는 김수영은 엄정하고 격렬하다. 현실 속의 그는 (와이프와 출판사 편집자의) 눈치를 보며 주눅이 들지만, 그 속에서 통렬한 시를 뽑아낸다.

## 왜 김수영의 번역을 연구해야 하는가?

- 한국 현대사에서 유명한 문인의 번역에 대해 번역학계에서 연구가 이루어져야 한다?
  - 김수영은 1960년대부터 본격적으로 산문에서 번역 작업에 고뇌하는 모습을 적었다. 그는 번역을 통해 자신의 의식을 구성하고, 때로는 시에 번역의 흔적이 묻어나기도 하며, 혹은 번역 그 자체에 자신의 생각을 투영하기도 했다.
  - 번역이 시인의 작품 세계에 녹아있다는 것은, 번역에 대한 치열한 생각을 산문으로 많이 남겼다는 것은? 그의 번역을 살펴봄으로써 시인 김수영의 인식 세계, 작품 세계는 물론 해방 이후 한국 번역문학사의 한 마디를 살펴보는 일이 될 수 있다.
- 

## 탈식민주의적 관점에서 김수영의 번역

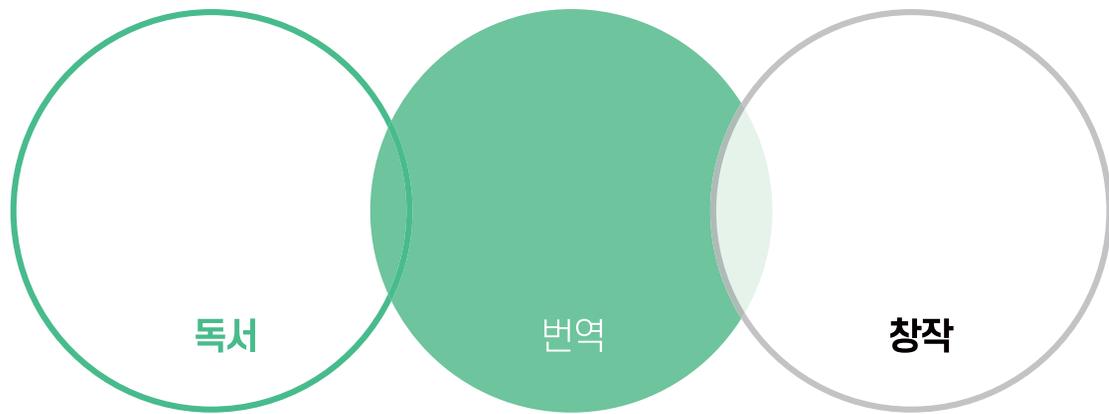
번역으로서의  
탈식민적 글쓰기

---

## 번역으로서의 탈식민적 글쓰기

Tymozcko(1999)는 원천 문화가 목표 문화로 이전되는 언어간 번역과 식민지의 문화를 흡수, 변형하는 탈식민주의적 글쓰기의 유사성을 기반으로 탈식민주의적 글쓰기와 언어간 번역의 동질성을 주장한다.

김수영은 서구의 문학을 직접 번역했고 번역이 창작에 준 영향을 산문에 언급하고 있으므로, 번역 텍스트 분석을 통한 그 영향의 입증이 필요하다.



늘 동료와 후배들에게 끊임없이 공부를 권하던 그는, 열심히 독서를 하고 그 텍스트 중 번역하기 좋다고 판단되는 것은 골라서 '번역'을 했다. 학습과 생계를 동시에 해결하려 했던 것이다. 또한 독서와 번역을 통해서 거기서 배운 것은 창작 텍스트에 녹여내었다. 이처럼 김수영의 삶에서 구현되는 이 '독서-->번역-->창작'이라는 연쇄고리는 바로 그가 얼마나 치열하게 삶을 꾸려갔는가를 증명해 주는 것이다(박지영 2009).

## 호미 바바의 탈식민주의적 개념의 번역학 적용

## 제 3의 공간과 번역

- 호미 바바의 탈식민주의와 관련한 개념은 문화 연구에서만 아니라 다른 학문 분야에도 널리 적용되었다. 번역학에서는 특히 탈식민주의적인 맥락에서 '사이 공간(in-between, a space between)'이라는 비유와 번역 혹은 번역가를 연결하여 논하는 연구가 많다(Batchelor 2008).
- 번역가의 '독서'로부터 시작하는 번역 행위는 출발어 텍스트에 다양한 해석을 부여할 수 있으며 그 해석은 언제나 유동적이라는 점에서, 언어간 번역과 호미 바바의 혼종성, 양가성, 모방 등의 개념은 닮은 점이 있다.
- 그러나 호미 바바의 개념을 번역학에 그대로 적용하는 것은 무리가 있다. 호미 바바는 저항의 주체를 피식민자로 규정한 반면, 번역의 주체는 늘 번역가다. 제 3의 공간에서 '선언(enunciation)'의 주체는, 번역에서는 피식민자가 아닌 번역가로 보고 그 선언의 흔적을 살펴야 한다(Maitland 2016).

## 김수영의 번역과 시: 제 3의 공간에서의 선언

# 이사벨라 버드 비숍의 조선과 그 이웃나라들



내 책상 위에는 그가 <한국일보>에 연재하기로 되어 있는 "대원군"의 자료를 구하다가 얻은 "40년 전의 조선"이라는 영국 여자가 쓴 기행문 한 권이 있다. 생전에 이석이 나를 보고 번역을 해서 팔아먹으라고 빌려준 것이다. 이것을 "70년 전의 한국"이라고 고쳐가지고 <신세계>지에 팔아 먹으려고 했는데 잡지사가 망해서 단 1회밖에 못 실렸다.

-마리서사(1966)

- <신세계>(1966)에 실린 김수영의 번역에는 역자서문이 실려 있다. 해당 역자서문에서 김수영은 "한국 역사는 아는 바 희소하고, 알고 싶은 흥미도 거의 느껴 본 일이 없는 역자이지만 이 기행문에서는 이상한 흥미와 영감"을 느꼈다고 기술한다. 그는 '은자의 왕국 한반도: 벽안의 외국여인이 본 70년 전의 한국'이라는 이름으로 비숍의 저서 중 서론과 1장을 초역(抄譯)하여 잡지에 게재했다.
- 이 번역을 기반으로 쓴 김수영의 시 <거대한 뿌리>는 김수영 연구에서 탈식민주의 논의의 핵이었다. 이 시는 한국 사회의 후진성을 견딜 수 없어 하던 시인이 그 후진성을 아름다움으로 재발견하는 내용이다. 김수영은 오리엔탈리즘적인 관점의 텍스트를 읽고 오히려 전복적인 사유의 영감을 얻은 것이다.

## 김수영의 번역

### 예시 1

## 조선인의 언어능력

Mentally the Koreans are liberally endowed, specially with that gift known in Scotland as "gleg at the uptak." The foreign teachers bear willing testimony to their mental adroitness and quickness of perception, and their talent for the rapid acquisition of languages, which they speak more fluently and with a far better accent than either the Chinese or Japanese. They have the Oriental vices of suspicion, cunning, and untruthfulness, and trust between man and man is unknown.

조선 사람의 어학에 대한 재건에는 외국교사들도 깜짝 놀란다. 이야기하는 것이나 듣는 것의 진보가 현저하게 눈에 띄며, 발음도 중국인이나 일본 사람보다 훨씬 유창하다. 다만 동양적인 시기심이 강하고, 교활하며, 거짓말을 잘하고, 정직이나 신용 같은 것은 전혀 지키지 않는 국민이라고 알려져 있다.

## 김수영의 번역 예시 2 조선인의 노동

The 6,700 inhabitants of the Korean town, or rather the male half of them, are always on the move. The narrow roads are always full of them, sauntering along in their dress hats, not apparently doing anything. It is old Fusan over again, except that there are permanent shops, with stocks-in-trade worth from one to twenty dollars; and as an hour is easily spent over a transaction involving a few cash, there is an appearance of business kept up. In the settlement the Koreans work as porters and carry preposterous weights on their wooden packsaddles.

최초의 인상으로 중국 사람과 일본 사람 이야기만 했기 때문에 조선 사람에 대한 것은 어찌된 셈인가 하고 독자들은 의아하게 생각할 것이다. 아니 나도 깜빡 잊어버리고 있었다. 잊어버리고 있었던 게 아니라 인천에서는 조선 사람의 이야기를 쓸 필요가 없다. 조선 사람 부락은 일본인 거류지의 뒷편에 있는 경인상도 옆의 선덕 기슭에 산재해 있다. 그런데 그것이 더럽기가 말할 수 없다. 납작한 개흙으로 진 집들이 불결하기 짝이 없는 도로를 끼고 늘어서 있는데 그 길 위에는 때투성이의 아이들이 물려 놓고 있다. 이런 아이들이 자라면 역시 일하기 싫어하는 불결한 아버지나 어머니가 될 것이다. 조선 사람 부락을 바라보면 거기에는 어지간히 많은 사람들이 들끓으면서 지껄여대고 있지만 한 사람도 일하는 사람은 눈에 띄지 않는다. 이제부터 장을 따라서 자세한 조선의 이야기를 하겠다.

## 김수영의 시 <거대한 뿌리> 혼종성으로서의 현재

나는 아직도 앓는 법을 모른다  
어쩌다 셋이서 술을 마신다 둘은 한 발을 무릎 위에 얹고  
도사리지 않는다 나는 어느새 남쪽식으로  
도사리고 앉았다 그럴때는 이 둘은 반드시  
以北친구들이기 때문에 나는 나의 앓음새를 고친다  
팔·일오 후에 김병욱이란 시인은 두 발을 뒤로 꼬고  
언제나 일본여자처럼 앉아서 변론을 일삼았지만  
그는 일본대학에 다니면서 사년동안을 제철회사에서  
노동을 한 강자다

김수영의 시  
<거대한 뿌리>  
비숍여사와의 연애

나는 이사벨 버드 비숍여사와 연애하고 있다 그녀는  
1893년에 조선을 처음 방문한 영국왕립지학협회회장이다  
그녀는 인경전의 종소리가 울리면 장안의  
남자들이 모조리 사라지고 갑자기 부녀자의 세계로  
화하는 극적인 서울을 보았다 이 아름다운 시간에는  
남자로서 거리를 무단통행할 수 있는 것은 교군꾼,  
내시, 외국인의 종놈, 관사들 뿐이었다 그리고  
심야에는 여자는 사라지고 남자가 다시 오입을 하러  
활보하고 나선다고 이런 기이한 관습을 가진 나라를  
세계 다른곳에서는 본 일이 없다고  
천하를 호령한 민비는 한번도 장안외출을 하지 못했다고……

김수영의 시  
<거대한 뿌리>  
아무리 더러운 전통이라도 좋다

전통은 아무리 더러운 전통이라도 좋다 나는 광화문  
네거리에서 시구문의 진창을 연상하고 인환(寅煥)네  
처갓집 옆의 지금은 매립한 개울에서 아낙네들이  
양젓물 솔에 불을 지피며 빨래하던 시절을 생각하고  
이 우울한 시대를 패러다이스처럼 생각한다  
버드 비숍여사를 안 뒤부터는 썩어빠진 대한민국이  
괴롭지 않다 오히려 황송하다 역사는 아무리  
더러운 역사라도 좋다  
진창은 아무리 더러운 진창이라도 좋다  
나에게 늦주발보다도 더 짹짹 울리는 추억이  
있는 한 인간은 영원하고 사랑도 그렇다

김수영의 시  
<거대한 뿌리>  
선언의 의미

비숍여사와 연애를 하고 있는 동안에는 진보주의자와  
사회주의자는 네에미 씹이다 통일도 중립도 개죽이다  
은밀도 심오도 학구도 체면도 인습도 치안국  
으로 가라 동양척식회사, 일본 영사관, 대한민국관사,  
아이스크림은 미국놈 좇대강이나 빨아라 그러나  
요강, 망건, 장죽, 종묘상, 장전, 구리개 약방, 신전  
피혁점, 곰보, 애꾸, 애 못 낳는 여자, 무식쟁이,  
이 모든 무수한 반동이 좋다

---

나가면서:  
다시 60년을 통과한  
김수영의 시가  
오늘날의 우리에게  
보내는 메시지

---

# 참고문헌

## 1차자료

김수영. (1988). 김수영 전집 1 시. 민음사.

김수영. (1989). 김수영 전집 2 산문. 민음사.

Bishop, I. B. (1897). Korea and Her Neighbours: A Narrative of Travel, with an Account of the Recent Vicissitudes and Present Position of the Country. Revell.

Bishop, I. B. (1897). 김수영 역, 은자의 왕국 한반도: 벽안의 외국여인이 본 70년 전의 한국, 신세계, 1964.3.

## 2차자료

박지영. (2009). 김수영 문학과 '번역'. 민족문화사연구, (39), 200-228.

Batchelor, K. (2008). Third Spaces, Mimicry and Attention to Ambivalence: Applying Bhabhian Discourse to Translation Theory. The Translator, 14(1), 51-70.

Bhabha, H. K. (2012). The Location of Culture. Routledge.

Maitland, S. (2016). "In-between" a Rock and a "Third Space"? On the Trouble with Ambivalent Metaphors of Translation. Translation Studies, 9(1), 17-32.

Tymoczko, M. (2012). Post-colonial writing and literary translation. In Postcolonial Translation (pp. 19-40). Routledge.

---

감사합니다.

---



# 한국어 번역서 『제2의 성』 페리텍스트 연구

한국외국어대학교 - 박윤우(1저자), 이상빈(교신저자)  
한국통역번역학회-한국법제연구원 공동학술대회 발표자료



## 0. 목차

1. 연구배경
2. 연구질문
3. 분석 방법
4. 분석 결과
5. 결론



# 1. 연구배경

- 파라텍스트(Paratext)\*
- 페리텍스트(Peritext)
  - 표지, 서문, 목차, 후기, 해제 등
  - => 책에 대한 독자의 수용과 해석에 영향(Genette 1987/1997)

\* 지칭하는 우리말 용어에 대해서는 다양한 논의가 있으나, 이 연구에서는 이상빈(2022)의 논의를 따라 음차어 "페리텍스트"를 사용함



# 1. 연구배경

- 번역학에서의 페리텍스트 연구
  - 원서의 페리텍스트가 역서에서 어떻게 재구성되었는지  
김민서와 김순영(2019), Mossop(2018)
  - 도착어에 따른 페리텍스트의 차이와 효과  
이강선(2019), Li et al(2019)
  - 페리텍스트 차원에서 이데올로기(페미니즘)의 변화를 확인하는 연구



# 1. 연구배경

- 역서에서 나타나는 변이(『Le Deuxième Sexe』)
- 중국의 번역본의 표지(Yu, 2015: 64-68)



- 원서의 이미지(왼쪽 첫번째)에 비해 일부 중국어 표지에서는 여성의 몸을 선정적으로 묘사하여 원저자의 의도를 왜곡할 가능성이 있음



# 1. 연구배경

- 역서에서 나타나는 변이(『O club da calceta』)
- 이탈리아 번역본의 표지(Castro, 2009:11)



- 원서(왼쪽)는 페미니즘을 상징하는 라일락색과 뜨개질바늘 이미지
- 이탈리아 번역본(오른쪽)은 본문과 관련 없는 "소파에 누워있는 여성의 매끈한 다리"를 강조



## 2. 연구질문

- 『Le Deuxième Sexe』의 한국어 번역본 『제2의 성』
  - 20세기 여성 해방운동에 많은 영향을 끼친 시몬 드 보부아르의 대표 저서
  - 영어, 독일어, 러시아어, 일본어, 중국어 등 수많은 언어로 번역
  - 한국어로는 1950년대부터 꾸준히 (재)번역



## 2. 연구질문

- 연구질문

Q. 페미니즘 고전 『Le Deuxième Sexe』의 한국어 역서 『제2의 성』의 페리텍스트가 시대에 따라 어떻게 달라졌는가?



### 3. 분석 대상 및 방법

- 도서관, 온라인 서점 등을 통해 판본 수집
- 모든 역자의 번역본을 한 권 이상 확보, 분석
- 이용호(1955)외 16개 판본 확보(인터넷 자료 포함)
- 페리텍스트 측면에서 차이가 있는 판본들을 선정하여 논의
- 주된 논의대상으로 삼은 페리텍스트는  
 앞표지 이미지, 부제, 역자 서문, 해설, 책 카테고리, 본문 앞 도판 등



### 3. 분석 대상 및 방법

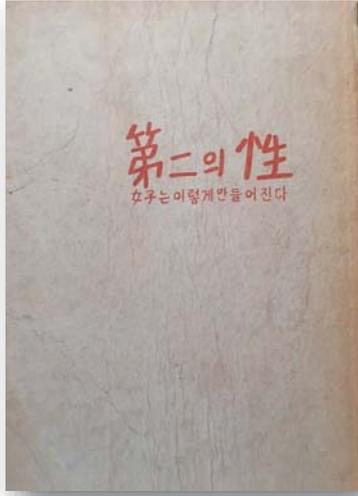
역자명	출판연도	출판사	완역 여부	실제 확보 여부
이용호	1955	백조출판사	부분 번역	○
	1964			○
조흥식	1974	을유문화사	완역	○
	1979			×(인터넷 자료만)
	1981			×(인터넷 자료만)
	1986			○
	1989			○
윤영내	1983	자유문화사	부분 번역	○
	1986			○
	1993			○
김기태	1988	선영사	부분 번역	○
	1993			○
강명희	2001	하서	완역	○
이희영	2009	동서문화사	완역	○
	2017			○
이정순	2022	을유문화사	완역	○

	이용호 (1955)	조흥식 (1974)	조흥식 (1989)	윤영내 (1983)	김기태 (1988)	강명희 (2001)	이희영 (2017)	이정순 (2022)
표지 (앞)	빨간색 글자(다 큰 디테일x)	-	원옷 입은 여인. 위술러	빨간색 글자: 성 강조, 이미지 x	빨간색 글자, 본문과 무관한 표지 그림	화병 그림	개와 있는 여인. 마리 로랑생, 유조 로서의 여성	보부아르 사진(흑백)
표지 (뒤)	-	-	저자 초상, 책 소개 글	-	저자 초상, 작가의 말 일부	책 소개 글	저자 초상, 소개 글, "흥미진진 철학적 여성론 제2의 성"은 이제 고전이 되었다."	"국내 최초 독점 출간", "연구자가 3년간 공들인 완역본", "새로운 해설과 친절한 역주, 도판 90여 점 수록"
부제	여자는 이렇게 만들어진다(빨간색)	-	-	자유스러운 여자	형성기	-	-	-
저자 서문	번역자의 머리말, 역자가 담고 있는 이론적, 학문적 고찰 소개	-	-	-	-	-	-	-
역자 서문	-	-	-	-	-	-	-	오역 사례를 제시하고 본사에서 바로잡았음을 밝힘
해제	보부아르의 작품 소개, 제2의 성의 챗터 설명(일부 번역본 주정)	역자가 직접 쓴 해설	보부아르의 생애, 작품에 대한 해설, 기존 번역본에서 미비했던 점을 수정 보완했다고 밝힘, 번역자가 씀	저자와 자장에 대하여 번역자가 씀	-	보부아르의 생애와 문학(누가 썼는지 알 수 없음)	100장이 넘는 해설, 단순한 번역서 이상의 느낌을 준다(누가 썼는지 알 수 없음)	번역자가 직접 집필한 해제
용어 해설	일반 독자가 이해하기 어려운 용어를 설명(일부 번역본을 참고)	-	-	-	-	이용호의 용어 해설과 유사	-	-
연보	-	간략한 연보	상세한 연보	-	간략한 연보	-	상세한 연보	상세한 연보
분류	-	세계 문학 전집	세계의 문학	-	선영교양선서	세계 문학 전집	세계사상전집	을유사상고전
본문 앞 삽화	-	몸의 여신, 폼페이(일러)	저자의 초상	-	원저자의 초상, 저자의 생애나 일상에 대한 간단한 소개 (흑백 삽화)	-	저자의 사진, 내용과 관련한 그림이나 사진(컬러 삽화)	*컬러 오프너, 본문 내 삽화(흑백)
완역 여부	부분 번역	완역	완역	부분 번역	부분 번역	완역	완역	완역



## 4. 분석 결과

### ✓ 이용호 번역본(1955)



- 최초 번역본
- 부분 번역본
- **앞표지**
  - 제목 외 다른 정보 드러나지 않음
  - 부제 "여자는 이렇게 만들어진다"
  - => 여자의 성과 관련한 왜곡된 인상 유발할 수 있음
- **해설, 용어해설**
  - 작품 소개, 원서에 대한 설명 등
  - 일반 독자가 이해하기 어려운 사회심리학 용어 풀이
  - => 역서의 학술적 측면



## 4. 분석 결과

### ✓ 조흥식 번역본(1974년 판본 외)



- 최초 완역본
- 초판에서는 한 권으로 구성
- 1986년 이후 두 권으로 나뉘어 출간



## 4. 분석 결과

✓ 조홍식 번역본(1974년 판본 외)

- **앞표지**

- 다양한 이미지가 사용되었으나, 본문과의 관련성 파악 어려움
- 93년 개정판에서는 보부아르의 얼굴 사진을 사용하여 앞표지의 이해를 도움

- **카테고리**

- 개정판 이전까지 "세계문학전집", "세계문학라이브러리"
- 한국어 병기 없이 프랑스어 제목만 존재하고 "세계문학전집"이 강조되는 표지도 있음

=> 원서에 대한 잘못된 해석을 낳을 수 있음

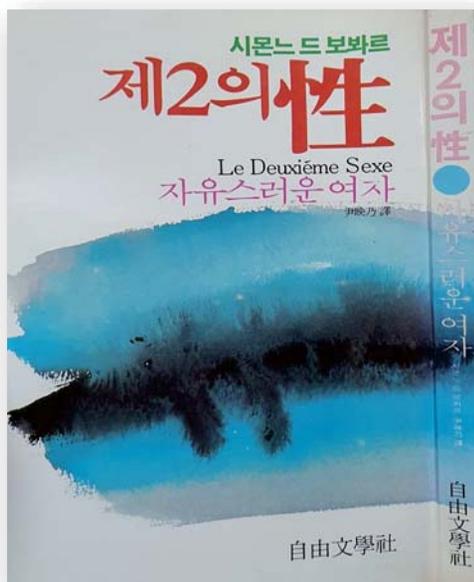
- **해설, 연보**

- 본문 뒤 해설, 연보는 본문과 관련된 학술 정보 제공  
단, 누가 집필했는지는 명확하게 드러나지 않음



## 4. 분석 결과

✓ 윤영내 번역본(1983, 1986, 1988)



- **앞표지**

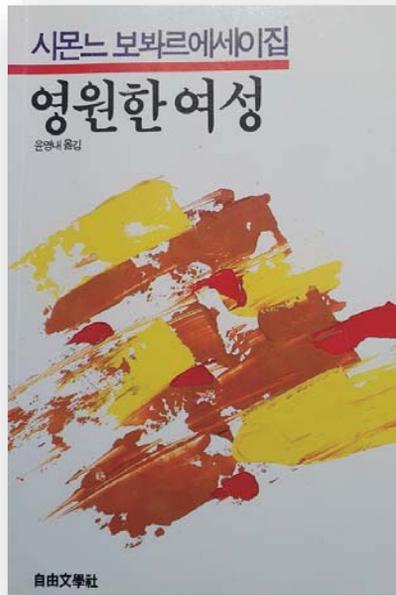
- 부제 "자유스러운 여자"
- 빨간색으로 "성성" 강조

⇒ 여성의 성적 욕망과 자유로움을 강조하는 것처럼 보일 수 있음



## 4. 분석 결과

✓ 윤영내 번역본(1983, 1986, 1988)

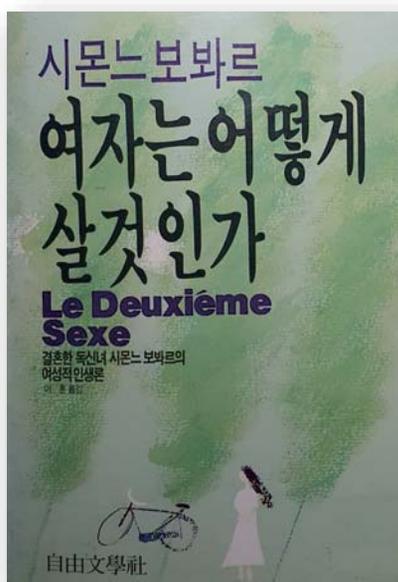


- 83년 역서에서 세 개의 장만을 발췌
- **앞표지**
- "시몬느 보봐르에세이집"
- 본문이나 페리텍스트에서 제2의 성에 대한 언급 전무



## 4. 분석 결과

✓ 윤영내 번역본(1983, 1986, 1988)



- 83년 역서에 없던 새로운 장을 발췌
- **앞표지**
- 프랑스어 제목이 병기되어 있지만, 제2의 성이 아닌 다른 책을 번역한 것처럼 느껴짐



## 4. 분석 결과

✓ 윤영내 번역본(1983, 1986, 1988)

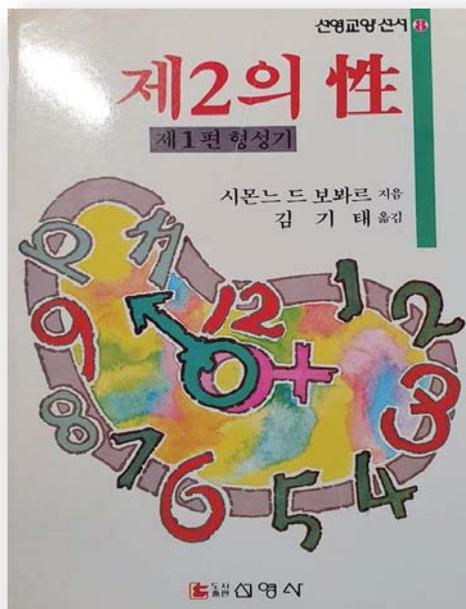


- 83년 역서와 88년 역서의 역자 후기 일부가 일치
- 88년 역서의 역자명 "이훈"은 윤영내와 동일인으로 추정



## 4. 분석 결과

✓ 김기태 번역본(1986)

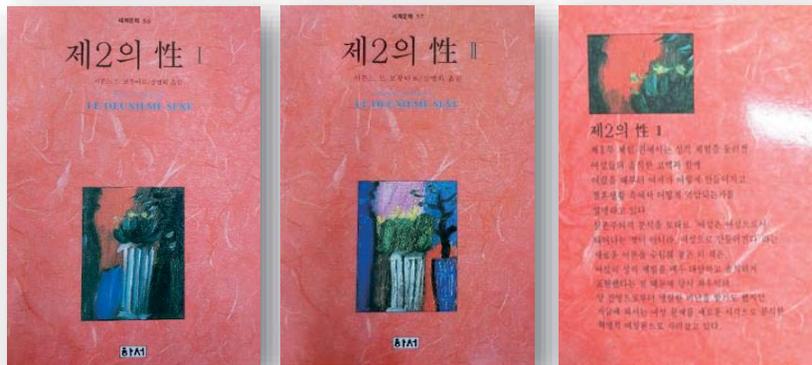


- 부분번역서
- **앞표지**
  - 빨간색으로 강조된 제목
  - 책 제목과 부제에 착안한 이미지
- **카테고리**
  - "선영교양선서"
- **책날개**
  - 성 관련 내용 강조



## 4. 분석 결과

✓ 강명희 번역본(1986)



- **앞표지**
  - 빨간 바탕
  - 본문과 연관성을 찾기 어려운 이미지
- **카테고리**
  - "세계문학전집"
- **해설, 용어해설**
  - 번역에 대한 메타 담론X
  - 해설 저자가 누구인지 확인 불가



## 4. 분석 결과

✓ 이희영 번역본(2017)



- **앞표지**
  - 본문과 연관성이 있는 이미지
  - 하지만 독자가 표지를 통해 연관성을 유추하기는 어려움
- **카테고리**
  - "세계사상전집"

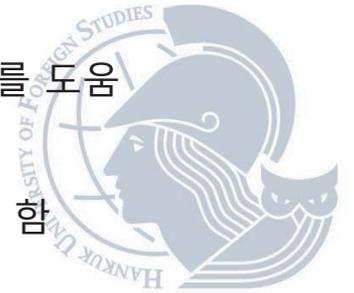


## 4. 분석 결과

✓ 이희영 번역본(2017)



- 본문 밖 삽화
    - 보부아르나 본문 내용과 관련된 삽화가 기능적으로 독자의 이해를 도움
  - 해설
    - 100여장이 넘는 해설
- => 역서 전체를 단순 번역서가 아닌 이론서나 학술서처럼 보이게 함



## 4. 분석 결과

✓ 이정순 번역본(2022)



- 재출간 완역본
  - 표지
    - 보부아르의 흑백 사진
  - 역서 전반적으로 회색 톤 사용
- => 책에 무게감을 더함



## 4. 분석 결과

✓ 이정순 번역본(2022)



- 뒤표지
- 타 역서와의 차별성과 역자의 사회적 자본을 강조하는 문구
- 카테고리
- "사상고전"



## 4. 분석 결과

✓ 이정순 번역본(2022)



- 옮긴이 서문
- 보부아르와 관련된 역자의 경험, 원작 출간 당시 시대적 배경 소개
- 기존 역서의 문제점 지적, 다양한 오역 사례 제시
- 해설(해제)에 역자명 명시
- => 과거 번역본과 달리 페리텍스트 측면에서 역자의 가시성이 두드러짐



## 5. 결론

- 1) 번역본 상당수의 겉표지는 본문이나 원서에 대한 독자의 이해를 왜곡할 수 있다.
  - 선정성을 더하는 빨간색 제목, 본문과 관련성이 적은 이미지, 왜곡된 인상을 줄 수 있는 부제 등
- 2) 구성 측면에서 원서를 완전히 왜곡한 사례도 있다.
  - 원서와의 관련성을 설명하지 않고 새로운 에세이처럼 재구성되어 출간된 부분번역본 (윤영내, 1986)
- 3) 2000년대 이후 출간된 번역서는 다양한 페리텍스트 덕분에 단순 역서를 넘어 해설서나 학술서처럼 보일 수 있다.
  - 원서에 없던 다양한 페리텍스트 활용(100여장 이상의 해설, 챕터 오프너, 도판 출처, 역자 서문 등 => 원서와 원저자를 자세히 파악하는데 도움을 주고 원서의 지위를 강화하는 효과



## 5. 결론

- 4) 최근 들어 페리텍스트 내에서 역자 가시성이 높아졌다.
    - 이정순(2022): 역자 서문을 통해 보부아르에 대한 자신의 경험 소개, 이전 번역의 문제점 언급, 역서 중 유일하게 해제의 저자가 누구인지를 명시
  - 5) 이희영(2017) 이후에야 역서의 카테고리가 정상화 됐다.
    - 2002년 이전 역서에서는 "문학", "교양" 등의 카테고리로 규정 => 일반 독자의 기대나 해석을 왜곡할 수 있음
    - 최근 역서들은 "고전", "사상고전" 등의 카테고리 사용 => 원서에 대한 뚜렷한 인식 변화를 보여줌
- => 제2의 성 한국어 번역서는 시간이 흐르면서 페리텍스트 측면에서 많은 변화를 보였으며, 최근에 가까워질 수록 원서를 더욱 충실하게 반영하는 방향으로 변화했다.



## 5. 결론

### • 연구의 한계

- 연구자가 구할 수 있는 판본 내에서만 페리텍스트를 분석했다.  
(단, 제외된 판본이 많지 않고 모든 역자의 번역본을 분석했기 때문에 타당성을 크게 훼손하지는 않았다)
- 페리텍스트 분석에서 특정 분석 틀을 활용하지 않고 직관적 해석이나 기술에 의존했다.  
=> 향후 연구를 진행할 때 다른 방법론을 적용하여 실증적 자료를 확보하려는 노력 필요



## 5. 결론

### • 연구의 의의

- 페미니즘 사상의 모태가 된 『제2의 성』을 대상으로 이전까지 상세하게 분석된 적 없었던 페리텍스트의 통시적 변화를 분석했다는 점에서 학술적 가치를 갖는다.
- 1950년대 중반에서 2020년대 초반까지 서로 다른 역자에 의해 (재)번역되어 출간된 국내 번역본들이 어떻게 변화했는지, 페미니즘 고전이 국내 독자에게 어떻게 소개되었는지, 특히 페리텍스트 측면에서 어떤 문제와 변화가 있었는지를 구체적으로 보여주었다.



# 참고문헌

- 고건 (2015). 베스트셀러 표지디자인과 소비자의 구매결정에 관한 연구 — 온라인 서점을 중심으로. 커뮤니케이션 디자인학연구. 53, 84-93.
- 김민서, 김순영 (2019). 시대별로 살펴본 *길리버 여행기*(Gulliver's Travels)의 원본 결텍스트와 번역본 결텍스트의 비교. 통번역학연구. 23(2), 23-48.
- 남미현, 백진경 (2004). 책표지 디자인에서 시각적 요소가 독자 선호도에 미치는 영향 — 문학도서를 중심으로. 디자인학연구. 17(1), 329-338.
- 마승혜, 김순영 (2022). 번역서 표지에 대한 사회기호학적 분석 및 평가 — 82년생 김지영의 번역서의 앞표지와 주제 간의 일관성을 기준으로. 번역학연구. 23(3), 183-209.
- 이강선 (2019). 27개의 *오* 엄마를 부탁해의 번역본 표지에 나타난 다중 체계. 번역학연구. 20(2), 57-79.
- 이상빈 (2021). 강남역 살인사건 이후 젠더/여성/페미니즘 관련 번역서에 나타난 이데올로기의 변화: 표지 이미지와 책제목을 기반으로. 통역과 번역. 23(1), 125-159.
- 이상빈 (2022). 우리는 번역학 용어를 제대로 쓰고 있는가? -결텍스트, '화면해설', '통역사' 등을 기반으로-. 통역과 번역. 24(3), 125-150.
- 이선우 (2023). 시각문법에 기반한 한국문학작품 영어 번역서 표지 분석 연구. 미출판 박사학위논문. 한국외국어대학교, 서울.
- 조혜란 (2012). *제2의 성* Le deuxième sexe의 초기 한국어 번역과 수용. 석사학위논문. 고려대학교 대학원, 서울.
- 진진아 (2017). 베스트셀러 표지디자인의 디자인 특성에 관한 내용분석: 2016년 교보문고 소설에세이 부문을 중심으로. 조형미디어학. 20(4), 267-275.
- 최희경 (2011). 번역서 표지의 변이 양상에 관한 기호학적 고찰. 통번역학연구. 15, 441-464.
- Batchelor, K. (2018). *Translation and paratexts*. London: Routledge.
- Castro, O. (2009). (Re-)examining horizons in feminist translation studies: Towards a third wave. *MonTI*, 1. Retrieved from <https://repositori.ujies/xmlui/handle/10234/11953>.
- Genette, G. (1987/1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*, Jane E. Lewin (trans.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Henry-Tierney, P. (2022). The many faces of Beauvoir: Paratranslated materiality in *Le Deuxième Sexe*. In Bracke, MA., Bullock, J.C., Morris, P., & Schulz, K. (Eds.), *Translating feminism: Interdisciplinary approaches to text place and agency* (pp. 43-65). Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.
- Li, L., Li, X., & Miao, J. (2019). A translated volume and its many covers — A multimodal analysis of the influence of ideology. *Social Semiotics*, 29(2), 261-278.
- Mossop, B. (2018). Judging a translation by its cover. *The Translator*, 24(1), 1-16.
- Nørgaard, N. (2019). *Multimodal stylistics of the novel*. London: Routledge.
- O'Connell, K. (2010). Young adult book cover analysis. Unpublished MA thesis, University of North Carolina Wilmington, North Carolina.
- Sandell, R. (1980). Marie Laurencin: Cubist muse or more? *Woman's Art Journal*, 1(1), 23-27.
- Yu, Z. (2015). *Translating feminism in China: Gender, sexuality and censorship*. London: Routledge.





# 연구 윤리에 관한 규정

## 제1장 총칙

제1조 (목적) 이 규정은 한국통역번역학회 학술지에 학술 연구 결과를 게재하고자 할 때 논문 투고와 심사 및 학술지 편집 과정에 있어서 논문의 저자, 학술지의 편집 위원회 및 심사위원이 지켜야 할 윤리를 규정함을 목적으로 한다.

제2조 (적용 범위) 이 규정은 한국통역번역학회 학술지인 『통역과 번역』에 적용된다.

## 제2장 논문 저자 윤리규정

제1조 (표절) 논문 저자는 자신이 수행하지 않은 연구의 일부분을 자신의 연구 결과인 것처럼 논문에 제시하지 않는다. 타인의 연구 결과를 참조할 경우에는 반드시 출처를 명시해야 하며, 그 일부분을 자신의 연구 결과이거나 주장인 것처럼 제시하는 것은 표절이 된다.

제2조 (연구업적) 저자는 자신이 실제로 수행하거나 공헌한 연구에 대해서만 저자로서 책임을 지며 업적으로 인정받는다. 논문 저자의 순서는 연구에 기여한 정도에 따라 정확하게 반영한다. 어떤 직책에 있다고 해서 제1저자로서 업적을 인정받거나 연구에 기여했음에도 공동저자로 기록되지 않는 것은 정당화될 수 없다.

제3조 (중복 게재) 저자는 국내외를 막론하고 이전에 출판된 자신의 연구물이나 또는 게재 예정이거나 심사 중인 연구물을 새로운 연구물인 것처럼 투고하지 않는다. 이미 발표한 연구 결과를 다른 언어나 다른 독자를 대상으로 다시 출판하기 원하는 저자는 논문을 게재한 학술지와 앞으로 논문이 게재될 학술지의 편집인 모두에게 중복 게재 여부를 확인한 후 양측의 동의를 구해 이차 출판 형식으로 논문을 게재하도록 한다.

제4조 (인용 및 참고 표시) 공개된 학술 자료를 인용할 경우에는 정확하게 기술하고 상식에 속하는 자료가 아닌 한 반드시 그 출처를 명확하게 밝힌다. 논문 및 연구계획 심사 시 또는 개인적인 접촉을 통해 얻은 자료의 경우에도 그 정보를 제공한 연구자의 동의를 얻은 후에만 인용해야 한다. 타인의 글을 인용하거나 타인의 아이디어를 차용할 경우에는 반드시 인용 여부 및 참고 여부를 밝히며, 어디까지가 선행연구의 결과이고 어디서부터 본인의 독창적인 생각이나 해석인지를 독자가 알 수 있도록 해야 한다.

제5조 (연구 자료의 진실성) 논문 저자는 연구 결과에 중대한 영향을 미칠 수 있는 데이터 및 분석 결과를 왜곡 또는 조작하지 않고, 연구 결과를 진실하고 공정하게 제시한다.

제6조 (논문의 수정) 저자는 논문 심사 과정에서 제안된 편집위원과 심사위원의 의견을 가능한 한 수용하여 논문에 반영되도록 노력해야 하며 이들의 의견에 동의하지 않을 경우에는 그 근거와 이유를 상세하게 적어서 편집 위원회에게 알려야 한다.

### 제3장 편집위원회 윤리규정

제1조 편집위원회는 투고된 논문의 게재 여부를 결정하며 결정 과정에서 저자의 인격과 학자로서의 독립성을 존중한다.

제2조 편집위원회는 투고된 논문을 심사하는 데에 있어서 저자의 성별, 나이, 소속 기관, 선입견, 친분관계와 무관하게 오로지 논문의 질적 수준과 논문 심사 규정에 근거하여 공정하게 취급해야 한다.

제3조 편집위원장은 투고된 논문의 심사를 해당 분야의 전문적 지식과 공정한 판단 능력을 지닌 심사위원에게 의뢰하며 가능한 한 객관적인 평가가 이루어질 수 있도록 노력해야 한다.

제4조 편집위원장은 투고된 논문의 게재가 결정될 때까지는 저자에 대한 사항이나 논문의 내용을 공개해서는 안 된다.

#### 제4장 심사위원 윤리규정

제1조 심사위원은 학술지의 편집위원장이 의뢰하는 논문을 심사규정이 정한 기간 내에 성실하게 평가하고 평가 결과를 편집위원장에게 통보해 주어야 한다. 만약 자신이 논문의 내용을 평가하기에 책임자가 아니라고 판단할 경우에는 편집위원장에게 지체 없이 그 사실을 통보한다.

제2조 심사위원은 논문을 개인적인 학술적 신념이나 친분관계를 떠나 객관적 기준에 의해 공정하게 심사해야 한다. 심사 대상의 논문을 충분히 검토한 다음 심사해야 하며, 충분한 근거를 자세하게 명시하여 심사 보고서를 작성해야 한다.

제3조 심사위원은 전문 지식인으로서 저자의 인격과 독립성을 존중해야 한다. 심사 보고서에는 논문에 대한 자신의 판단을 밝히되 수정 보완이 필요하다고 생각하는 부분에 대해서는 상세하게 설명해야 한다. 가급적 정중하고 부드러운 표현을 사용하고 저자를 비하하거나 모욕적인 표현은 삼간다.

제4조 심사위원은 심사 대상 논문에 대한 비밀을 지켜야 한다. 논문 게재가

최종적으로 결정되기 전에 논문을 다른 사람에게 보여주거나 논문 내용에 대해서 다른 사람과 논의하지 말아야 한다.

## 제5장 윤리규정 시행 지침

제1조 (윤리규정 서약) 한국통역번역학회 학술지인 『통역과 번역』에 논문을 투고하는 모든 사람은 윤리규정의 발효 시 윤리규정을 준수하기로 서약한 것으로 간주한다.

제2조 (윤리규정 위반의 보고) 한국통역번역학회 발행 학술지 게재논문에서 이중출판, 이중게재, 표절, 조작, 모방 등과 같이 연구 윤리 규정 위반 사례가 드러날 경우 즉시 학회 임원회에 보고하여 사실 여부를 확인한다.

제3조 (학회 임원회의 권한) 임원회는 윤리규정 위반으로 보고된 연구 논문에 대하여 충분한 검토와 철저한 조사를 실시한 후, 윤리 규정 위반이 사실로 판명된 경우에는 회장에게 적절한 제재 조치를 건의할 수 있다.

제4조 (임원회의 조사 및 심의) 윤리규정 위반으로 보고된 논문 저자는 임원회에서 행하는 조사에 협조해야 한다. 또한 윤리규정 위반으로 보고된 논문 저자에게 충분한 소명의 기회가 주어져야 한다. 학회의 최종적인 징계 결정이 내려질 때까지 임원회는 해당 논문 저자의 신원을 외부에 공개해서는 안 된다.

제5조 (징계의 절차 및 내용) 회장은 임원회를 소집하여 징계 여부 및 징계 내용을 최종적으로 결정한다. 연구 윤리 규정을 위반했다고 판정된 논문 저자에 대해서는 경고, 해당 논문 게재 취소 (내용 첨가), 회원자격 정지 내지 박탈 등의 징계를 할 수 있으며 이 조치를 다른 기관이나 개인에게 알릴 수 있다.

제6조 (윤리규정의 수정) 윤리규정의 수정 절차는 본 학회 회칙 개정 절차에 준한다.

## 부 칙

제1조 이 규정은 2008년 6월 30일부터 시행한다.

제2조 이 개정 규정은 2015년 8월 10일 발행되는 학회지부터 적용 시행한다.

